叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 103 .
沃尔 . - .

第103卷。

['ɔːgəst] - , - .
August 27 , 1892 .
八月 - , - .

1892年8月27日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[tuː] - ['penəθ] [ʌv; əv] [θi'ɑːsəfi] .
TWO - PENN'ORTH OF THEOSOPHY .
二 - 宾夕法尼亚北部 的 神智学 .

神智学的两便士正统性。

([ə; eɪ] [sketʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪzlɪŋtən] [ɑːr'keɪdiə] .)
(A Sketch at the Islington Arcadia .)
(一个 草图 在 这 伊斯灵顿 阿卡迪亚 .)

（伊斯灵顿阿卡迪亚酒店的素描。）

[siːn] — [ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [hɔːl] .
SCENE — The Agricultural Hall .
场景 — 这 农业 大厅 .

场景——农业大厅。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stiːm] - ['sɜːrkəs][ɪz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['ɔːrgən][ɪn] [fʊl] [blæst] ; [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] "
A large Steam - Circus is revolving with its organ in full blast ; near it is a "
一个 大的 蒸汽 - 马戏团 是 旋转 和 它是 器官 在 满的 爆炸 ; 靠近 它 是 一个 "
['ræzl] - ['dæz(ə)l] " [mə'ʃiːn] ,
Razzle - Dazzle " Machine ,
炫目 - 炫 " 机器 ,

一个大型蒸汽马戏团正在旋转，管风琴正全速演奏；附近还有一台"炫目特效"机器。

[prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][mə'kænɪk(ə)l][pi'ænoʊ] .
provided with a powerful mechanical piano .
假如 和 一个 强大的 机械的 钢琴 .

配备一台强劲的机械钢琴。

[tuː; tə][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [streɪnz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪnstrʊmənts] , [ðə; ði] ['mɛriːɜ˞] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['ɪzlɪŋtən]

To	the	combined	strains	of	these	instruments	,	the	merrier	hearts	of	Islington
到	这	合并	菌株	的	这些	仪器	,	这	更快乐	心	的	伊斯灵顿

[ɑːr; ər] [pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] ['desəltɔːri] [dæns] ,

are	performing	a	desultory	dance	,
是	表演	一个	漫无目的的	舞蹈	,

伴着这些乐器交织的旋律，伊斯灵顿那些快乐的人跳起了漫不经心的舞蹈。

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['kʌpəlz] ['tʃɑːdʒiŋ] [iːtʃ] ['ʌðər]

which	seems	to	consist	chiefly	in	the	various	couples	charging	each	other
哪个	似乎	到	由	主要	在	这	各种各样的	情侣	收费	每个	其他

[wɪð; wɪθ] ['despərət] ['gæləntri] .

with	desperate	gallantry	.
和	绝望的	英勇	.

这似乎主要表现为各对情侣之间互相展现出绝望的绅士风度。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ɪz][ə; eɪ][steɪdʒ] ,

At	the	further	end	of	the	Hall	is	a	Stage	,
在	这	更远	结尾	的	这	大厅	是	一个	阶段	,

大厅尽头是一个舞台，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][və'raɪəti] [pər'fɔːrməns] [ɪz][ɪn] ['prɑːgres] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

on	which	a	Variety	Performance	is	in	progress	,	and	along	the	side	of	the
在	哪个	一个	种类	表现	是	在	进步	,	和	沿着	这	边	的	这

['gæləri] [ə; eɪ] ['swɪtʃbæk] ,

gallery	a	Switchback	,
画廊	一个	回转	,

上面正在进行一场综艺表演，画廊侧面有一个折返点。

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['θʌndər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['mæskjəlɪn] [wʊps] [ænd; ənd] ['femənɪn]

the	rolling	thunder	of	which	,	accompanied	by	masculine	whoops	and	feminine
这	滚动	雷	的	哪个	,	伴随	经过	男性	哎呀	和	女性

[skwiːks] , [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] .

squeaks	,	is	distinctly	audible	.
吱吱声	,	是	明显地	可听见的	.

隆隆的雷声，伴随着男人的欢呼声和女人的尖叫声，清晰可闻。

[nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [ɪz][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [haʊs] - [frʌnt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [dɔːz] ,

Near	the	entrance	is	a	painted	house	-	front	with	two	doors	,
靠近	这	入口	是	一个	绘	房子	-	正面	和	二	门	,

入口附近是一栋彩绘房屋，正面有两扇门。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['pɪtiləsli] ['bætərd] [wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] [bɔːlz] ;

which	are	being	pitilessly	battered	with	wooden	balls	;
哪个	是	存在	无情地	伤痕累累	和	木制的	球	;

它们正被无情地用木球击打；

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ə; eɪ] [wel] - [də'rektɪd] ['mɪs(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

from	time	to	time	a	well	-	directed	missile	touches	a	spring	,	one	of	the
从	时间	到	时间	一个	出色地	-	指导	导弹	触摸	一个	春天	,	一	的	这

[dɔːz] ['əupənz] ,

doors	opens	,
门	打开	,

有时，一枚精准的导弹会碰到弹簧，其中一扇门就会打开。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɪdi'ɑːtɪk]['efɪdʒi] [kʌmz] ['blændli] ['gɔglɪŋ] [ænd; ənd]['slaɪdɪŋ] [daʊn] [æn; ən][ɪn'klaɪnd]

and	an	idiotic	effigy	comes	blandly	goggling	and	sliding	down	an	inclined
和	一个	愚蠢的	人偶	来	平淡地	戴眼镜	和	滑动	向下	一个	倾斜

[pleɪn] ,

plane	,
飞机	,

一个愚蠢的人偶呆呆地瞪着眼睛，从斜坡上滑了下来。

[tuː; tə][biː; bi] [səˈluːtid] [wɪð; wɪθ] [jelz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] , [ænd; ənd] [ˌɪgnəˈmɪniəsli] [pʊʃt] [bæk] [ˈɪntuː]

to	be	saluted	with	yells	of	laughter	,	and	ignominiously	pushed	back	into
到	是	敬礼	和	喊叫	的	笑声	,	和	耻辱地	推动	后退	进入

[dəˈmestɪk] [ˈpraɪvəsi] .

domestic	privacy	.
国内的	隐私	.

遭到哄堂大笑，并被羞辱地推回家庭私密空间。

[əˈmɪdst] [səˈraʊndɪŋz] [ðʌs] [ˈhæpɪli] [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][ðə; ði] [aɪˈdɪlɪk] [ænd; ənd][ˈpæstərəl]

Amidst	surroundings	thus	happily	suggesting	the	idyllic	and	pastoral
在……之中	周围环境	因此	快乐地	建议	这	田园诗般的	和	牧灵

[əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈɑːkədi] , [ɪz][æn; ən] [ˌʌnprɪˈtendɪŋ] [buːθ] ,

associations	of	Arcady	,	is	an	unpretending	booth	,
协会	的	阿卡迪	,	是	一个	不加掩饰的	展位	,

在周围令人愉悦地联想起阿卡迪亚田园牧歌般景象的环境中，矗立着一个朴素的小亭子。

[ðə; ði][ˈplækˌɑːdz][ɑːn] [wɪtʃ] [əˈnaʊns] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈtempəreri] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv]

the	placards	on	which	announce	it	to	be	the	temporary	resting	-	place	of
这	标语牌	在	哪个	宣布	它	到	是	这	暂时的	休息	-	地方	的

[ðə; ði] " [fɑːr] - [feɪmd] [əˈdepts] [ʌv; əv] [tiˈbet] ,

the	"	Far	-	famed	Adepts	of	Thibet	,
这	"	远的	-	著名的	专家	的	西藏	,

告示牌上写着这里是"远近闻名的西藏高僧"的临时安息之地。

" [huː] [ɑːr; ər][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [ˈniːdɪd] [tʃeɪndʒ] ,

"	who	are	there	for	a	much	-	needed	change	,
"	WHO	是	那里	为了	一个	很多	-	需要	改变	,

"他们是为了带来亟需的改变而来，

[ˈæftər][ə; eɪ] " - [ˈjɪrz] - [ˈrezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] [ʌv; əv][ˈgoʊbi] .

after	a	"	3500	years	'	residence	in	the	Desert	of	Gobi	.
后	一个	"	-	年	-	住宅	在	这	沙漠	的	戈壁	.

在戈壁沙漠居住了3500年后。

" [ðer; ðər][ɪz][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ˈwɔːrnɪŋ] [ðæt] " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [spuːf] [ə; eɪ]

"	There	is	also	a	solemn	warning	that	"	it	is	impossible	to	spoof	a
"	那里	是	还	一个	庄严	警告	那	"	它	是	不可能的	到	欺骗	一个

[məˈhætməˌməˈhɑːtmə] .

Mahatma	.
圣雄甘地	.

"还有一条严肃的警告：'模仿圣雄是不可能的。'

" [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [buːθ] , [ə; eɪ] [fer] - [ˈhedɪd] , [raʊnd] - [feɪst] , [ænd; ənd] [ˈspektəkld]

"	In	front	of	this	booth	,	a	fair	-	headed	,	round	-	faced	,	and	Spectacled
"	在	正面	的	这	展位	,	一个	公平的	-	标题	,	圆形的	-	面对	,	和	戴眼镜的

[ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪn] [ˈiːvnɪŋ] [kloʊðz] ,

Gentleman	,	in	evening	clothes	,
绅士	,	在	晚上	衣服	,

"在这个摊位前，站着一位金发碧眼、圆脸、戴着眼镜的绅士，身着晚礼服，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ˈkrʌmpld] [ʃɜːrt] - [frʌnt] — [huː] [ˈprez(ə)nts][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈkɑːmprəmaɪz]

and	a	particularly	crumpled	shirt	-	front	—	who	presents	a	sort	of	compromise
和	一个	特别	皱巴巴的	衬衫	-	正面	—	WHO	礼物	一个	种类	的	妥协

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˌsaɪənˈtɪfɪk][səˈvɑːnt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ˈweɪtər] [hæz; həz][dʒʌst] [lɔkt] [ʌp][hɪz; ɪz]

between	the	Scientific	Savant	and	the	German	Waiter	has	just	locked	up	his
之间	这	科学	萨凡特	和	这	德语	服务员	有	只是	已锁定	向上	他的

[əˈsɪstənt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈpɪləri] ,

Assistant	in	a	wooden	pillory	,
助手	在	一个	木制的	示众台	,

还有一件皱巴巴的衬衫前襟——他像是科学天才和德国侍者之间的一种折衷方案，刚刚把他的助手锁在木制枷锁里。

[fɔːr; fər][noʊ] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)n] [ɪk'sept] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə; eɪ] [kraʊd] .

for	no	obvious	reason	except	to	attract	a	crowd	.
为了	不	明显的	原因	除了	到	吸引	一个	人群	.

除了吸引人群之外，没有其他明显的原因。

[ðə; ði] [kraʊd] [kə'lekts] [ə'kɔːrdɪŋli] , [ænd; ənd] [ɪn'kluːdz] [ə; eɪ]['kɑːmɪk] ['koʊtʃmən] , [huː] ,

The	crowd	collects	accordingly	,	and	includes	a	Comic	Coachman	,	who	,
这	人群	收集	因此	,	和	包括	一个	漫画	教练	,	WHO	,

人群随之聚集，其中还有一位滑稽的马车夫，他

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] — [ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd] ['spiːtʃləs] [nɑːn'entəti] — [hæz; həz] ['evɪdəntli] [kʌm] [aʊt]

with	his	Friend	—	a	tall	and	speechless	nonentity	—	has	evidently	come	out
和	他的	朋友	—	一个	高的	和	无言	非实体	—	有	显然	来	出去

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪm'self] .

to	enjoy	himself	.
到	享受	他自己	.

他的朋友——一个身材高大、沉默寡言的无名之辈——显然是出来寻欢作乐的。

" [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [tuː] ['ɔːrd(ə)neri] [kliːn] [kleɪ] [paɪps] .

"	I	have	here	two	ordinary	clean	clay	pipes	.
"	我	有	这里	二	普通的	干净的	黏土	管道	.

我这里有两根普通的干净陶土烟斗。

" [ðə; ði] ['spektəkld] ['dʒent(ə)lmən] (['letɪŋ] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪləri] ,

"	The	Spectacled	Gentleman	(	letting	the	Assistant	out	of	the	pillory	,
"	这	戴眼镜的	绅士	(	出租	这	助手	出去	的	这	示众台	,

"戴眼镜的绅士（将助手从示众台上放出来），

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [nɑːt]['ɔːf(ə)n][ˌʌn'bend][tuː; tə] [ðiːz] [frɪ'vɔlɪtiːz]) .

with	the	air	of	a	man	who	does	not	often	unbend	to	these	frivolities	)	.
和	这	空气	的	一个	男人	WHO	做	不是	经常	伸直	到	这些	轻浮之事	)	.

带着一种不常屈从于这些琐事的男子气概）。

[naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,

Now	,	Gentlemen	,
现在	,	先生们	,

各位先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɔːl] [ðoʊz] [huːm] [aɪ] [siː] [ə'raʊnd][ˌem 'iː][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɑːrvələs]

I	am	sure	all	those	whom	I	see	around	me	have	heard	of	those	marvellous
我	是	当然	全部	那些	谁	我	看	大约	我	有	听到	的	那些	奇妙

['biːɪŋs] — [ðə; ði] [mə'hɑːtmə] — [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən]['træv(ə)l] [θruː] [speɪs] [ɪn]['æstrəl]

beings	—	the	Mahatmas	—	and	how	they	can	travel	through	space	in	astral
生物	—	这	圣雄	—	和	如何	他们	能	旅行	通过	空间	在	星体

['bɑːdɪz] ,

bodies	,
身体	,

我相信我周围所有人都听说过那些神奇的存在——圣贤——以及他们如何以星体的形式在太空中旅行。

[ænd; ənd] [prə'duːs] ['mætər] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

and	produce	matter	out	of	nothing	at	all	.
和	生产	事情	出去	的	没有什么	在	全部	.

凭空创造物质。

([hɪr] [ðə; ði] [gruːp] [ɪn'devər] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðiːz] [fækts][wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [tuː; tə]

(	Here	the	group	endeavour	to	look	as	if	these	facts	were	familiar	to
(	这里	这	团体	努力	到	看	作为	如果	这些	事实	是	熟悉的	到

[ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] ,

them	from	infancy	,
他们	从	婴儿期	,

（这里，该团体努力表现得好像他们从小就熟悉这些事实，

[waɪl] [ðə; ði]['kɑːmɪk] ['koʊtʃmən] [ə'sjuːmz] [ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pæntəmaɪm] [klaʊn]
while the Comic Coachman assumes the intelligent interest of a Pantomime Clown
尽管 这 漫画 教练 假设 这 聪明的 兴趣 的 一个 哑剧 小丑
[ɪn][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːpərti] [fɪʃ] .)
in the price of a property fish .)
在 这 价格 的 一个 财产 鱼 .)

而滑稽的马车夫则像哑剧小丑一样，对房产鱼的价格表现出极大的兴趣。）

['veri] [wel] ;
Very well ;
非常 出色地 ;

很好；

[bʌt; bət][pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði]
but perhaps some of you may not be aware that at this very moment the
但 也许 一些 的 你 可能 不是 是 意识到的 那 在 这 非常 片刻 这
[er] [ɔːl] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['goʊsts] .
air all around you is full of ghosts .
空气 全部 大约 你 是 满的 的 鬼魂 .

但或许你们中的一些人并没有意识到，此时此刻，你们周围的空气中充满了鬼魂。

[ðə; ði]['kɑːmɪk] ['koʊtʃmən] ([ə'fektɪŋ] [ɪk'striːm] ['terər]) .
The Comic Coachman (affecting extreme terror) .
这 漫画 教练 (影响 极端 恐怖) .

滑稽的马车夫（装出极度恐惧的样子）。

- [er] , [let][ˌem 'iː][get] [aʊt][oʊ] - [ðɪs] !
' Ere , let me get out o ' this !
- 埃雷 , 让 我 得到 出去 o - 这 !

“哎呀，让我离开这里！”

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [frend] ?
Where's my friend ?
在哪里? 我的 朋友 ?

我的朋友在哪儿?

[ðə; ði][ɛs'piː] . [dʒiː] .
The Sp . G .
这 斯普 . G .

斯普. G.

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] .
I am only telling you the simple truth .
我 是 仅有的 讲述 你 这 简单的 真相 .

我只是在告诉你实话。

[ðer; ðər][ɪz] , ['floʊtɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['goʊstli] ['kaʊntərpɑːrt]
There is , floating above the head of each one of you , the ghostly counterpart
那里 是 , 漂浮的 多于 这 头 的 每个 一 的 你 , 这 幽灵般的 对应物
[ʌv; əv][hɪm'self] ;
of himself ;
的 他自己 ;

在你们每个人的头顶上方，都漂浮着他自己的幽灵般的镜像；

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊst][ʌv; əv] ['enibɑːdi] [huː] [ɪz]['smoʊkɪŋ] [wɪl] [biː; bi]['smoʊkɪŋ]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][goʊst]
and the ghost of anybody who is smoking will be smoking also the ghost
和 这 鬼 的 任何人 WHO 是 吸烟 将要 是 吸烟 还 这 鬼
[ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɔːr][ə; eɪ][paɪp] .
of a cigar or a pipe .
的 一个 雪茄 或者 一个 管道 .

任何吸烟者的鬼魂，也会抽着雪茄或烟斗。

[ðə; ði][siː] . [siː] . ([tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] ['fæntəm]) .

The	C	.	C	.	(	to	his	attendant	Phantom	)	.
这	C	.	C	.	(	到	他的	服务员	幻影	)	.

CC（致他的侍从幻影）。

- [er] , - [ænd; ənd][ˌem 'iː] [daʊn] [wʌn][oʊ] - [jʊr; jər] ['smoʊks] [tuː; tə][traɪ] , [wɪl] [jər] ?

'	Ere	,	'	and	me	down	one	o	'	your	smokes	to	try	,	will	yer	?
-	埃雷	,	-	和	我	向下	一	o	-	你的	烟雾	到	尝试	,	将要	你的	?

来，让我尝尝你的一根烟，好吗?

[ðə; ði][ɛs'piː] . [dʒiː] .

The	Sp	.	G	.
这	斯普	.	G	.

斯普. G.

[juː; jʊ] [læf] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [bɪ'liːvər] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['steɪtmənts] [wɪ'ðaʊt] [pruːf] [tuː; tə]

You	laugh	—	but	I	am	no	believer	in	making	statements	without	proof	to
你	笑	—	但	我	是	不	信徒	在	制作	声明	没有	证明	到

[sə'pɔːrt] [ðem; ðəm] ,

support	them	,
支持	他们	,

你笑了——但我绝不相信在没有证据支持的情况下妄下断言。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [proʊ'siːd][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [kən'vɪnsɪŋ] ['evɪdəns] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [truː]

and	I	shall	now	proceed	to	offer	you	convincing	evidence	that	what	I	say	is	true
和	我	将	现在	继续	到	提供	你	令人信服的	证据	那	什么	我	说	是	真的

.

:

.

接下来，我将向你们提供令人信服的证据，证明我所说的是真的。

(['muːvmənt] [ʌv; əv] ['stɑːrtld] [ˌɪnkrə'duːləti][ɪn] [gruːp] .)

(	Movement	of	startled	incredulity	in	group	.	)
(	移动	的	惊慌	怀疑	在	团体	.	)

（人群中出现惊愕和难以置信的表情。）

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] [tuː] ['ɔːrd(ə)neri] [kliːn] [kleɪ] [paɪps] .

I	have	here	two	ordinary	clean	clay	pipes	.
我	有	这里	二	普通的	干净的	黏土	管道	.

我这里有两根普通的干净陶土烟斗。

([prə'djʊsɪŋ] [ðem; ðəm] .)

(	Producing	them	.	)
(	生产	他们	.	)

（生产它们。）

[naʊ] , [sɜːr] ,

Now	,	Sir	,
现在	,	先生	,

先生，

([tuː; tə][ðə; ði][siː] . [siː] .) [wɪl] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər]['fɪŋgər][ɪn][ðə; ði] [boʊlz] [tuː; tə]

(	to	the	C	.	C	.	)	will	you	oblige	me	by	putting	your	finger	in	the	bowls	to
(	到	这	C	.	C	.	)	将要	你	必须	我	经过	推杆	你的	手指	在	这	碗	到

[test] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz]['eni][tə'bækoʊ][ðer; ðər][ɔːr][nɑːt] ?

test	whether	there	is	any	tobacco	there	or	not	?
测试	无论	那里	是	任何	烟草	那里	或者	不是	?

（对 CC）请你用手指伸进碗里，看看里面有没有烟草好吗?

[ðə; ði][siː] . [siː] . [nɑːt][ˌem 'iː] .

The	C	.	C	.	Not	me	.
这	C	.	C	.	不是	我	.

CC 不是我。

[nʌn] [oʊ] - [ðoʊz] [geɪmz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
None o ' those games for me !
没有任何 o - 那些 游戏 为了 我 !

这些游戏我一个都不玩!

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [frend] ? — [its] [mɔːr] [ɪn] - [ɪz][laɪn] !
Where's my friend ? — it's more in ' is line !
在哪里? 我的 朋友 ? — 它是 更多的 在 - 是 线 !

我的朋友在哪里? ——它更符合他的要求!

[[ðə; ði] [frend] , [haʊ'evər] , [rɪ'meɪnz] ['mɑːdɪstli] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
[The Friend , however , remains modestly in the background , and , after a little
[这 朋友 , 然而 , 遗迹 谦虚地 在 这 背景 , 和 , 后 一个 小的
[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
hesitation ,
犹豫 ,

然而，这位朋友却谦逊地待在幕后，略作犹豫之后，

[ə; eɪ] [mɔːr] [kə'reɪdʒəs] ['spɪrɪt] [tests] [ðə; ði] [boʊlz] , [ænd; ənd] [prə'naunsiz] [ðem; ðəm] ['empti] .
a more courageous spirit tests the bowls , and pronounces them empty .
一个 更多的 勇敢 精神 测试 这 碗 , 和 发音 他们 空的 .

一个更有勇气的人试了试碗，宣布碗是空的。

[ðə; ði][ɛs'piː] .
The Sp .
这 斯普 .

西班牙人

[dʒiː] . ['veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [naʊ] [smoʊk] [ðə; ði]['spɪrɪt] - [tə'bækoʊ][ɪn] [ðiːz] ['empti] [paɪps] .
G . Very well , I will now smoke the spirit - tobacco in these empty pipes .
G . 非常 出色地 , 我 将要 现在 抽烟 这 精神 - 烟草 在 这些 空的 管道 .

G：好的，我现在要用这些空烟斗抽烟丝了。

([hiː; hi] [pʊts] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [i'mɪts] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]
(He puts them both in his mouth , and emits a quantity of unmistakable
(他 放置 他们 两个都 在 他的 嘴 , 和 发出 一个 数量 的 毋庸置疑
[smoʊk] .)
smoke .)
抽烟 .)

（他把它们都放进嘴里，吐出一大股明显的烟雾。）

[naʊ] , [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] ,
Now , in case you should imagine this is a deception ,
现在 , 在 案件 你 应该 想象 这 是 一个 欺骗 ,

现在，万一你认为这是个骗局，

[ænd; ənd][aɪ] [prə'duːs] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][maɪ] [θroʊt] [ɪn][sʌm; səm] ['mænər] ,
and I produce the smoke from my throat in some manner ,
和 我 生产 这 抽烟 从 我的 喉 在 一些 方式 ,

我以某种方式从喉咙里吐出烟雾，

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli][traɪ][maɪ][ˌesə'terɪk][tə'bækoʊ] , [sɜːr] ?
will you kindly try my esoteric tobacco , Sir ?
将要 你 亲切地 尝试 我的 深奥的 烟草 , 先生 ?

先生，您能否尝尝我这秘制的烟草?

([tuː; tə][ə; eɪ]['baɪstændər] , [huː] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːbviəs] [.mis'giviŋz] , [teɪks] [ə; eɪ] [fjuː] [wɪf]
(To a bystander , who , not without obvious misgivings , takes a few whiffs
(到 一个 旁观者 , WHO , 不是 没有 明显的 疑虑 , 需要 一个 很少 嗅觉
[ænd; ənd][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [smoʊk] ,
and produces smoke ,
和 产 抽烟 ,

（一位旁观者，带着明显的疑虑，闻了几下，然后吐出一口烟，）

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst]['skeptɪk(ə)l][spek'teitəs] .)

as	well	as	a	marked	impression	upon	the	most	sceptical	spectators	.	)
作为	出色地	作为	一个	标记	印象	之上	这	最多	怀疑论者	观众	.	)

甚至给最持怀疑态度的观众也留下了深刻的印象。)

['hævɪŋ] [ðʌs] [pruːvd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɜːrld] ,

Having	thus	proved	to	you	the	existence	of	a	Spirit	World	,
拥有	因此	已证实	到	你	这	存在	的	一个	精神	世界	,

既然我已经向你们证明了灵界的存在，

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːvəlz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]

allow	me	to	inform	you	that	this	is	nothing	to	the	marvels	to	be	seen
允许	我	到	通知	你	那	这	是	没有什么	到	这	奇迹	到	是	已见

[ˌɪn'saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['tʌpəns] ,

inside	for	the	small	sum	of	twopence	,
里面	为了	这	小的	和	的	两便士	,

让我告诉你，这跟里面只需两便士就能看到的奇观相比，简直不值一提。

[wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['mɪs] . [sɪn'tɪlə] ,

where	I	shall	have	the	honour	of	introducing	to	you	Mlle	.	SCINTILLA	,
在哪里	我	将	有	这	荣誉	的	介绍	到	你	小姐	.	闪光	,

届时我将荣幸地向各位介绍辛蒂拉小姐，

[huː] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

who	is	not	only	the	most	extraordinary	Scientific	Wonder	of	the	World	,
WHO	是	不是	仅有的	这	最多	非凡的	科学	想知道	的	这	世界	,

他不仅是世界上最非凡的科学奇迹，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['wʊmən] [naʊ] ['lɪvɪŋ] !

but	also	the	loveliest	woman	now	living	!
但	还	这	最可爱的	女士	现在	活的	!

但她也是当今世上最可爱的女人!

[ðə; ði][siː] . [siː] . - [er] , [aɪm]['kʌmɪn] - [ɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

The	C	.	C	.	'	Ere	,	I'm	comin	'	in	,	I	am	.
这	C	.	C	.	-	埃雷	,	我是	即将到来	-	在	,	我	是	.

CC 'Ere，我来了，我来了。

[aɪm][ɑːn][tuː; tə] [ðɪs] .

I'm	on	to	this	.
我是	在	到	这	.

我明白了。

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [frend] ?

Where's	my	friend	?
在哪里?	我的	朋友	?

我的朋友在哪儿?

['hiːl] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

he'll	pay	for	me	.
地狱	支付	为了	我	.

他会替我付钱。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [oʊ] - [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [trʌst] [maɪ'self] ['eniwer] [wɪ'ðaʊt] -

He	promised	to	take	care	o	'	me	,	and	I	can't	trust	myself	anywhere	without	'
他	承诺	到	拿	关心	o	-	我	,	和	我	不能	相信	我	任何地方	没有	-

[ɪm] .

im	.
我是	.

他答应照顾我，没有他我哪儿都不敢去。

[[hiː; hi] ['entərz] [ðə; ði] [ʃoʊ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [tɔːl] [nɑːn'entəti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

[	**He**	**enters**	**the**	**Show**	,	**followed**	**by**	**the**	**Tall**	**Nonentity**	,	**and**	**the**	**bulk**	**of**	**the**
[	他	进入	这	展示	,	随后	经过	这	高的	非实体	,	和	这	大部分	的	这

['baɪstændəz] ,

bystanders	,
旁观者	,

他进入了表演场地，后面跟着那个高个子无名小卒，以及大部分旁观者。

[huː] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [veɪl] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪftɪd] ,

who	**feel**	**that**	**the**	**veil**	**is**	**about**	**to**	**be**	**lifted** ,
WHO	感觉	那	这	面纱	是	关于	到	是	抬起 ,

那些感觉面纱即将揭开的人，

[ænd; ənd] [ðæt] ['tʌpəns] [ɪz] [nɑːt] [æn; ən] [ɪg'zɔːrbɪtənt] [fiː] [fɔːr; fər] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] .

and	**that**	**twopence**	**is**	**not**	**an**	**exorbitant**	**fee**	**for**	**initiation** .
和	那	两便士	是	不是	一个	高昂	费用	为了	引发 .

而且，这两便士作为入会费并不算过分。

[ˌɪn'saɪd] [ɪz] [ə; eɪ] [loʊ] [steɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rʌfli] ['peɪntɪd] [siːn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [smɔːl]

Inside	**is**	**a**	**low**	**Stage**	,	**with**	**a**	**roughly**	**painted**	**Scene**	,	**and**	**a**	**kind**	**of**	**small**
里面	是	一个	低的	阶段	,	和	一个	大致	绘	场景	,	和	一个	种类	的	小的

['kæbɪnət] ,

Cabinet	,
内阁	,

里面是一个矮小的舞台，上面粗略地画着一幅场景，还有一个小柜子。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] ['veɪkənt] ; [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['bæriər] [wɪtʃ] ,

the	**interior**	**of**	**which**	**is**	**visible**	**and**	**vacant**	**;**	**behind**	**the**	**barrier**	**which**	**,**
这	内部的	的	哪个	是	可见的	和	空缺	;	在后面	这	障碍	哪个	,

其内部清晰可见，空无一物；在屏障之后，

['seprəts] [ðə; ði] [steɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [stændz] ['mɪs] . [sɪn'tɪlə] ,

separates	**the**	**Stage**	**from**	**the**	**Audience**	**stands**	**Mlle**	**.**	**SCINTILLA**	**,**
分离	这	阶段	从	这	观众	站立	小姐	.	闪光	,

舞台与观众席之间隔着辛蒂拉小姐，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn] [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [sɪlk] [blaʊs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɑːrk] [skɜːrt] ,

a	**young**	**lady**	**in**	**a**	**crimson**	**silk**	**blouse**	**and**	**a**	**dark**	**skirt** ,
一个	年轻的	女士	在	一个	赤红	丝绸	女式衬衫	和	一个	黑暗的	裙子 ,

一位身穿深红色丝绸衬衫和深色裙子的年轻女子，

[huː] [ɪf] [nɑːt] [prɪ'saɪsli] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['helən] , [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli]

who	**if**	**not**	**precisely**	**a**	**Modern**	**Helen**	**,**	**is**	**distinctly**	**attractive**	**and**	**reassuringly**
WHO	如果	不是	恰恰	一个	现代的	海伦	,	是	明显地	吸引人的	和	令人安心

[mə'tɪriəl] .

material	.
材料	.

她虽然算不上现代版的海伦，但绝对魅力十足，而且物质条件也令人满意。

[ðə; ði] [siː] . [siː] . [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [mə'hætməˌmə'hɑːtmə] , [aɪ] [laɪk] - [ɪm] !

The	**C**	**.**	**C**	**.**	**Oh**	**,**	**I**	**say**	**,**	**if**	**this**	**is**	**a**	**Mahatma**	**,**	**I**	**like**	**'**	**em**	**!**
这	C	.	C	.	哦	,	我	说	,	如果	这	是	一个	圣雄甘地	,	我	喜欢	-	呃	!

CC 哦，我说，如果这是圣雄甘地，我喜欢他！

[[ðə; ði] ['sɪb(ə)l] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ðɪs] ['trɪbjuːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

[	**The**	**Sibyl**	**receives**	**this**	**tribute**	**with**	**a**	**smile**	**.**
[	这	西比尔	接收	这	贡	和	一个	微笑	.

女先知微笑着接受了这份敬意。

[ðə; ði] [ɛs'piː] . [dʒiː] . ([ə'piəriŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [æz; əz] ['ʃoʊmən]) .

The	**Sp**	**.**	**G**	**.**	**(**	**appearing**	**on**	**the**	**Stage**	**as**	**Showman**	**)**	**.**
这	斯普	.	G	.	(	出现	在	这	阶段	作为	表演者	)	.

Sp. G.（以表演者的身份出现在舞台上）。

[naʊ] ， ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] !
Now , Ladies and Gentlemen !
现在 ， 女士们 和 先生们 !

女士们先生们，现在!

([ðer; ðər][ɪz][wʌn]['leɪdi]['prez(ə)nt] ， [huː] [stændz][æt; ət][ðə; ði][saɪd] ，
(There is one Lady present , who stands at the side ,
(那里 是 一 女士 展示 ， WHO 站立 在 这 边 ，

（现场有一位女士，站在一旁，）

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [di'klainz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ['eni]['mɔːrəl] [sə'pɔːrt]
by way of indicating that she declines to give the proceedings any moral support
经过 方式 的 表明 那 她 下降 到 给 这 诉讼程序 任何 道德 支持
[wət'evər] .)
whatever .)
任何 .)

这表明她拒绝为诉讼提供任何形式的道义支持。）

[juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [ə'depts] [hæv; həv][ðə; ði]['paʊər] [ʌv; əv] [,dis'intəgreitiŋ] [mə'tɪriəl] ['ɑːbdʒekts]
You all know that Adepts have the power of disintegrating material objects
你 全部 知道 那 专家 有 这 力量 的 瓦解 材料 对象
[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ɪntɪgreɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [pliːz] .
and re - integrating them when they please .
和 关于 - 整合 他们 什么时候 他们 请 .

你们都知道，术士拥有将物质对象分解并随意重新组合的能力。

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ]['hɑːloʊ][mæsk] .
I have here a hollow mask .
我 有 这里 一个 空洞的 面具 .

我这里有一个空心面具。

([hiː; hi] [ɪg'zɪbɪts] [ə; eɪ]['pæntəmaɪm]['diːmən] [hed] .)
(He exhibits a Pantomime demon head .)
(他 展品 一个 哑剧 恶魔 头 .)

（他展示了一个哑剧恶魔头像。）

[aɪ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæbɪnət] ， [wɪtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pər'siːv] [ɪz] ['empti] .
I place it upon the roof of this cabinet , which as you perceive is empty .
我 地方 它 之上 这 屋顶 的 这 内阁 ， 哪个 作为 你 感知 是 空的 .

我把它放在这个柜子的顶部，正如你所看到的，这个柜子是空的。

[aɪ] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [mə'tɪəriəˌlaɪzd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi]
I raise it — and underneath you will see materialised a wonderful young lady
我 增加 它 — 和 下 你 将要 看 实体化 一个 精彩的 年轻的 女士
[huː] [kən'sɪsts][ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .
who consists of a head and nothing else .
WHO 由 的 一个 头 和 没有什么 别的 .

我把它举起来——你会看到下面显现出一位美丽的年轻女士，她只有一颗头，除此之外什么也没有。

([hiː; hi] [dis'kʌvəz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['hjuːmən] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] ['kɜːrli] [her] .
(He discovers the head of a very human young person with short curly hair .
(他 发现 这 头 的 一个 非常 人类 年轻的 人 和 短的 卷曲 头发 .
)
)
)

（他发现了一颗人头，是一个有着短卷发的年轻人类的头颅。）

[naʊ] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [ˌʌn'mærid] [wʊd] [faɪnd] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]
Now **those** **of** **you** **who** **are** **unmarried** **would** **find** **this** **young** **lady** **an** **admirable**
现在 那些 的 你 WHO 是 未婚 会 寻找 这 年轻的 女士 一个 令人钦佩的
[waɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [smɔːl] ['ɪnkʌm] ,
wife **for** **a** **man** **of** **small** **income** **,**
妻子 为了 一个 男人 的 小的 收入 ,

对于你们这些未婚人士来说，这位年轻女士对于收入不高的男士来说，绝对是一位令人钦佩的妻子。

[fɔːr; fər] , ['hævɪŋ] [noʊ]['bɑːdi] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɔːst][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fuːd] [ɔːr]
for **,** **having** **no** **body** **,** **she** **will** **cost** **him** **nothing** **whatever** **for** **her** **food** **or**
为了 , 拥有 不 身体 , 她 将要 成本 他 没有什么 任何 为了 她 食物 或者
[frɑːks] .
frocks **.**
连衣裙 .

因为她没有肉身，所以她的食物和衣服对他来说一分钱也花不了。

[ðə; ði][siː] . [siː] . ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['sɪnɪsɪzəm]) .
The **C** **.** **C** **.** **(** **with** **a** **touch** **of** **cynicism** **)** **.**
这 C . C . (和 一个 触碰 的 玩世不恭) .

CC（略带讽刺意味）。

[ʃiːd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] - [ˌeɪˌtiː'ɛs][ænd; ənd] ['bɔnɪts] , [ðoʊ] ; [trʌst] - [ɜːr; ər] !
She'd **make** **it** **up** **in** **'** **ats** **and** **bonnets** **,** **though** **;** **trust** **'** **er** **!**
棚 制作 它 向上 在 - ats 和 引擎盖 , 尽管 ; 相信 - 呃 !

不过她会用帽子和软帽来弥补的；相信她！

[ðə; ði] ['ʃoʊmən] .
The **Showman** **.**
这 表演者 .

表演者。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪk'striːmli] [swiːt] - ['tempərd] ; [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [əb'zəːvz] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [gʊd] -
She **is** **extremely** **sweet** **-** **tempered** **;** **and** **,** **when** **she** **observes** **a** **number** **of** **good** **-**
她 是 极其 甜的 - 淬火 ; 和 , 什么时候 她 观察 一个 数字 的 好的 -
['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] ,
looking **gentlemen** **in** **the** **front** **row** **,**
寻找 先生们 在 这 正面 排 ,

她性情极其温柔；而且，当她注意到前排有好几位英俊的男士时，

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə] - [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [smaɪl] [ə'fekʃənətli] [æt; ət][ðem; ðəm] .
as **there** **are** **to** **-** **night** **,** **she** **will** **smile** **affectionately** **at** **them** **.**
作为 那里 是 到 - 夜晚 , 她 将要 微笑 亲切地 在 他们 .

今晚，她会像往常一样，对他们露出慈爱的微笑。

[[ðə; ði] [hed] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['veri] ['præktɪk(ə)l][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,
[**The** **Head** **gives** **a** **very** **practical** **confirmation** **of** **this** **assertion** **,**
[这 头 给予 一个 非常 实际的 确认 的 这 断言 ,

校长对这一说法给出了非常实际的证实，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [snifs] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ˌdɪsə'pruːvl] .
and **the** **Lady** **in** **the** **corner** **sniffs** **with** **strong** **disapproval** **.**
和 这 女士 在 这 角落 嗅嗅 和 强的 不赞成 .

角落里的女士轻蔑地哼了一声，表示强烈不满。

[ðə; ði][siː] . [siː] . - [er] , [aɪ] [seɪ] — ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [frend] ?
The **C** **.** **C** **.** **'** **Ere** **,** **I** **say** **—** **where's** **my** **friend** **?**
这 C . C . - 埃雷 , 我 说 — 在哪里? 我的 朋友 ?

CC 'Ere，我说——我的朋友在哪里？

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] - [uk] [aʊt][oʊ] - [ðɪs] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] - [ed][ɪz][ə; eɪ]['smaɪlɪn] - [æt; ət]

I	want	to	take	my	'	ook	out	o	'	this	—	the	young	Lady's	'	ed	is	a	smilin	'	at
我	想	到	拿	我的	-	ook	出去	o	-	这	—	这	年轻的	女士的	-	编辑	是	一个	微笑	-	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我想把我的目光移开——这位年轻女士正对我微笑，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [gʊd] [ɪ'nʌf] ,

and	it	ain't	good	enough	,
和	它	不是	好的	足够的	,

这还不够好，

[jər] [noʊ] — [ʃiːz] [left] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr'self][æt; ət] - [oʊm][tuː; tə][suːt][ˌem 'iː] !

yer	know	—	she's	left	too	much	of	herself	at	'	ome	to	suit	me	!
你的	知道	—	她是	左边	也	很多	的	她自己	在	-	一些	到	套装	我	!

你知道吗——她把太多的自我留在了家里，这让我很不满意！

[ðə; ði] ['ʃoʊmən] (['æftər] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [hed] , [wɪtʃ] [ɪz] ['gɪglɪŋ] ['helpləsli] , [ɪn][ðə; ði][mæsk]

The	Showman	(	after	extinguishing	the	Head	,	which	is	giggling	helplessly	,	in	the	Mask
这	表演者	(	后	熄灭	这	头	,	哪个	是	咯咯笑	无助地	,	在	这	面具

) .

)	:
)	.

表演者（在熄灭面具中无助地咯咯笑着的头颅之后）。

[naʊ] [ðɪs] ['ʌðər] , [jʌŋ] ['leɪdi] , ['mɪs] . [sɪn'tɪlə] , [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] [æz; əz] "

Now	this	other	,	young	Lady	,	Mlle	.	SCINTILLA	,	known	to	her	friends	as	"
现在	这	其他	,	年轻的	女士	,	小姐	.	闪光	,	已知	到	她	朋友们	作为	"

[spɑːrks] ,

SPARKS	,
火花	,

另一位年轻的女士，辛蒂拉小姐，朋友们都叫她"火花"，

" [ɪz] ['iːkwəli] ['wʌndərf(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [wei] .

"	is	equally	wonderful	in	her	way	.
"	是	同样地	精彩的	在	她	方式	.

她以自己的方式同样出色。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sər'praɪz] [juː; jʊ] [wen] [aɪ][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] — ([hɪr] [hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'fekʃənətli]

It	may	surprise	you	when	I	inform	you	—	(	here	he	puts	his	arm	affectionately
它	可能	惊喜	你	什么时候	我	通知	你	—	(	这里	他	放置	他的	手臂	亲切地

[raʊnd] [ðə; ði] [sɪbəlz] [nek]) — [ðæt] ,

round	the	Sibyl's	neck	)	—	that	,
圆形的	这	西比尔的	脖子	)	—	那	,

我告诉你——（说着，他亲昵地将手臂搭在女先知的脖子上）——你可能会感到惊讶，

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [kɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] !

beautiful	as	she	is	,	she	has	never	been	kissed	in	her	whole	life	!
美丽的	作为	她	是	,	她	有	绝不	到过	亲吻	在	她	所有的	生活	!

她虽然很漂亮，但她一生中从未被吻过！

[ðə; ði][siː] . [siː] . ([wɪð; wɪθ] ['ʃɪvəlrəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]) .

The	C	.	C	.	(	with	chivalrous	indignation	)	.
这	C	.	C	.	(	和	骑士精神	愤慨	)	.

CC（带着骑士般的愤慨）。

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么？

[er] , [ɪf] [ðæts] [ɔːl] ! —
Ere , if that's all ! —
埃雷 , 如果 那就是 全部 ! —

好了，如果就这些的话!

[[hiː; hi] ['ɪntɪməts] , [ɪn]['pæntəmaɪm] , [hɪz; ɪz]['pɜːrfɪkt] ['redinəs] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðɪs] [ə'mɪʃ(ə)n] [æt; ət]
[He intimates , in pantomime , his perfect readiness to repair this omission at
[他 亲密 , 在 哑剧 , 他的 完美的 准备就绪 到 维修 这 省略 在
[wʌns] .
once .
一次 .

他用肢体语言暗示，他随时准备弥补这一疏漏。

[ðə; ði] ['ʃoʊmən] .
The Showman .
这 表演者 .

表演者。

[ðɪs] [ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ] [ɪ,lek'trɪsəti] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]
This is owing to the fact that she is impregnated with electricity to such an
[ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'griː] ,
extraordinary degree ,
非凡的 程度 ,

这是因为她体内注入了极其强大的电力。

[ðæt] ['eni]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] [wɪl] [prə'duːs] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [pruːv]
that any contact with her lips will produce a shock which would probably prove
['feɪt(ə)l] !
fatal !
致命的 !

任何与她嘴唇的接触都会产生电击，而且这种电击很可能会致命!

[ðə; ði][siː] . [siː] . [oʊ] , [wer] [ɪz] [ðæt] [frend] [oʊ] - [maɪn] ?
The C . C . Oh , where is that friend o ' mine ?
这 C . C . 哦 , 在哪里 是 那 朋友 o - 矿 ?

CC 哦，我的朋友在哪里?

([tuː; tə][ðə; ði]['sɪb(ə)l] .)
(To the Sibyl .)
(到 这 西比尔 .)

（致女先知）

[aɪ] [kʌm] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['laɪtnɪn] - [kən'dʌktər] [ðɪs] ['iːvənɪn] - , [mɪs] ;
I come out without my lightnin ' conductor this evenin ' , Miss ;
我 来 出去 没有 我的 闪电 - 导体 这 晚上 - , 错过 ;

小姐，我今晚没带避雷针出来。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [frend] ['sʌmwer] [ɪn] - [er] [æz; əz] - [əl][biː; bi] - ['æpi] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ˌem 'iː] .
but I've got a friend somewhere in ' ere as ' ll be ' appy to represent me .
但 我已经 得到 一个 朋友 某处 在 - 埃雷 作为 - 二 是 - 苹果 到 代表 我 .

但我在这边有个朋友，他很乐意代表我。

[[ðə; ði] [tɔːl] [nɑːn'entəti] [traɪz] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [hɪm'self] ,
[The Tall Nonentity tries to efface himself ,
[这 高的 非实体 尝试 到 抹去 他自己 ,

高个无名氏试图抹去自己的存在感，

[bʌt; bət][ɪz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['sɪb(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði]['ɔːfər] ['sɪriəsli] .
but is relieved to find that the Sibyl does not take the offer seriously .
但 是 松了口气 到 寻找 那 这 西比尔 做 不是 拿 这 提供 严重地 .

但令他松了一口气的是，女先知并没有认真对待这个提议。

[ðə; ði] ['ʃoʊmən] .
The **Showman** **.**
这 表演者 .

表演者。

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
As **a** **proof** **that** **I** **am** **not** **speaking** **without** **foundation** **,**
作为 一个 证明 那 我 是 不是 请讲 没有 基础 ,

为了证明我并非毫无根据，

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪl] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər][hændz] ,
this **young** **lady** **will** **allow** **you** **to** **feel** **her** **hands** **,**
这 年轻的 女士 将要 允许 你 到 感觉 她 双手 ,

这位年轻女士会让你触摸她的双手。

[wen] [juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kɜːrənt] .
when **you** **will** **at** **once** **become** **aware** **of** **the** **electric** **current** **.**
什么时候 你 将要 在 一次 变得 意识到的 的 这 电的 当前的 .

你会立刻感觉到电流的存在。

[[ðə; ði]['sɪb(ə)l] [liːnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bæriər] , [ænd; ənd] ['tendərz] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['prɪti] [pɑːm][fɔːr; fər]
[**The** **Sibyl** **leans** **across** **the** **barrier** **,** **and** **tenders** **a** **decidedly** **pretty** **palm** **for**
[这 西比尔 倾斜 穿过 这 障碍 , 和 投标 一个 绝对地 漂亮的 棕榈 为了
['pʌblɪk] ['preʃər] ,
public **pressure** **,**
民众 压力 ,

[女先知俯身越过屏障，伸出一只非常漂亮的手掌，以博取公众的压力，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] [rɪ'lʌktəns] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
but **there** **is** **the** **usual** **reluctance** **at** **first** **to** **embrace** **the** **opportunity** **.**
但 那里 是 这 通常 不情愿 在 第一的 到 拥抱 这 机会 .

但起初人们通常会不愿接受这个机会。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] ['siːkər] ['æftər] [truːθ] [grɑːsps][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [hiː; hi] "
At **length** **a** **seeker** **after** **truth** **grasps** **the** **hand** **,** **and** **reports** **that** **he** **"**
在 长度 一个 寻求者 后 真相 抓住 这 手 , 和 报告 那 他 "
[kæn; kən] [fiːl] [ə; eɪ] ['sʌmˌθɪŋk] ,
can **feel** **a** **somethink** **,**
能 感觉 一个 某物 ,

最后，一位寻求真理的人抓住了那只手，并报告说他"能感觉到某种东西"，

" [ˌwerə'pɑːn] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][siː] . [siː] . , [huː] ,
" **whereupon** **his** **example** **is** **followed** **by** **the** **others** **,** **including** **the** **C** **.** **C** **.** **,** **who** **,**
" 于是 他的 例子 是 随后 经过 这 其他的 , 包括 这 C . C . , WHO ,
['faɪndɪŋ] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ə'griːəb(ə)l] ,
finding **the** **sensation** **agreeable** **,**
寻找 这 感觉 同意 ,

于是，包括CC在内的其他人也纷纷效仿，他们觉得这种感觉很舒服。

[priˈtendz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'lektrɪfaɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][let][goʊ]
pretends **to** **be** **electrified** **to** **such** **an** **extent** **that** **he** **is** **unable** **to** **let** **go**
假装 到 是 带电 到 这样的 一个 程度 那 他 是 无法 到 让 去
— [wɪtʃ] [kən'kluːdz] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] .
— **which** **concludes** **the** **entertainment** **.**
— 哪个 结束 这 娱乐 .

他假装自己触电了，以至于无法放手——娱乐就此结束。

[spek'teitəs] ([diˈpɑːtɪŋ]) .
Spectators **(** **departing** **)** **.**
观众 (离开) .

观众（离场）。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] - [æd][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm][gælˈvænɪk] [belts] [ɑːn][fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] .

She	may	have	'	ad	one	o	'	them	galvanic	belts	on	for	all	you	can	tell	.
她	可能	有	-	广告	一	o	-	他们	电化学	腰带	在	为了	全部	你	能	告诉	.

说不定她还戴了那种电疗腰带呢。

[bʌt; bət] , [maɪnd] [jər] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] .

But	,	mind	yer	,	there's	a	lot	in	it	,	all	the	same	.
但	,	头脑	你的	,	有	一个	很多	在	它	,	全部	这	相同的	.

但是，请注意，这里面包含的内容仍然很多。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wei] [hiː; hi] [brɔːt] [smoʊk] [aʊt][oʊ] - [ðem; ðəm] [kleɪz] !

Look	at	the	way	he	brought	smoke	out	o	'	them	clays	!
看	在	这	方式	他	带来	抽烟	出去	o	-	他们	粘土	!

瞧瞧他是如何把那些黏土都熏出烟雾的！

[ðə; ðɪ][siː] . [siː] . ([tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .)

The	C	.	C	.	(	to	his	Friend	.	)
这	C	.	C	.	(	到	他的	朋友	.	)

抄送（给他的朋友。）

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrk] , [ˈdʒɪm] !

That	was	a	lark	,	JIM	!
那	曾是	一个	云雀	,	吉姆	!

吉姆，那只是一场玩笑！

[bʌt; bət] [lʊk] - [er] — [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [ˈtelɪn] - [ðə; ðɪ] [ˈmɪsɪz] ; [ʃiː; ʃi] [eint] [ɑːn][ðə; ðɪ] - [leɪ] —

But	look	'	ere	—	don't	you	go	tellin	'	the	Missus	;	she	ain't	on	the	Me'atmer	lay	—
但	看	-	埃雷	—	不	你	去	告诉	-	这	太太	;	她	不是	在	这	-	躺	—

[nɑːt] [mʌtʃ] , [ʃiː; ʃi] [eint] !

not	much	,	she	ain't	!
不是	很多	,	她	不是	!

但是听着——千万别告诉太太；她可没在梅特默尔的地盘上——她可没那么在意！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['ɑːnərz] ['iːzi] .

HONOURS	EASY	.
荣誉	简单的	.

荣誉课程很容易。

[sɜːr][iː] . [el] . (['geɪli]) .

Sir	E	.	L	.	(	gaily	)	.
先生	E	.	L	.	(	兴高采烈地	)	.

EL爵士（兴高采烈地）。

" - ?

"	BARONETTED	?
"	-	?

"男爵爵位？"

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] [bɔɪ] — [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] !

OF	COURSE	,	MY	BOY	—	RIGHT	THING	TO	DO	!
的	课程	,	我的	男生	—	正确的	事物	到	做	!

当然，孩子——这样做是对的！

[θæŋks] .

THANKS	.
谢谢	.

谢谢。

[tɑː] - [tɑː] !
TA - TA !
助教 - 助教 !

拜拜!

" [[kɜ˞ˈɪrz] [əˈweɪ] , [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] .
" [Careers away , to keep up his circulation .
" [职业生涯 离开 , 到 保持 向上 他的 循环 .

离开家乡，是为了保持血液循环。

['mɪstər] . [piː] . " [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['læbi] ?
Mr . P . " AND YOU , MR . LABBY ?
先生 . P . " 和 你 , 先生 . 拉比 ?

P先生："还有你，拉比先生？"

" [eɪtʃ] . [el] . (['læŋgwɪdli]) .
" H . L . (languidly) .
" H . L . (懒洋洋地) .

HL（懒洋洋地）。

" [oʊ] — [ɑː] — [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [aɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ðæts] [ðə; ðɪ] [truːθ] .
" OH — AH — AS FOR ME — I'M OUT OF IT — THAT'S THE TRUTH .
" 哦 — 啊 — 作为 为了 我 — 我是 出去 的 它 — 那就是 这 真相 .

"哦——啊——至于我——我退出了——这是实话。"

" [wɑːtˌwʌt] ['ʃɛr] , ['læbi] ?
" WOT CHER , LABBY ?
" 什么 亲爱的 , 拉比 ?

"WOT CHER，LABBY？"

[" ['mɪstər] . [ˌlæbuˈʃɛr] , [soʊ][hiː; hi] [sez] ,
[" Mr . LABOUCHERE , so he says ,
[" 先生 . 拉布谢尔 , 所以 他 说道 ,

"拉布谢尔先生，他是这么说的，

[hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ðɪ] [smaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] ['mɪnɪstri] . " — ['mɔːrnɪŋ]
has come to London to enjoy the smiles of the new Ministry . " — Morning
有 来 到 伦敦 到 享受 这 微笑 的 这 新的 部 . " — 早晨
['peɪpər] .]
Paper .]
纸 .]

已抵达伦敦，欣赏新任部长们的笑容。——《晨报》

[ɪnˈdʒɔɪ][ðem; ðəm] , [dɪr] ['læbi] , [smaɪl] [bæk] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] —
Enjoy them , dear LABBY , smile back , if you can —
享受 他们 , 亲爱的 拉比 , 微笑 后退 , 如果 你 能 —

亲爱的拉比，好好享受吧，如果可以的话，也请回以微笑——

[ðoʊ] [jʊr; jər][lɪp][hæz; həz][ə; eɪ][kɜːrl] [ðæt] [pɔːˈtendz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər] —
Though your lip has a curl that portends something sinister —
尽管 你的 唇 有 一个 卷曲 那 预兆 某物 险恶 —

虽然你的嘴角带着一丝不祥的微笑——

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['peɪnf(ə)l] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [flæʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][pæn] ,
It is painful , I take it , to flash in the pan ,
它 是 痛苦 , 我 拿 它 , 到 闪光 在 这 平底锅 ,

我想，昙花一现一定很痛苦吧。

[waɪl] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][goʊz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] .
While a rival goes off with a bang as a Minister .
尽管 一个 竞争对手 去 离开 和 一个 砰 作为 一个 部长 .

与此同时，一位竞争对手以部长身份轰轰烈烈地离开了政坛。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ([jʊə(r)] [ə; eɪ]['sɪnɪk] , [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] ,
But **you** **(** **you're** **a** **cynic** **,** **that's** **one** **of** **the** **ways** **,**
但 你 (你是 一个 犬儒 , 那就是 一 的 这 方式 ,

但你（你是个愤世嫉俗者，这是其中一种方式），

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði][wɜːrst] , [tuː; tə][get]['kredɪt][fɔːr; fər]['kaɪndnəs]) ,
And **by** **no** **means** **the** **worst** **,** **to** **get** **credit** **for** **kindness** **)** **,**
和 经过 不 方法 这 最差 , 到 得到 信用 为了 仁慈) ,

而且这绝不是最糟糕的情况（为了博取善心而做出的贡献）。

[juː; jʊ][kæn; kən][smaɪl][æt; ət] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər]['taɪtəlz][ænd; ənd] [preɪz] ,
You **can** **smile** **at** **this** **struggle** **for** **titles** **and** **praise** **,**
你 能 微笑 在 这 斗争 为了 标题 和 称赞 ,

你可以对这种争夺头衔和赞誉的斗争一笑置之。

[juː; jʊ][kæn; kən] [læf] [æt; ət][jʊr; jər] [frendz] [waɪl] [juː; jʊ]['envi] [ðer; ðər]['blaɪndnəs] .
You **can** **laugh** **at** **your** **friends** **while** **you** **envy** **their** **blindness** **.**
你 能 笑 在 你的 朋友们 尽管 你 嫉妒 他们的 失明 .

你可以一边嘲笑你的朋友，一边羡慕他们的失明。

[ə; eɪ][taɪm] , [soʊ][aɪ]['fænsi][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] , [wɪl] [kʌm] ;
A **time** **,** **so** **I** **fancy** **you** **saying** **,** **will** **come** **;**
一个 时间 , 所以 我 想要 你 说 , 将要 来 ;

我想你大概是这么说的，总有一天会到来；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['læbi] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] [swiːt] ['smaɪlɪŋ] ;
They **are** **not** **done** **with** **LABBY** **,** **for** **all** **their** **sweet** **smiling** **;**
他们 是 不是 完毕 和 拉比 , 为了 全部 他们的 甜的 微笑 ;

尽管他们脸上带着甜美的笑容，但他们并没有就此放过 LABBY；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['væstli][mɪ'steɪkən] [huː] [θɪŋk] ['hiːl] [biː; bi] [dʌm] ,
And **they're** **vastly** **mistaken** **who** **think** **he'll** **be** **dumb** **,**
和 它们是 非常 错误 WHO 思考 地狱 是 哑的 ,

那些认为他会很笨的人大错特错了。

[ɔːr][ə'bændən][hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l]['hæbɪt][ʌv; əv][raɪlɪŋ] .
Or **abandon** **his** **amiable** **habit** **of** **riling** **.**
或者 放弃 他的 可亲 习惯 的 激怒 .

或者放弃他那令人愉悦的激怒他人的习惯。

" [greɪt] [skɔt] ! " — ['mɪstər] .
" **GREAT** **SCOTT** **!** **"** **—** **Mr** **.**
" 伟大的 斯科特 ! " — 先生 .

“我的天哪！”——先生

['pʌntʃɪz] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [bɑːrt] . [ʌv; əv] ['skɑːts] [bæŋk] , ['kævəndɪʃ] [skwer] ,
Punch's **congratulations** **to** **the** **new** **Bart** **.** **of** **Scott's** **Bank** **,** **Cavendish** **Square** **,**
拳击的 恭喜！ 到 这 新的 巴特 . 的 斯科特的 银行 , 卡文迪什 正方形 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['klæsɪk] [neɪm] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] .
with **the** **classic** **name** **of** **HORACE** **.**
和 这 经典的 姓名 的 贺拉斯 .

Punch 向位于卡文迪什广场的 Scott's Bank 的新任 Bart. 表示祝贺，他的名字是 HORACE，这是一个经典的名字。

[hɪz; ɪz] [frendz] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'dæpt] [mə'kɔːliz] [laɪnz] , [ænd; ənd] [tel] —
His **friends** **will** **be** **able** **to** **adapt** **MACAULAY's** **lines** **,** **and** **tell** **—**
他的 朋友们 将要 是 有能力的 到 适应 麦考利 线条 , 和 告诉 —

他的朋友们将能够改编麦考利的台词，并讲述——

" [haʊ] [wel] [hə'reɪʃiəs] [kept][ðə; ði][bæŋk] ,
" **How** **well** **HORATIUS** **kept** **the** **Bank** **,**
" 如何 出色地 霍拉提乌斯 保留 这 银行 ,

“霍拉提乌斯把银行管理得多么好啊！”

[ɪn][ðə; ði] [breɪv] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] .
In the brave days of old .
在 这 勇敢的 天 的 老的 .

在昔日的勇敢岁月里。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] " ['ki:pɪŋ] [ðə; ði][bæŋk] " [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər]
" Of course , be it understood that " keeping the Bank " has nothing whatever
" 的 课程 , 是 它 理解 那 " 保持 这 银行 " 有 没有什么 任何
[tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['mɑ:nti]['kɑ:rloʊ] ,
to do with Monte Carlo ,
到 做 和 蒙特 卡洛 ,

当然，必须明确的是，"保住银行"与蒙特卡洛没有任何关系。

[ɔ:r][wɪð; wɪθ]['eni] [geɪm] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
or with any game of speculation .
或者 和 任何 游戏 的 推测 .

或者任何投机游戏。

[æd][mʌltoʊz]['ænoʊz] !
Ad multos annos !
广告 multos 年份 !

Ad multos annos!

[ænd; ənd][tu:; tə][ə'dæpt] [ə'gen] —
And to adapt again —
和 到 适应 再次 —

再次适应——

" [ɑ:n] ['hɔrəsəz] [hed] ['ɑ:nərz] [ə'kju:mjəleɪt] !
" On HORACE's head Honours accumulate !
" 在 贺拉斯的 头 荣誉 积累 !

"荣耀归于贺拉斯！"

" ['bælfuə] [ænd; ənd] ['sɔ:lzbəri] . — [ðə; ði] [leɪt] ['gʌvərnmənt] ['kudnt] [help] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd]
" BALFOUR AND SALISBURY . — The late Government couldn't help having a good
" 巴尔弗 和 索尔兹伯里 . — 这 晚的 政府 不能 帮助 拥有 一个 好的
[dæʃ] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
dash of spirit in it ,
短跑 的 精神 在 它 ,

"巴尔弗和索尔兹伯里——已故政府难免带有一丝冒险精神，

['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [bi:] . [ænd; ənd][es] . " ['mɪkstʃər] .
seeing it was a " B . and S . " mixture .
看到 它 曾是 一个 " B . 和 S . " 混合物 .

看出来是"B.和S."的混合物。

[naʊ] , " [bi:] . [ænd; ənd][es] . " — [ɔ:f] !
Now , " B . and S . " — off !
现在 , " B . 和 S . " — 离开 !

现在，"B. 和 S."——结束！

['vi:deɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [kɑ:r'tu:n] [ðɪs] [wi:k] .
Vide Mr . Punch's Cartoon this week .
视频 先生 . 拳击的 卡通片 这 星期 .

观看本周的《潘趣先生的漫画》。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 87]
[页 -]

['nevər] ['sætɪsfaɪd] .
NEVER SATISFIED .
绝不 使满意 .

永不满足。

['grʌmpi] ['hʌzbənd] .
Grumpy Husband .
脾气暴躁 丈夫 .

脾气暴躁的丈夫。

" [haʊ] ['bædli] [ɪn'fɔ:rmd] ['nju:zˌpeɪpəz] [ɑ:r; ər] !
" HOW BADLY INFORMED NEWSPAPERS ARE !
" 如何 糟糕 知情的 报纸 是 !

"报纸的消息有多么糟糕啊！"

[waɪ] , [hɪr] [ðeɪ] [seɪ] ,
WHY , HERE THEY SAY ,
为什么 , 这里 他们 说 ,

他们说，为什么?

- [sɜ:r] ['tɔməs] ['grimzbi] [ˌentər'teɪnd] [ˌju: 'es][ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [æt; ət]
' SIR THOMAS GRIMSBY ENTERTAINED US AND A NUMBER OF OTHERS AT
- 先生 托马斯 格里姆斯比 娱乐 我们 和 一个 数字 的 其他的 在
['dɪnər] [læst] [naɪt] ! -
DINNER LAST NIGHT ! '
晚餐 最后的 夜晚 ! -

"昨晚，托马斯·格里姆斯比爵士款待了我们和其他一些人！"

[ˌentər'teɪnd] !
ENTERTAINED !
娱乐 !

娱乐!

[waɪ] , [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] [bɔ:rd] [ɪn] [maɪ] [laɪf] !
WHY , I NEVER WAS SO BORED IN MY LIFE !
为什么 , 我 绝不 曾是 所以 无聊的 在 我的 生活 !

我这辈子都没这么无聊过!

" [ɪn] ['ɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪbər] [voʊt] .
" IN OFFICE WITH THE LABOUR VOTE .
" 在 办公室 和 这 劳动 投票 .

"凭借工党的选票上台执政。"

([haʊ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔ:kwərd] ['mætər] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['presɪdənt] .)
(How to deal with an Awkward Matter , according to Precedent .)
(如何 到 交易 和 一个 尴尬的 事情 , 根据 到 先例 .)

(如何根据先例处理尴尬事件。)

[si:n] — [ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [laʊndʒ] .
SCENE — A Smoking - Room and Lounge .
场景 — 一个 吸烟 - 房间 和 休息室 .

场景——吸烟室和休息室。

['emɪnənt] ['steɪtsmən] [dɪ'skʌvərd] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] .
Eminent Statesman discovered filling a pipe .
杰出 政治家 发现 填充 一个 管道 .

一位杰出的政治家发现了灌满管道的方法。

['praɪvət] ['sekrəteri] [ɪn] [ə'tendəns] .
Private Secretary in attendance .
私人的 秘书 在 出席 .

私人秘书在场。

[ɪm] .
Em .
艾米 .

嗯。

[es] .
S .
S .

S.

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] ['ɔlz] ['redi] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] .
Now **I** **think** **all's** **ready** **to** **begin** .
现在 我 思考 一切 准备好 到 开始 .

现在我觉得一切准备就绪，可以开始了。

[maɪnd] , [maɪ] [læd] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] [ti:] [ænd; ənd] [di'kæntəz] [ɪn] ['redinəs] [wen] [aɪ] [rɪŋ]
Mind **,** **my** **lad** **,** **and** **have** **the** **tea** **and** **decanters** **in** **readiness** **when** **I** **ring**
头脑 , 我的 小伙子 , 和 有 这 茶 和 醒酒器 在 准备就绪 什么时候 我 戒指
[fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .
for **them** .
为了 他们 .

记住，孩子，等我叫茶水和醒酒器的时候，把它们准备好。

[ɪ'nʌf] [tʃerz] ?
Enough **chairs** **?**
足够的 椅子 ?

椅子够吗?

['praɪ, 'pri:] .
Pri .
pri .

小学

[sek] .
Sec .
秒 .

第

['oʊnli] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [ɪk'spektɪd] , [sɜ:r] ; [soʊ] [aɪ] [θɔ:t] [ɪf] [aɪ] [gɑ:t] [sɪks] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]
Only **half** **-** **a** **-** **dozen** **expected** **,** **Sir** **;** **so** **I** **thought** **if** **I** **got** **six** **that** **would** **be**
仅有的 一半 - 一个 - 打 预期的 , 先生 ; 所以 我 想法 如果 我 得到 六 那 会 是
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

先生，预计只有六个；所以我想，如果我能拿到六个就足够了。

[ɪm] .
Em .
艾米 .

嗯。

[es] . [kwaɪt] [soʊ] .
S . **Quite** **so** .
S . 相当 所以 .

S：正是如此。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ʃoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] .
And **now** **,** **my** **dear** **fellow** **,** **show** **in** **the** **Deputation** .
和 现在 , 我的 亲爱的 同伴 , 展示 在 这 代表团 .

现在，我亲爱的朋友，请到代表团中来。

[['praɪvət] ['sekrətəri] ['əupənz] [dɔ:r] , [wen] ['entər] ['sevrəl] ['wɜkmən] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] [best] ,

[	Private	Secretary	opens	door	,	when	enter	several	Workmen	in	their	Sunday	best	,
[	私人的	秘书	打开	门	,	什么时候	进入	一些	工人	在	他们的	星期日	最好的	,

['hedɪd] [baɪ] ['fʌsi] [em] . [pi:] .

headed	by	Fussy	M	.	P	.
标题	经过	挑剔的	M	.	P	.

私人秘书打开门，几名身着盛装的工人走了进来，领头的是一位爱挑剔的议员。

['fʌsi] [em] . [pi:] . ([wɪð; wɪθ][ɪ'fju:ʒ(ə)n]) .

Fussy	M	.	P	.	(	with	effusion	)	.
挑剔的	M	.	P	.	(	和	渗出液	)	.

烦躁的 MP（伴有渗出）。

[maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] .

My	dear	Sir	,	this	is	a	great	pleasure	.
我的	亲爱的	先生	,	这	是	一个	伟大的	乐趣	.

尊敬的先生，这是我的荣幸。

[aɪ][hoʊp][aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [wel] .

I	hope	I	see	you	well	.
我	希望	我	看	你	出色地	.

希望你一切都好。

(['ʃeɪks] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['emɪnənt] ['steɪtsmən] [wɪð; wɪθ][prə'fju:s][ˌkɔ:rdʒi'æləti] .)

(	Shakes	the	hand	of	Eminent	Statesman	with	profuse	cordiality	.	)
(	奶昔	这	手	的	杰出	政治家	和	丰富的	亲切	.	)

（热情洋溢地与这位杰出的政治家握手。）

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:] , [aɪ] [wɪl] [ˌɪntrə'du:s] [ðiːz] ['deligits] .

And	now	,	if	you	will	allow	me	,	I	will	introduce	these	Delegates	.
和	现在	,	如果	你	将要	允许	我	,	我	将要	介绍	这些	代表们	.

现在，请允许我介绍一下这些代表。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [pli:zd] [ðem; ðəm] ['betər] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ɔ:təm]

It	would	have	pleased	them	better	if	they	could	have	had	an	Autumn
它	会	有	高兴	他们	更好的	如果	他们	可以	有	有	一个	秋天

['seʃ(ə)n] ,

Session	,
会议	,

如果能举办秋季学期，他们会更满意的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][kwaɪt] [prɪ'perd] [tu:; tə][bi:; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntərvju:] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

but	they	are	quite	prepared	to	be	satisfied	with	an	interview	,	as	it
但	他们	是	相当	准备	到	是	使满意	和	一个	面试	,	作为	它

[ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ri:ses] .

is	in	the	Recess	.
是	在	这	休息	.

但他们完全愿意接受一次面试，因为这是假期期间进行的。

(['spi:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['westmɪnstər] .)

(	Speaking	in	the	soft	tones	of	the	House	at	Westminster	.	)
(	请讲	在	这	柔软的	音调	的	这	房子	在	威斯敏斯特	.	)

（用威斯敏斯特议会大厦下议院特有的柔和语调说道。）

[sɜ:r] !

Sir	!
先生	!

先生！

[maɪ] [raɪt] [ɑ:n] . [frend] !

My	Right	Hon	.	Friend	!
我的	正确的	尊敬的	.	朋友	!

我尊敬的朋友！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ][ˈduːti] — [ə; eɪ][moʊst] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] — [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs]

It	is	my	privilege	as	well	as	my	duty	—	a	most	pleasant	one	—	to	introduce
它	是	我的	特权	作为	出色地	作为	我的	责任	—	一个	最多	令人愉快的	一	—	到	介绍

[wʌt] [aɪ] [meɪ] [ˈæptli] [dɪˈkler] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][men][ˌaɪ ˈtiː]

what	I	may	aptly	declare	to	be	the	most	representative	body	of	men	it
什么	我	可能	恰当地	宣布	到	是	这	最多	代表	身体	的	男人	它

[hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [maɪ] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [miːt] .

has	ever	been	my	good	fortune	to	meet	.
有	曾经	到过	我的	好的	财富	到	见面	.

向大家介绍我迄今为止有幸遇到的最具代表性的一群人，我深感荣幸，这也是我的职责——而且是一项非常愉快的职责。

[aɪ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] —

I	,	my	dear	Sir	—
我	,	我的	亲爱的	先生	—

我，我亲爱的先生——

[ɪm] . [es] . ([ˌɪntəˈrʌptɪŋ]) .

Em	.	S	.	(	interrupting	)	.
艾米	.	S	.	(	打断	)	.

艾玛·S（打断）。

[θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][ˈfænsi][wiː; wi][kæn; kən][get][ɑːn] [ˈbetər] [baɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] [ˈkwaɪətli] .

Thank	you	very	much	,	but	I	fancy	we	can	get	on	better	by	talking	it	over	quietly	.
感谢	你	非常	很多	,	但	我	想要	我们	能	得到	在	更好的	经过	说	它	超过	悄悄	.

非常感谢，但我认为我们私下里好好谈谈会更好。

[its] [ˈveri] [hɑːt] , [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ,

It's	very	hot	,	so	if	you	don't	mind	,
它是	非常	热的	,	所以	如果	你	不	头脑	,

天气很热，所以如果你不介意的话，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ɔːf][maɪ][koʊt][ænd; ənd][sɪt][ɪn][maɪ] [ʃɜːrt] - [sliːvz] .

I	will	take	off	my	coat	and	sit	in	my	shirt	-	sleeves	.
我	将要	拿	离开	我的	外套	和	坐	在	我的	衬衫	-	袖子	.

我会脱掉外套，只穿着衬衫袖子坐下。

[[rɪˈmuːvz] [hɪz; ɪz][koʊt] .

[	Removes	his	coat	.
[	移除	他的	外套	.

[脱下外套。

[ˈfʌsi] .

Fussy	.
挑剔的	.

挑剔。

[em] . [piː] . ([ˈteɪkən] [əˈbæk]) .

M	.	P	.	(	taken	aback	)	.
M	.	P	.	(	已采取	背	)	.

MP（惊讶不已）。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] !

My	dear	Sir	!
我的	亲爱的	先生	!

我亲爱的先生！

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] .
Members of the Deputation .
成员 的 这 代表团 .

代表团成员。

['θæŋki] , [sɜːr] !
Thankee , Sir !
谢谢 , 先生 !

谢谢您，先生！

[wiːl] ['fɑːloʊ] [suːt] .
We'll follow suit .
出色地 跟随 套装 .

我们将效仿。

[[ðeɪ] [rɪ'muːv] [ðer; ðər] [koʊts] .
[They remove their coats .
[他们 消除 他们的 外套 .

他们脱下外套。

[ɪm] .
Em .
艾米 .

嗯。

[es] .
S .
S .

S.

[naʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [smoʊk] ?
Now you would like to smoke ?
现在 你 会 喜欢 到 抽烟 ?

现在你想抽烟吗?

[wel] , [maɪ] ['praɪvət] ['sekrəteri] [wɪl] [hænd] [raʊnd] [sɪ'gɑːrz] , [sɪgə'rets] , [ænd; ənd] [tə'bækoʊ] .
Well , my Private Secretary will hand round cigars , cigarettes , and tobacco .
出色地 , 我的 私人的 秘书 将要 手 圆形的 雪茄 , 香烟 , 和 烟草 .

我的私人秘书会分发雪茄、香烟和烟草。

[dəunt] [biː; bi] [ʃaɪ] , [kən'sɪdər] [maɪ] [haʊs] ['lɪbərti] [hɔːl] .
Don't be shy , Consider my house Liberty Hall .
不 是 害羞的 , 考虑 我的 房子 自由 大厅 .

别害羞，把我的房子当成自由大厅吧。

[wel] , [tel] [ˌem 'iː] — [wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'baʊt] ?
Well , tell me — what's it all about ?
出色地 , 告诉 我 — 是什么 它 全部 关于 ?

那告诉我——这到底是怎么回事?

[fɜːrst] [mem] . [ʌv; əv] ['dɛp] . (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['fʌsi] [em] . [piː] .) [waɪ] [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ɔːl] [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] .
First Mem . of Dep . (pointing to Fussy M . P .) Why he said as how he would do all the speaking .
第一的 内存 . 的 部门 . (指向 到 挑剔的 M . P .) 为什么 他 说 作为 如何 他 会 做 全部 这 请讲 .

副部长第一成员（指着爱挑剔的议员）说，他会包揽所有的发言工作。

[ɪm] . [es] . ['veri] ['laɪkli] , [ænd; ənd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] (['bəuiŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]) ['veri] [wel] .
Em . S . Very likely , and do it (bowing to him) very well .
艾米 . S . 非常 可能 , 和 做 它 (鞠躬 到 他) 非常 出色地 .

Em. S. 很有可能，而且（向他鞠躬）做得很好。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [fɑːr]['ræðər] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] .

But	I	would	far	rather	that	you	should	speak	for	yourselves	.
但	我	会	远的	相当	那	你	应该	说话	为了	你们自己	.

但我更希望你们自己来表达自己的想法。

[kʌm] [let][juː 'es] [miːt] [æz; əz][oʊld] [frendz] .

Come	let	us	meet	as	old	friends	.
来	让	我们	见面	作为	老的	朋友们	.

来吧，让我们像老朋友一样相聚。

[naʊ] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

Now	—	what	do	you	want	?
现在	—	什么	做	你	想	?

现在——你想要什么?

['sekənd] [mem] . [ʌv; əv]['dɛp] .

Second	Mem	.	of	Dep	.
第二	内存	.	的	部门	.

部门第二备忘录

[waɪ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] ['plez(ə)nt] [weɪ] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

Why	,	Sir	,	if	you	put	it	in	that	pleasant	way	,	I	may	say	,
为什么	,	先生	,	如果	你	放	它	在	那	令人愉快的	方式	,	我	可能	说	,

先生，如果您用这种委婉的方式表达，我可以说:

['peɪmənt] [fɔːr; fər]['aʊərz] [ʌv; əv] ['leɪbər] [pʊt][ɪn][baɪ][sʌm; səm][wʌn] [els] .

payment	for	hours	of	labour	put	in	by	some	one	else	.
支付	为了	小时	的	劳动	放	在	经过	一些	一	别的	.

为他人投入的劳动时间支付报酬。

[ɪm] . [es] .

Em	.	S	.
艾米	.	S	.

埃姆·S

[jes] , ['veri] [gʊd] .

Yes	,	very	good	.
是的	,	非常	好的	.

是的，非常好。

['kæpɪt(ə)l]['noʊʃ(ə)n] .

Capital	notion	.
首都	概念	.

资本概念。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	how	are	you	to	manage	it	?
但	如何	是	你	到	管理	它	?

但你该如何应对呢?

[θɜːrd] [mem] . [ʌv; əv]['dɛp] . (['rʌfli]) .

Third	Mem	.	of	Dep	.	(	roughly	)	.
第三	内存	.	的	部门	.	(	大致	)	.

部门第三备忘录（大致如此）。

[ðæts] [jʊr; jər] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][nɑːt]['aʊərz] .

That's	your	business	,	and	not	ours	.
那就是	你的	商业	,	和	不是	我们的	.

那是你们的事，与我们无关。

[wiː; wi] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [aʊt]['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] .

We	tell	you	what	we	want	,	and	you	have	to	carry	out	our	wishes	.
我们	告诉	你	什么	我们	想	,	和	你	有	到	携带	出去	我们的	愿望	.

我们告诉你我们想要什么，你必须执行我们的意愿。

[ɪm] . [es] . (['smaɪlɪŋ]) .
Em . **S** . **(** **smiling** **)** .
艾米 . S . (微笑) .

艾玛·S（微笑）。

[juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [klæs] — [jʊr; jər]['ɔːrdər] ?
You **mean** **the** **wishes** **of** **your** **class** **—** **your** **order** **?**
你 意思是 这 愿望 的 你的 班级 — 你的 命令 ?

你是说你们班的意愿——你们的命令?

['sekənd] [mem] .
Second **Mem** **.**
第二 内存 .

第二备忘录

[wel] , [ðæts] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Well **,** **that's** **about** **it** **.**
出色地 , 那就是 关于 它 .

好了，差不多就是这样了。

[wiː; wi][duː] [ˌreprɪ'zent] [ðem; ðəm] .
We **do** **represent** **them** **.**
我们 做 代表 他们 .

我们代表他们。

[waɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ]['oʊvər] - , - !
Why **we** **are** **sent** **to** **you** **by** **over** **100** **,** **000** **!**
为什么 我们 是 发送 到 你 经过 超过 - , - !

为什么我们被超过 100,000 人推荐给您!

[ɪm] . [es] .
Em . **S** .
艾米 . S .

埃姆·S

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [fʊl] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kəm'baɪnd] [treɪdz] ?
And **what** **is** **the** **full** **complement** **of** **your** **combined** **trades** **?**
和 什么 是 这 满的 补充 的 你的 合并 交易 ?

你们所有交易的总数量是多少?

['sekənd] [mem] .
Second **Mem** **.**
第二 内存 .

第二备忘录

[ə'baʊt] [naɪn] ['mɪljənz] , [bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
About **nine** **millions** **,** **but** **that** **has** **nothing** **to** **do** **with** **it** **.**
关于 九 百万 , 但 那 有 没有什么 到 做 和 它 .

大约九百万，但这与此事无关。

[ɪm] . [es] . [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
Em . **S** . **With** **it** **!**
艾米 . S . 和 它 !

艾玛·S，就是它!

[duː][wɪð; wɪθ] [wʌt] ?
Do **with** **what** **?**
做 和 什么 ?

做什么?

[fɜːrst][mem] . [ʌv; əv]['dɛp] .
First **Mem** **.** **of** **Dep** **.**
第一的 内存 . 的 部门 .

部门第一备忘录

[waɪ] , [wʌt] [wiː; wi][rɪˈkwaɪər] , [raɪt] [ɑːn] .
Why , what we require , Right Hon .
为什么 , 什么 我们 要求 , 正确的 尊敬的 .

为什么，我们需要什么，尊敬的阁下。

[sɜːr] — [wʌt] [wiː; wi][rɪˈkwaɪər] !
Sir — what we require !
先生 — 什么 我们 要求 !

先生——我们需要什么!

[ɪm] . [es] . ([ˈeɪmiəbli]) .
Em . S . (amiably) .
艾米 . S . (友好地) .

Em. S.（友好地）。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — ?
And that is — ?
和 那 是 — ?

那是什么?

[fɜːrst][mem] . [ʌv; əv]['dɛp] . ([traɪˈʌmfəntli]) .
First Mem . of Dep . (triumphantly) .
第一的 内存 . 的 部门 . (凯旋而归) .

部门第一备忘录（凯旋而归）。

[oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌjuː ˈes] [ðæt] !
Oh , you must tell us that !
哦 , 你 必须 告诉 我们 那 !

哦，你一定要告诉我们!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] , [bʌt; bət] [jɔːrz] — [siː] ?
It is not our place , but yours — see ?
它 是 不是 我们的 地方 , 但 你的 — 看 ?

这不是我们的事，而是你们的事——明白吗?

[ɪm] . [es] . [nɑːt][ɪgˈzæktli] .
Em . S . Not exactly .
艾米 . S . 不是 确切地 .

嗯.....不完全是。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][dʒɔɪn][ˌem ˈiː] ?
But will you not join me ?
但 将要 你 不是 加入 我 ?

但你难道不愿意加入我吗?

(['ɔfɝz] [sɪgəˈrets] .)
(Offers cigarettes .)
(优惠 香烟 .)

（递上香烟。）

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː ˈes][get][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
And now let us get at the heart of the question .
和 现在 让 我们 得到 在 这 心 的 这 问题 .

现在让我们直击问题的核心。

[huː] [ɪz][tuː; tə][duː][jʊr; jər][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Who is to do your work for you ?
WHO 是 到 做 你的 工作 为了 你 ?

谁来替你工作?

[fɜːrst][mem] . [ʌv; əv]['dɛp] . (['pʌfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][təˈbækoʊ]) .
First Mem . of Dep . (puffing at the tobacco) .
第一的 内存 . 的 部门 . (抽气 在 这 烟草) .

部门第一备忘录（吞云吐雾）。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ?

Don't	you	think	that	could	be	done	by	the	Government	?
不	你	思考	那	可以	是	完毕	经过	这	政府	?

你不觉得政府可以做到这一点吗?

[ɪm] . [es] . [aɪ][dəunt] [noʊ] .

Em	.	S	.	I	don't	know	.
艾米	.	S	.	我	不	知道	.

艾玛·S：我不知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

I	am	delighted	to	see	you	,
我	是	高兴极了	到	看	你	,

见到你我很高兴。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] [ðæt] [aɪ] [prə'poʊz] ['mæstərɪŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]

because	it	is	with	your	assistance	that	I	propose	mastering	the	details	of
因为	它	是	和	你的	协助	那	我	提出	掌握	这	细节	的

[ðə; ði] ['mætər] .

the	matter	.
这	事情	.

因为我打算借助你的帮助来掌握这件事的细节。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][help][ˌem 'iː] .

But	you	really	must	help	me	.
但	你	真的	必须	帮助	我	.

但你真的必须帮帮我。

['sekənd] [mem] . [ʌv; əv]['dɛp] . (['teɪkən] [ə'bæk]) .

Second	Mem	.	of	Dep	.	(	taken	aback	)	.
第二	内存	.	的	部门	.	(	已采取	背	)	.

第二份备忘录（措手不及）。

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [sɜːr] , [ɪz] [ðɪs] [kwaɪt] [fer] ?

But	,	I	say	,	Sir	,	is	this	quite	fair	?
但	,	我	说	,	先生	,	是	这	相当	公平的	?

但是，先生，我想说，这公平吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][pʊt][ʌp] ['sʌmwʌn] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʌsi]

We	are	accustomed	to	put	up	someone	such	as	he	(	pointing	to	the	Fussy
我们	是	习惯	到	放	向上	某人	这样的	作为	他	(	指向	到	这	挑剔的

[em] . [piː] .) ,

M	.	P	.	)	,
M	.	P	.	)	,

我们已经习惯了推举像他这样的人（指着那位爱挑剔的议员），

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .

and	leave	it	to	him	to	do	all	the	talking	.
和	离开	它	到	他	到	做	全部	这	说	.

然后就让他一个人说个不停。

[ɪm] . [es] .

Em	.	S	.
艾米	.	S	.

埃姆·S

[jes] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [plæn] ; [bʌt; bət][aɪ][prɪ'fɜːr][ðə; ði] [nuː] .

Yes	,	I	know	the	old	-	fashioned	plan	;	but	I	prefer	the	new	.
是的	,	我	知道	这	老的	-	造型	计划	;	但	我	更喜欢	这	新的	.

是的，我知道老办法；但我更喜欢新办法。

[preɪ] [goʊ][ɑːn] .
Pray **go** **on** **.**
祈祷 去 在 .

祈祷继续。

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ][get][jʊr; jər][wɜːrk] [dʌn] [grəˈtuːɪtəsli] ?
How **will** **you** **get** **your** **work** **done** **gratuitously** **?**
如何 将要 你 得到 你的 工作 完毕 免费 ?

你打算如何免费完成你的工作?

[fɔːrθ] [mem] .
Fourth **Mem** **.**
第四 内存 .

第四次备忘录

[oʊ] , [kʌm] !
Oh **,** **come** **!**
哦 , 来 !

哦，来吧!

[ðæts] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [strɔːŋ] !
That's **putting** **it** **a** **little** **too** **strong** **!**
那就是 推杆 它 一个 小的 也 强的 !

这话说得有点太重了!

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
We **are** **not** **accustomed** **to** **it** **.**
我们 是 不是 习惯 到 它 .

我们不习惯这样。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [miːn] ?
What **does** **it** **all** **mean** **?**
什么 做 它 全部 意思是 ?

这一切意味着什么?

[ɪm] . [es] .
Em **.** **S** **.**
艾米 . S .

埃姆·S

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ˈænsər] [juː; jʊ] .
I **think** **I** **can** **answer** **you** **.**
我 思考 我 能 回答 你 .

我想我可以回答你。

[maɪ] [gʊd] [frendz] , [ʌnˈtɪl][juː; jʊ][kæn; kən][get][æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɑːnt] ,
My **good** **friends** **,** **until** **you** **can** **get** **an** **idea** **of** **what** **you** **really** **want** **,**
我的 好的 朋友们 , 直到 你 能 得到 一个 主意 的 什么 你 真的 想 ,

我的好朋友们，在你们弄清楚自己真正想要什么之前，

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] — [nɔːr][kæn; kən][aɪ] . [soʊ] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈnʌðər]
you **can** **do** **nothing** **—** **nor** **can** **I** **.** **So** **now** **,** **if** **you** **have** **another**
你 能 做 没有什么 — 也不 能 我 . 所以 现在 , 如果 你 有 其他
[əˈpɔɪntmənt] [tuː; tə] [kiːp] ,
appointment **to** **keep** **,**
预约 到 保持 ,

你什么也做不了——我也一样。所以，如果你还有其他约会要赴，

[pliːz] [dəunt][let][ˌem ˈiː] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ] .
please **don't** **let** **me** **detain** **you** **.**
请 不 让 我 扣留 你 .

请不要让我耽误你。

[ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [wɪʃ] [juː; jʊ] [aɪ] [duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] .

All	**I**	**can**	**wish**	**you**	**I**	**do**	**wish**	**you**	**.**
全部	我	能	希望	你	我	做	希望	你	.

我唯一能祝愿你的就是我所祝愿你的。

[meɪ] [juː; jʊ] [ɔːl] ['prɑːspər] [ɪn] [jʊr; jər] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] .

May	**you**	**all**	**prosper**	**in**	**your**	**undertakings**	**.**
可能	你	全部	繁荣	在	你的	事业	.

愿你们一切顺利。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˌfer'wel] !

And	**now**	**,**	**farewell**	**!**
和	现在	,	告别	!

那么，再见！

[fɜːrst] [mem] .

First	**Mem**	**.**
第一的	内存	.

第一成员。

[wel] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [siː] [ˌjuː 'es] ['eni] [mɔːr] , [gʊd] - [baɪ] !

Well	**,**	**Sir**	**,**	**if**	**you**	**won't**	**see**	**us**	**any**	**more**	**,**	**good**	**-**	**bye**	**!**
出色地	,	先生	,	如果	你	惯于	看	我们	任何	更多的	,	好的	-	再见	!

先生，如果您以后不再见到我们，那就再见了！

[ɪm] .

Em	**.**
艾米	.

嗯。

[es] . [gʊd] - [baɪ] !

S	**.**	**Good**	**-**	**bye**	**!**
S	.	好的	-	再见	!

S. 再见！

[maɪnd] [ðə; ði] [steps] !

Mind	**the**	**steps**	**!**
头脑	这	步骤	!

注意脚下！

[gʊd] - [baɪ] !

Good	**-**	**bye**	**!**
好的	-	再见	!

再见！

[[ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [liːv] .

[	**The**	**Deputation**	**leave**	**.**
[	这	代表团	离开	.

代表团离开。

['emɪnənt] ['steɪtsmən] [tɜːrnz] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðər] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]

Eminent	**Statesman**	**turns**	**his**	**attention**	**to**	**other**	**matters**	**with**	**a**	**smile**	**of**
杰出	政治家	转弯	他的	注意力	到	其他	事情	和	一个	微笑	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	**.**
满意	.

这位杰出的政治家带着满意的微笑，将注意力转移到其他事情上。

" [ɪk'selsɪr] ! [ɔːr] [streɪt] [ʌp] ! " — [sɜːr] ['dʌgləs] [streɪt] [wʌz; wəz] [naɪt] [læst] [wiːk] .

"	**EXCELSIOR**	**!**	**OR**	**STRAIGHT**	**UP**	**!**	**"**	**—**	**Sir**	**DOUGLAS**	**STRAIGHT**	**was**	**knighted**	**last**	**week**	**.**
"	精益求精	!	或者	直的	向上	!	"	—	先生	道格拉斯	直的	曾是	受封骑士	最后的	星期	.

“精益求精！或者勇往直前！”——道格拉斯·斯特雷特爵士上周被授予爵位。

[en] . [biː] . — [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] ['ɜːrliər] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [streɪt]
N . B . — Would have been mentioned earlier , if we had had the straight
N . B . — 会 有 到过 提及 早些时候 , 如果 我们 有 有 这 直的
[tɪp] .
tip .
提示 .

注：如果我们有直尖的话，早就提到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

- ['ærɪ] [ɪn] ['venɪs] .
' ARRY IN VENICE .
- 阿里 在 威尼斯 .

'哈里在威尼斯。

[dɪr] ['tʃɑːrli] , — - [aʊ] - [ɑːps][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] - [ɜːti] ?
DEAR CHARLIE , — ' Ow ' ops it , my ' earty ?
亲爱的 查理 , — - 现在 - 操作 它 , 我的 - 土 ?

亲爱的查理，——"你好吗，我的宝贝？"

[jɔːrz] - [stɪl] [staiv] [ʌp][ɪn] [taʊn] .
Yours truly's still stived up in Town .
此致 - 仍然 悲伤 向上 在 镇 .

本人仍然滞留在城里。

[wəʊnt] [rʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] - - [jet] , [meit] .
Won't run to a ' oliday yet , mate .
惯于 跑步 到 一个 - - 然而 , 伴侣 .

还没到度假的时候呢，伙计。

[aɪm] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [braʊn]
I'm longing to lay on the brown
我是 渴望 到 躺 在 这 棕色的

我渴望躺在棕色的.....

[baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['braɪni] , [bʌt; bət] , [bles] [jər] , [θɪŋz] [naʊ] [ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz]
By a blow from the briny , but , bless yer , things now is as bad as
经过 一个 吹 从 这 咸的 , 但 , 保佑 你的 , 事物 现在 是 作为 坏的 作为
[ðeə(r)] [meɪd] .
they're made .
它们是 制成 .

被海水狠狠地打击了一下，但唉，现在的情况糟透了。

- , - , [ænd; ənd] - , [hæz; həz] ['blumin] - [naɪ] - [ʌp] [treɪd] .
Hinfluenzas , Helections , and cetrer , has bloomin ' nigh bunnicked up Trade .
- , - , 和 - , 有 盛开 - 夜 - 向上 贸易 .

流感、流感等疾病几乎彻底搞砸了贸易。

[maɪ] [skruːz] [bɪn] [kʌt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ]['dɑːlər] ; [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv] - ['ɑːrd] [taɪmz] , ['sez]['aʊər; ɑːr] [bloʊk] .
My screw's bin cut down by a dollar ; along of ' ard times , sez our bloke .
我的 螺丝 垃圾桶 切 向下 经过 一个 美元 ; 沿着 的 - 硬 时代 , sez 我们的 伙计 .

我的螺丝钉被扣了一美元；"日子不好过啊，"我们的人说道。

[aɪ][dɪd] [miːn] ['dɔɪɪn] - - [ðɪs] [jɪr] ; [bʌt; bət]['sez] [lʌk] , " [oʊ] , [goʊ] - [oʊm][ænd; ənd] [iːt] [koʊk] !
I did mean doin ' It'ly this year ; but sez Luck , " Oh , go ' ome and eat coke !
我 做过 意思是 做 - - 这 年 ; 但 sez 运气 , " 哦 , 去 - 一些 和 吃 可乐 !

我今年确实打算这么做；但幸运女神说："哦，回家吃可乐吧！"

" ['liːstweɪz] , [ðæts] [æz; əz][aɪ] - - [ɜːr; ər] .
" **Leastways , that's as I hunderstand ' er .**
" 至少 , 那就是 作为 我 - - 呃 .

"至少，我是这么理解的。

[ə; eɪ] [nɑːrsti] [wʌn] , [lʌk] , [ænd; ənd][noʊ][kɪd] ;
A narsty one , Luck , and no kid ;
一个 纳尔斯蒂 一 , 运气 , 和 不 孩子 ;

真是个讨厌的家伙，Luck，而且没有孩子；

['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [jər] [ðə; ði] [rʌf] [ʌv; əv] - [ɜːr; ər] [tʌŋ] [wen] [jʊə(r)] ['kwɪzbi] , [ɔːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Always gives yer the rough of ' er tongue when you're quisby , or short of a
总是 给予 你的 这 粗糙的 的 - 呃 舌头 什么时候 你是 奎斯比 , 或者 短的 的 一个
[kwɪd] .
quid .
英镑 .

当你手头拮据或缺钱的时候，她总是会用她那粗鲁的语气跟你说话。

[wen] [aɪ] - [ɜːrd] [ə'baʊt] ['venɪs] [ɪn] ['lʌndən] , [aɪ] [θɪŋks] [tuː; tə][maɪ'self] , [meit] , [θɪŋks] [aɪ] ,
When I ' eard about Venice in London , I thinks to myself , mate , thinks I ,
什么时候 我 - 耳朵 关于 威尼斯 在 伦敦 , 我 思考 到 我 , 伴侣 , 思考 我 ,

当我听说伦敦有威尼斯时，我心想，伙计，我想，

- [ɪrz] [ə; eɪ] - - [tʊr] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːp] ! -
' Ere's a ' oliday tour on the cheap ! '
- 这是 一个 - - 旅游 在 这 便宜的 ! -

这是个价格实惠的假日旅游项目！

[ɪrz] [ə; eɪ] ['bɑːrni] [æz; əz] - ['ærɪ] [mʌst; məst][traɪ] .
Ere's a barney as ' ARRY must try .

Ere's a barney as 'ARRY must try.

[noʊ] [ðɪs] [jɪr] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] , [oʊld][mæn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪks][ʌv; əv] [pʊr] [ˌem 'iː] ;
No Continong this year , that's certain , old man , for the likes of poor me ;
不 康提农 这 年 , 那就是 肯定 , 老的 男人 , 为了 这 点赞 的 贫穷的 我 ;

今年肯定没法吃康提农了，老兄，像我这样的穷光蛋是吃不到了；

[bʌt; bət] [waɪlst] [aɪv] [ə; eɪ][bɑːb] [aɪv] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːs] [æt; ət][ðə; ði][braɪd][oʊ] - [ðə; ði] [siː]
But whilst I've a bob I've a chance for a boss at the Bride o ' the Sea
但 而 我已经 一个 鲍勃 我已经 一个 机会 为了 一个 老板 在 这 新娘 o - 这 海
.
:
.

但只要我还有点积蓄，我就有机会在"海之新娘"酒店当老板。

[ðem; ðəm]['pəʊstəz][ʌv; əv]['ɪmrə] - [fɔːr; fər] ['gɔːrdʒəsnəs] [kwaɪt] [teɪks] [ðə; ði] [keɪk] .
Them posters of IMRE KIRALFY's for gorgeousness quite takes the cake .
他们 海报 的 伊姆雷 - 为了 美极了 相当 需要 这 蛋糕 .

IMRE KIRALFY 的那些海报真是美得令人窒息。

[frend] - [ə; eɪ]['spæŋkər] , [juː; jʊ][bet] , [ænd; ənd][kwaɪt][flai][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr] [feɪk] .
Friend IMRE's a spanker , you bet , and quite fly to the popular fake .
朋友 - 一个 打屁股 , 你 赌注 , 和 相当 飞 到 这 受欢迎的 伪造的 .

朋友 IMRE 是个狠角色，你肯定猜得到，而且对流行的假货来说相当时髦。

" [stjuː'pɛndiəs] [wɜːrk] , " ['ɪmrə] [kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] . [keɪ] . [ɪz][oʊ] . [keɪ] . [noʊ] [daʊt] .
" **Stupendious work , " IMRE calls it , and I . K . is O . K . no doubt .**
" 惊人的 工作 , " 伊姆雷 呼叫 它 , 和 我 . K . 是 哦 . K . 不 怀疑 .

IMRE称之为"杰出的作品"，IK无疑也同意。

[jʊr; jər][oʊld] ['kʌntri] [fer] [ʃoʊ] [teɪks] [ə; eɪ] [bæk] [siːt] [wen] ['aiki] [jʌŋ] [aɪ] . [keɪ] . - [es] [ə'baʊt] .

Your	old	Country	Fair	Show	takes	a	back	seat	when	ikey	young	I	.	K	.	'	s	about	.
你的	老的	国家	公平的	展示	需要	一个	后退	座位	什么时候	关键	年轻的	我	.	K	.	-	s	关于	.

当年轻的IK在身边时，你那老一套的乡村集市表演就得靠边站了。

[oʊ] , [ðə; ði][dʒæm][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌstərd] , [maɪ] ['pɪpɪn] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] [bluː] , [ænd; ənd]

Oh	,	the	jam	and	the	mustard	,	my	pippin	,	the	crimsing	,	the	blue	,	and
哦	,	这	果酱	和	这	芥末	,	我的	皮平	,	这	-	,	这	蓝色的	,	和

[ðə; ði][goʊld] !

the	gold	!
这	金子	!

哦，果酱和芥末，我的苹果，糖霜，蓝色和金色！

- , ['tʃɑːrli] , ['reinbəuz] [eint] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] - [ɪz][aʊt][ɪn][ðə; ði][koʊld] .

Scissorree	,	CHARLIE	,	rainbows	ain't	in	it	,	and	prisums	is	out	in	the	cold	.
-	,	查理	,	彩虹	不是	在	它	,	和	-	是	出去	在	这	寒冷的	.

剪刀手查理，彩虹不在里面，棱镜也被冻住了。

[aɪ][duː][laɪk][ə; eɪ] - ['poʊstər] , [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['blumin] - [bæk] [jɑːrd] ,

I	do	like	a	picteresk	poster	,	as	big	as	a	bloomin	'	back	yard	,
我	做	喜欢	一个	-	海报	,	作为	大的	作为	一个	盛开	-	后退	院子	,

我喜欢那种像后院一样大的立体海报，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlər] [slɔpt] [ɑːn][kwaɪt] [rɪ'gɑːrdləs] ; [ɪf] [ðæt] [eint] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] - [ɑːrt] , ['weɪ] [its] -

With	the	colour	slopped	on	quite	regardless	;	if	that	ain't	'	Igh	'	Art	,	wy	it's	'
和	这	颜色	倾斜的	在	相当	不管	;	如果	那	不是	-	高	-	艺术	,	怀	它是	-

['ɑːrd] .

ard	.
硬	.

颜色随意地涂抹上去；如果这都不算"高雅艺术"，那真是太难了。

- - [aɪ] ['mʌsnt] - .

'	Owsomever	I	mustn't	feeloserphise	.
-	-	我	不得	-	.

'Owsomever 我不能感到沮丧。

[ɔːf] [tuː; tə][əu'limpiə][aɪ] - [ʊks] ,

Off	to	Olympia	I	'	ooks	,
离开	到	奥林匹亚	我	-	书籍	,

我要去奥林匹亚了，

[tuː; tə] [siː] ['venɪs] [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] , [æz; əz] [set] [fɔːrθ] [ɪn][ðem; ðəm] ['sɪksˌpeni] [bʊks] .

To	see	Venice	the	Bride	of	the	Sea	,	as	set	forth	in	them	sixpenny	books	.
到	看	威尼斯	这	新娘	的	这	海	,	作为	放	前进	在	他们	六便士	图书	.

去看看威尼斯，这座海之新娘，正如那些六便士小册子里所描述的那样。

[bles] [hɪz; ɪz] ['twəːli] - , ['hiːz][ə; eɪ]['twaisə(r)] , [ðɪs] ['ɪmrə] - , [dɪr] [bɔɪ] ,

Bless	his	twirly	merstache	,	he's	a	twicer	,	this	IMRE	KIRALFY	,	dear	boy	,
保佑	他的	旋转的	-	,	他是	一个	两次	,	这	伊姆雷	-	,	亲爱的	男生	,

愿他那卷曲的假胡子保佑他，他可是个双料冠军，这位伊姆雷·基拉尔菲，亲爱的孩子，

[ænd; ənd][hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tuː] ['aʊərz] - - [oʊld] ['leɪtən] [hi'self] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ] .

And	he	give	me	a	two	hours	'	spektarkle	old	LEIGHTON	hisself	might	enjoy	.
和	他	给	我	一个	二	小时	-	-	老的	莱顿	他自己	可能	享受	.

他给了我两个小时的精彩表演，老莱顿本人可能也会喜欢。

[bɪt] ['pʌzlɪŋ] [ðə; ði] " ['pædʒənt] " [ɪz] , ['tʃɑːrli] , [ʌn'tɪl] [ðæt] [sɪ'nɑːpsɪs] [juːv] [riːd] ;

Bit	puzzling	the	"	Pageant	"	is	,	CHARLIE	,	until	that	Synopsis	you've	read	;
少量	令人费解	这	"	盛会	"	是	,	查理	,	直到	那	概要	你已经	读	;

查理，在你读过剧情简介之前，《选美大赛》确实有点令人费解；

[wɪʃ] [aɪ'd] [mʌgd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʌp] [ˌoʊvər'naɪt] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑːrnt][get][ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [ɪn][maɪ] - [iːd] .

Wish	I'd	mugged	it	all	up	overnight	;	but	I	carn't	get	it	straight	in	my	'	ead	.
希望	ID	抢劫	它	全部	向上	过夜	;	但	我	不能	得到	它	直的	在	我的	-	头	.

真希望我能一夜之间把它们全背下来；但我就是记不住。

[sɔːrt][oʊ] - ['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['ʃaɪlɑːk] [ænd; ənd] ['baɪrən] , [wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] [ə'θeloʊ] [tʃʌkt] [ɪn] ,

Sort	o	'	mixture	of	Shylock	and	BYRON	,	with	bits	of	Othello	chucked	in	,
种类	o	-	混合物	的	夏洛克	和	拜伦	,	和	比特	的	奥赛罗	扔掉	在	,

有点像夏洛克和拜伦的混合体，还掺杂了一些奥赛罗的元素。

['mʌdld] [ʌp][wɪð; wɪθ] " - ['wɔrz] , " [æz; əz] [siːmd] ['moʊstli] [bluː] ['faɪər][ænd; ənd] [braɪt] [tɪn]

Muddled	up	with	"	Chioggian	wars	,	"	as	seemed	mostly	blue	fire	and	bright	tin
混乱	向上	和	"	-	战争	,	"	作为	似乎	大多	蓝色的	火	和	明亮的	锡

.

:

.

与"基奥吉亚战争"混淆不清，因为看起来大多是蓝色的火焰和明亮的锡。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːnz] [wɑːz] - [splen'dɪfərəs] , ['tʃɑːrli] .

But	the	scenes	wos	'	splendiferous	,	CHARLIE	.
但	这	场景	wos	-	锦绣	,	查理	.

但场景真是"精彩绝伦"，查理。

[ə'baʊt] [ɑːf][ə; eɪ][maɪl][oʊ] - [steɪdʒ] [frʌnt] ,

About	arf	a	mile	o	'	stage	front	,
关于	啊	一个	英里	o	-	阶段	正面	,

舞台前方大约半英里，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] - [ɪroʊz] [ænd; ənd]['suːpɝz] , [æz; əz] [siːmd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ɑːn][ðə; ði] - [ʌnt] .

With	some	thousands	of	'	eroes	and	supers	,	as	seemed	all	the	time	on	the	'	unt	.
和	一些	数千	的	-	英雄	和	超级	,	作为	似乎	全部	这	时间	在	这	-	未	.

似乎总有成千上万的英雄和超级英雄在"营地"上。

[lɔː] ! -

Lor	!	'
洛尔	!	-

洛尔！'

[aʊ] [ðeɪ] [dɪd] [skuːt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] [ðər; ðər][steɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] , [oʊld][mæn] ,

ow	they	did	scoot	up	and	down	that	there	stage	at	the	double	,	old	man	,
现在	他们	做过	溜走	向上	和	向下	那	那里	阶段	在	这	双倍的	,	老的	男人	,

他们当时在那个舞台上上下滑来滑去，老头子，

[ɔːl][ðer; ðər][legz][ɑːn][ðə; ði]['wæg(ə)l] , [laɪk] [flaɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɑːrmər] [ə; eɪ] - [tʃɪŋk] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] !

All	their	legs	on	the	waggle	,	like	flies	,	and	their	armour	a	-	chink	as	they	ran	!
全部	他们的	腿	在	这	摇摆	,	喜欢	苍蝇	,	和	他们的	盔甲	一个	-	裂缝	作为	他们	跑	!

它们四肢摇摆，像苍蝇一样，奔跑时盔甲发出嘎吱声！

[oʊld] ['ʃaɪlɑːk] [tɜːrnz] [ʌp] [kwaɪt] - , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] [fʊl] [trɑːt] ;

Old	Shylock	turns	up	quite	permiskus	,	and	always	upon	the	full	trot	;
老的	夏洛克	转弯	向上	相当	-	,	和	总是	之上	这	满的	小跑	;

老夏洛克总是兴高采烈地出现，而且总是小跑着；

[hiː; hi] [siːmd] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['pɔːʃiə] , [ænd; ənd][doʊdʒ] , [smɑːrt][gælz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪkɪnz]

He	seemed	mixed	up	with	Portias	,	and	Doges	,	smart	gals	,	and	the	dickens
他	似乎	混合	向上	和	波西亚斯	,	和	狗	,	聪明的	女孩们	,	和	这	狄更斯

[noʊz] [wɑːtˌwʌt] .

knows	wot	.
知道	什么	.

他似乎和波西亚、总督、聪明的姑娘们混在一起，天知道他到底搞了什么名堂。

[ɔːl] [kep] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz][laɪk][mæd] [sɛmi] - - , ['dɔɪɪn] - [ðə; ði] - [præŋk] ,

All	kep	waving	their	arms	like	mad	semy	-	phores	,	doin	'	the	akrybat	prank	,
全部	保持	挥手	他们的	武器	喜欢	疯狂的	塞米	-	-	,	做	-	这	-	恶作剧	,

所有人都像疯了的符号学家一样挥舞着手臂，做着蝙蝠恶作剧。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [nɑːθɪŋk] , [ɔːr] - ['eɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [bʌs] [fɔːr; fər][ðə; ði][bæŋk] .

As	if	they	was	swimming	in	nothink	,	or	'	ailing	a	'	bus	for	the	Bank	.
作为	如果	他们	曾是	游泳	在	什么都没有	,	或者	-	生病	一个	-	公共汽车	为了	这	银行	.

就好像他们在虚无中游泳，或者在为银行"发愁"一样。

[aɪ]['sez][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , " [oʊld][mæn] , [wɑːtˌwʌt][ðə; ði] ['duːs] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

I	sez	to	a	party	beside	me	,	"	Old	man	,	wot	the	doose	does	it	mean	?
我	sez	到	一个	派对	旁	我	,	"	老的	男人	,	什么	这	杜斯	做	它	意思是	?

我对旁边的人说："老兄，这到底是什么意思？"

" ['sez][hiː; hi] , " [ə; eɪ][draɪ]['ætɪk] , [jər] [noʊ] , [ʌv; əv] ['wɪtʃ] ['venɪs] , [jər] [siː] , [wɑːz][ðə; ði] [kwiːn] .

"	Sez	he	,	"	A	dry	attic	,	yer	know	,	of	wich	Venice	,	yer	see	,	wos	the	Queen	.
"	sez	他	,	"	一个	干燥	阁楼	,	你的	知道	,	的	哪个	威尼斯	,	你的	看	,	wos	这	女王	.

他说："你知道，一个干燥的阁楼，威尼斯，你知道，是女王的阁楼。"

[ðæt] [koʊv][ɪn][ə; eɪ] - [ðə; ði][doʊdʒ] ; [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] - [ən] [hiː; hi][kæn; kən][muːv] [ə'baʊt]

That	cove	in	a	nightcap's	the	Doge	;	for	an	old	'	un	he	can	move	about
那	海湾	在	一个	-	这	狗狗币	;	为了	一个	老的	-	联合国	他	能	移动	关于

.

:

.

那个戴着睡帽的小海湾里坐着的是总督；虽然年纪大了，但他行动依然很灵活。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒiː] . [oʊ] . [em] . - [es] , [meit] , [ɪn] ['venɪs] ; [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst]

They	had	G	.	O	.	M	.	'	s	,	mate	,	in	Venice	;	of	that	there	is	not	the	least
他们	有	G	.	哦	.	M	.	-	s	,	伴侣	,	在	威尼斯	;	的	那	那里	是	不是	这	至少

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

伙计，他们在威尼斯有GOM（可能是指某种酒或饮料），这一点毋庸置疑。

" [ðæts] [vɛtɔr] [piː'sɑːni] , [ðə; ði] - ; ['tʌðər] [ɪz]['dʒen(ə)rəl]['ziːnəu]

"	That's	VETTORE	PISANI	,	the	Hadmiral	;	t'other	is	General	ZENO
"	那就是	兽医	皮萨尼	,	这	-	;	另一个	是	一般的	芝诺

"那是维托雷·皮萨尼上将；另一位是泽诺将军。"

[dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] , [aɪ] - , [ænd; ənd] [ðeə(r)] - ['eɪvɪŋ] [ə; eɪ]['fʌst] - [klæs] [oʊld]['biːnoʊ] .

Defending	the	State	,	I	persoom	,	and	they're	'	aving	a	fust	-	class	old	beano	.
防守	这	状态	,	我	-	,	和	它们是	-	拥有	一个	fust	-	班级	老的	比诺	.

保卫国家，我个人认为，他们正在享受一场精彩绝伦的旧游戏。

['weɪ] ['pedroʊ][ðə; ði] ['sekənd] , [ʌv; əv]['saɪprəs] , [ænd; ənd] ['pɔːʃiə] [ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌm] [blend]

Wy	PEDRO	THE	SECOND	,	of	Cyprus	,	and	Portia	is	made	a	rum	blend
怀俄明州	佩德罗	这	第二	,	的	塞浦路斯	,	和	波西亚	是	制成	一个	朗姆酒	混合

来自塞浦路斯的 Wy PEDRO THE SECOND 和 Portia 酿造了一种朗姆酒混合物。

[wɪð; wɪθ][tɜːrps] - ['revəlz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [noʊ] [daʊt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][twɪg][æt; ət][ðə; ði]
With Turps Siccory's Revels , and so on , no doubt we shall twig at the
和 松节油 - 狂欢 , 和 所以 在 , 不 怀疑 我们 将 枝条 在 这
[hɛnd] .
hend .
手 .

有了 Turps Siccory 的狂欢等等，毫无疑问，我们将在关键时刻找到线索。

" [aɪ]['sez] , " ['θæŋki] !
" I sez , " Thankee !
" 我 sez , " 谢谢 !

我说："谢谢！"

[ðæts] ['wɛri] [ɪn'strʌktɪv] .
that's werry instructive .
那就是 韦里 有指导意义的 .

这很有启发性。

[juː; jʊ][duː] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt] , [meit] , [juː; jʊ][duː] !
You do know a lot , mate , you do !
你 做 知道 一个 很多 , 伴侣 , 你 做 !

伙计，你懂得真多啊！

" [ðen] [ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] [ki'ɑːdʒə] [keɪm] [ɑːn] .
" Then the fight at Chioggia came on .
" 然后 这 斗争 在 基奥贾 来了 在 .

"然后基奥贾之战爆发了。"

[sek] [ə; eɪ] [rʌm] ['pjli] - - [ɔːl] [θruː] .
Sech a rum pully - haully all through .
sech 一个 朗姆酒 滑轮 - - 全部 通过 .

整个过程都是朗姆酒拉拉式的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪktəri] - [wɑːz]['prɑːpər] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][ɔːl] ['frɪski] [fiːt] ,
But the Victory Percession wos proper , and so was the All Frisky feet ,
但 这 胜利 - wos 恰当的 , 和 所以 曾是 这 全部 活泼的 脚 ,

但胜利进军是恰当的，所有活泼的脚步也是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrkt] [ðə; ði] - , [ðem; ðəm] ['striːki] - [legd] [tʃæps] ,
And the way as they worked the gondolers , them streaky - legged chaps ,
和 这 方式 作为 他们 工作 这 - , 他们 条纹状的 - 腿 小伙子们 ,
[wɑːz][ə; eɪ] [triːt] .
wos a treat .
wos 一个 对待 .

那些腿上长着条纹的家伙们操作贡多拉船的样子，真是一道亮丽的风景。

[bʌt; bət][ðə; ði][best][oʊ] - [ðə; ði] ['bɑːrni] [keɪm] ['ɑːrtɚ] .
But the best o ' the barney came arter .
但 这 最好的 o - 这 巴尼 来了 动脉 .

但最精彩的部分还在后面。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] - , [oʊld][mæn] ,
I took a gondoler , old man ,
我 采取 一个 - , 老的 男人 ,

老头，我坐的是贡多拉。

[sɔːrt][oʊ] - ['wɑːbli] [blæk] ['kɔːfɪn] [ə'floʊt] , [ænd; ənd] - [ɑːn][ðə; ði] ['rʌmiɪst] [plæn]
Sort o ' wobbly black coffin afloat , and perpelled on the rummiest plan
种类 o - 摇摇晃晃 黑色的 棺材 漂浮 , 和 - 在 这 最朗姆酒 计划

一口摇摇晃晃的黑色棺材漂浮在水面上，按照最蹩脚的计划航行。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [nɑːtʃt] [poʊst] .
With one oar and a kind of notched post .
和 一 桨 和 一个 种类 的 缺口 邮政 .

用一根桨和一个带凹槽的柱子。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dresi] [jʌŋ] ['pɑːrti][ɪn][pɪŋk]
But a dressy young party in pink
但 一个 盛装 年轻的 派对 在 粉色的

但一群穿着粉色盛装的年轻女孩

- [æd][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][maɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [siːmd] ['skɪri] .
' Ad a seat in my ship , and seemed skeery .
- 广告 一个 座位 在 我的 船 , 和 似乎 斯凯里 .

"在我的船上加了一个座位，看起来有点吓人。"

[aɪ] [tʃɪrd] - [ɜːr; ər][ʌp] — [wɑːtˌwʌt][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
I cheered ' er up — wot do you think ?
我 欢呼 - 呃 向上 — 什么 做 你 思考 ?

我让她开心起来了——你觉得怎么样?

" [noʊ]['deɪndʒər] , " ['sez][aɪ] , " [nɑːt][ə; eɪ] ['mɔːsəl] !
" No danger , " sez I , " not a mossel !
" 不 危险 , " sez 我 , " 不是 一个 贻贝 !

"没有危险，"我说，"一点危险都没有！"

[naʊ] [ɪz][ðer; ðər] , [oʊld]['lɑːlipɑːp] - [legz] ?
Now is there , old lollipop - legs ?
现在 是 那里 , 老的 棒糖 - 腿 ?

现在到了吗，老棒棒糖腿?

[sɪt] - [er] , [mɪs] , [ænd; ənd][trɪm][ðə; ði][oʊld]['bɑːrki] !
Sit ' ere , Miss , and trim the old barky !
坐 - 埃雷 , 错过 , 和 修剪 这 老的 吠叫 !

小姐，坐这儿，把老树皮修剪一下!

[goʊ]['dʒentli] [naʊ] , [jʌŋ] - [ˌeɪ 'em] - [ænd; ənd] - [egz] !
Go gently now , young ' Am - and - Eggs !
去 轻轻地 现在 , 年轻的 - 是 - 和 - 鸡蛋 !

走吧，年轻的"Am-and-Eggs"!

- [aʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [jər] ['mʌstərd] - [straɪpt] ['kɪksiz] ?
' Ow much for yer mustard - striped kicksies ?
- 现在 很多 为了 你的 芥末 - 有条纹的 球鞋 ?

你的芥末条纹运动鞋多少钱?

[weɪ] - [oʊ] !
Way - oh !
方式 - 哦 !

哇哦!

['weɪ] , [juː; jʊ] ['nɪrli] [rʌn] [daʊn]
Wy , you nearly run down
怀俄明州 , 你 几乎 跑步 向下

哎，你差点就撞倒了

[ðə; ði] - [ðæt] [taɪm] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['dʒɒsə] .
The Ryhalto that time , you young josser .
这 - 那 时间 , 你 年轻的 乔瑟 .

那时的Ryhalto，你这个年轻的josser。

[lʊk] ['haʊt] , [mɪs] , ['hiːl] [kræk] [jʊr; jər] [swiːt] [kraʊn] !
Look hout , Miss , he'll crack your sweet crown !
看 豪特 , 错过 , 地狱 裂缝 你的 甜的 王冠 !

小姐，小心！他会打碎你甜美的王冠!

" [lɑːrf] , ['tʃɑːrli] ?
" Larf , CHARLIE ?
" 拉夫 , 查理 ?

"拉夫，查理？"

[ʃiː; ʃi][dɪd][ə; eɪ] [fer] ['tʃɔːrt(ə)l] .
She did a fair chortle .
她 做过 一个 公平的 咯咯笑 .

她轻笑了一声。

[aɪ] - ['ɑːveɪ] [sek] [ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːz] .
I ' ave sech a way with the shes .
我 - 大道 sech 一个 方式 和 这 她是 .

我已经找到了和她相处的方法。

[wiː; wi] - [æd][sɪks] - [tə'geðər] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] - [tuːz] [goʊ] - [æz; əz] - [juː; jʊ] - [pliːz] !
We ' ad six sixpennorths together — I tell you ' twos go - as - you - please !
我们 - 广告 六 - 一起 — 我 告诉 你 - 二 去 - 作为 - 你 - 请 !

我们一起有六个六便士北——我告诉你，随你便吧！

['mɑːdərn] ['venɪs] , [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] - [bɑːks] , [wɪð; wɪθ] ['pæləs] [ˌfɔːr'tiːn] [fʊt] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] .
Modern Venice , took out of a toy - box , with palaces fourteen foot ' igh .
现代的 威尼斯 , 采取 出去 的 一个 玩具 - 盒子 , 和 宫殿 十四 脚 - 高 .

现代威尼斯，就像从玩具箱里拿出来一样，宫殿高达十四英尺。

[ænd; ənd] ['brɪdʒɪz]
And Bridges
和 桥梁

和桥梁

[oʊ] - [saɪz] [kʌt] [ɪn] ['peɪstbɔːrd] , [ɪz] [lɑːks] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][noʊ][flai] .
o ' Sighs cut in pasteboard , is larks all the same , and no fly .
o - 叹息 切 在 纸板 , 是 云雀 全部 这 相同的 , 和 不 飞 .

o' 叹息刻在纸板上，都是云雀，没有苍蝇。

[sɔːrt][oʊ] - ['koʊzi] - ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] - ['pædlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðem; ðəm][kə'nælz] ,
Sort o ' cosy romanticky feeling a - paddling along them canals ,
种类 o - 舒适 - 感觉 一个 - 划桨 沿着 他们 运河 ,

沿着运河划船，感觉有点温馨浪漫。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [twæŋglɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrf][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪɪst] [ʌv; əv]
With the manderlines twangling all round , and the larf of the gayest of
和 这 - 拨弦 全部 圆形的 , 和 这 拉夫 的 这 同性恋 的
[gælz]
gals
女孩们

周围传来阵阵铃声，还有最快乐的女孩们的笑声

['gəːgliŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] - [her] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][duː] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] ['kɒknɪˌfaɪ] [snɪf] ,
Gurgling up through the Hightalian hair — though it do ' ave a cockneyfied sniff ,
淙淙 向上 通过 这 - 头发 — 尽管 它 做 - 大道 一个 伦敦腔 嗅 ,
—
—
—

咕噜咕噜地从高地人的头发里冒出来——虽然带着一丝伦敦腔——

['weɪ] [its] ['betər] [ðæn; ðən] ['spuːnɪŋ] [æt; ət]['mɑːrloʊ][wɪð; wɪθ] ['mɑːli] ['mɑːlɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [skɪf] .
Wy it's better than spooning at Marlow with MOLLY MOLLOY in a skiff .
怀俄明州 它是 更好的 比 勺子式 在 马洛 和 莫莉 莫洛伊 在 一个 小艇 .

为什么这比和莫莉·莫洛伊在小船上依偎在马洛要好得多？

[aɪ][felt][laɪk][lɔːrd]['baɪrən] , [aɪ][tel] [jər] ; [aɪ] [stretʃt] [maɪ'self] , - - [laɪk] , ['haʊt] ,

I	felt	like	Lord	BYRON	,	I	tell	yer	;	I	stretched	myself	,	orty	-	like	,	hout	,
我	毛毡	喜欢	主	拜伦	,	我	告诉	你的	;	我	拉伸	我	,	-	-	喜欢	,	豪特	,

我感觉自己像拜伦勋爵一样，我告诉你；我伸展身体，像四十岁一样，高高在上，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn][ɔːl] [naɪt] , ['wɪtʃ] [maɪ]['pɑːrdnər][dɪd]['dɪtoʊ] , [noʊ] [daʊt] .

And	wished	it	could	go	on	all	night	,	wich	my	pardner	did	ditto	,	no	doubt	.
和	希望	它	可以	去	在	全部	夜晚	,	哪个	我的	伙伴	做过	同上	,	不	怀疑	.

并希望它能持续一整夜，毫无疑问，我的搭档也一样。

['mɑːdərn] ['venɪs] [ɪn] - , ['tʃɑːrli] , [eint] ['riːəli] [soʊ] ['dʌsti] , [juː; jʊ][bet] ;

Modern	Venice	in	minichure	,	CHARLIE	,	ain't	really	so	dusty	,	you	bet	;
现代的	威尼斯	在	-	,	查理	,	不是	真的	所以	尘土飞扬	,	你	赌注	;

查理，微缩版的现代威尼斯，其实一点也不尘土飞扬，你肯定猜得到；

[aɪ][wɑːz][kwaɪt][ə; eɪ][bə'sɑːnioʊ][ɪn] [briks] , [ænd; ənd][aɪ] [eint] [lɔːst][ðə; ði] [twæŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] .

I	wos	quite	a	Bassanio	in	breeks	,	and	I	ain't	lost	the	twang	of	it	yet	.
我	wos	相当	一个	巴萨尼奥	在	短裤	,	和	我	不是	丢失的	这	颤音	的	它	然而	.

我以前穿短裤的时候很像巴萨尼奥，而且我的口音还没变呢。

[maɪ] ['pɔːʃiə] [wɑːz] ['pɑːli] [mə'riːə] ; [ʃiː; ʃi] [tɪpt] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [neɪm] [fer] [ænd; ənd] [friː] ;

My	Portia	wos	POLLY	MARIA	;	she	tipped	me	her	name	fair	and	free	;
我的	波西亚	wos	波莉	玛丽亚	;	她	倾斜	我	她	姓名	公平的	和	自由的	;

我的波西亚叫波莉·玛丽亚；她毫不犹豫地告诉我她的名字；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɔːsəl] [oʊ] - ['mʌzlɪn] , [aɪ]['nevər] - [æd] [pɜːrtʃ] [ɑːn][maɪ] [niː] .

And	a	pootier	young	mossel	o	'	muslin	,	I	never	'	ad	perch	on	my	knee	.
和	一个	普蒂尔	年轻的	贻贝	o	-	细棉布	,	我	绝不	-	广告	栖息	在	我的	膝盖	.

而更娇嫩的棉布小精灵，我从未让它栖息在我的膝盖上。

[noʊ][saɪd][ɑːn] - [ɜːr; ər] , [nɑːθɪŋk] - , ['tʃɑːrli] , ['leɪdilaɪk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

No	side	on	'	er	,	nothink	lowlived	,	CHARLIE	,	ladylike	down	to	the	ground	,
不	边	在	-	呃	,	什么都没有	-	,	查理	,	淑女	向下	到	这	地面	,

她没有丝毫偏袒，没有丝毫卑鄙无耻，查理，从头到脚都散发着淑女风范。

[aɪ] [kɔːld] - [ɜːr; ər][maɪ] [fer] " [braɪd] [ʌv; əv] ['venɪs] .

I	called	'	er	my	fair	"	Bride	of	Venice	.
我	称为	-	呃	我的	公平的	"	新娘	的	威尼斯	.

我称她为我美丽的"威尼斯新娘"。

" [ɪn][fækt] , [wiː; wi][wɑːz] - ['æpi] [ɔːl] [raʊnd] .

"	In	fact	,	we	wos	'	appy	all	round	.
"	在	事实	,	我们	wos	-	苹果	全部	圆形的	.

事实上，我们大家都非常高兴。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][wɑːz] - [ɜːr; ər][fɔːrm][tuː; tə][ə; eɪ] [hauns] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eniwʌn] [lʊkt] [mɔːr] [oʊ] . [keɪ] . ,

She	said	I	wos	'	er	form	to	a	hounce	,	and	if	anyone	looked	more	O	.	K	.	,
她	说	我	wos	-	呃	形式	到	一个	跳跃	,	和	如果	任何人	看起来	更多的	哦	.	K	.	,

她说我把她打扮得像个傻瓜，如果有人看起来比我好，

[ɪn][ə; eɪ] ['nɑːbi] - [ðæn; ðən][ˌem 'iː] , [wel] [ðæt] [tʃæp] - [ædnt] ['trævld] - [ɜːr; ər] [wei] ;

In	a	nobby	Gondoler	than	me	,	well	that	chap	'	adn't	travelled	'	er	way	;
在	一个	粗糙的	-	比	我	,	出色地	那	小伙子	-	不	旅行	-	呃	方式	;

比我更笨拙的贡多拉船夫，嗯，那家伙没走过这条路；

['wɪtʃ] [wɑːz] ['bɑrnzˌbɛri] [pɑːrk] — [soʊ][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ] [sek] [ə; eɪ][slaɪ]['gɪg(ə)l] , [dɪr] [bɔɪ] !

Wich	wos	Barnsbury	Park	—	so	she	whispered	,	with	sech	a	sly	giggle	,	dear	boy	!
哪个	wos	巴恩斯伯里	公园	—	所以	她	低声说道	,	和	sech	一个	狡猾	傻笑	,	亲爱的	男生	!

"那是巴恩斯伯里公园——"她低声说道，带着一丝狡黠的咯咯笑声，"亲爱的孩子！"

[aɪ]['sez] " ['bʊli] [fɔːr; fər] ['ɪmrə] - !

I	sez	"	Bully	for	IMRE	KIRALFY	!
我	sez	"	欺负	为了	伊姆雷	-	!

我说"为IMRE KIRALFY喝彩！"

[hɪz; ɪz] [ʃoʊ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] - !
His Show is a thing to henjoy !
他的 展示 是 一个 事物 到 - !

他的节目值得一看!

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['tʃɑːrli] , [oʊld] - .
" And so it is , CHARLIE , old hoyster .
" 和 所以 它 是 , 查理 , 老的 - .

"没错，查理，老家伙。"

[ðə; ðiː]['mjuːzɪk][ɪz] - , [aɪ] [oʊn] ,
The music is twangly , I own ,
这 音乐 是 - , 我 自己的 ,

这音乐有点乡村摇滚的味道，我拥有它。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪv] [ə; eɪ]['fænsi][maɪ'self] , - [teɪnt] - [ðə; ðiː] [greɪt] ['zaɪləfoʊn] ;
And if I've a fancy myself , ' taint hexactly the Great Xylophone ;
和 如果我已经 一个 想要 我 , - 污点 - 这 伟大的 木琴 ;

如果我兴致来了，那就把伟大的木琴彻底毁掉吧;

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] [skrætʃ] - [bæks] [ðə; ðiː] ['dɑːnsəz] [kiːp] [taɪm] [wɪð; wɪθ][soʊ]
But the speeches of musical scratch - backs the dancers keep time with so
但 这 演讲 的 音乐 划痕 - 背部 这 舞者 保持 时间 和 所以
[pæt] ,
pat ,
拍 ,

但舞者们与音乐背景音乐的节奏配合得如此默契，

[ɪn] [ðæt] ['feri] - [laɪk]['kɑːrnɪv(ə)l] ['bæli] , [fetʃt] ['pɑːli] , [ɑː] , [ɔːl] [raʊnd] - [ɜːr; ər] - [æt; ət] !
In that fairy - like Carnival Bally , fetched POLLY , ah , all round ' er ' at !
在 那 仙女 - 喜欢 狂欢 巴利 , 已获取 波莉 , 啊 , 全部 圆形的 - 呃 - 在 !

在那如仙境般的嘉年华巴利，波莉来了，啊，到处都是她!

[ðæt] - [æt; ət][wɑːz][ə; eɪ]['spæŋkər] , [aɪ] [tel] [jər] ; [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ðiː]['doʊdʒɪz] [steɪt] - [bɑːrdʒ] ,
That ' at wos a spanker , I tell yer ; as big as the Doge's State - Barge ,
那 - 在 wos 一个 打屁股 , 我 告诉 你的 ; 作为 大的 作为 这 狗狗的 状态 - 驳船 ,

那玩意儿可真够大的，我跟你说；跟总督的州际驳船一样大。

[ænd; ənd] [laɪk] [ɔːl][ðə; ðiː] " [fɔːr] ['siːznz] " [ɪn][wʌn] !
And like all the " Four Seasons " in one !
和 喜欢 全部 这 " 四 季节 " 在 一 !

就像把"四季"都融合在一起了!

" [wel] , " ['sez] ['pɑːli] , " [aɪ][duː][laɪk] - [ɪm] [lɑːrdʒ] ,
" Well , " sez POLLY , " I do like ' em large ,
" 出色地 , " sez 波莉 , " 我 做 喜欢 - 呃 大的 ,

"嗯，"波莉说，"我确实喜欢大的。"

[ðem; ðəm] [və'niːʃn] [pɔːrk] - [paɪz] [eɪnt] [maɪ]['fænsi] , [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][noʊ] ['trɪmɪŋz] [ə'bʌv] .
Them Venetian pork - pies ain't my fancy , no room for no trimmings above .
他们 威尼斯 猪肉 - 馅饼 不是 我的 想要 , 不 房间 为了 不 装饰 多于 .

威尼斯猪肉馅饼不是我的菜，上面一点装饰都不适合我。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [suːt] ['bɑrnzˌbɛri] [pɑːrk] , [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [duː] - [ðə; ðiː]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [lʌv] - !
They wouldn't suit Barnsbury Park , though they might do ' The Castle of Love ' !
他们 不会 套装 巴恩斯伯里 公园 , 尽管 他们 可能 做 - 这 城堡 的 爱 - !

它们不适合巴恩斯伯里公园，不过它们或许可以演出《爱情城堡》!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 89]
" [页 -]

[sɔːrt][oʊ] - ['niːdld] [hɜːr; hər] ['sʌmhaʊ] , [aɪ]['fænsi] ; [bʌt; bət] , [bles] [jər] , [aɪ] [suːn] [pʊt] [ðæt] [streɪt]

Sort	o	'	needled	her	somehow	,	I	fancy	;	but	,	bless	yer	,	I	soon	put	that	straight
种类	o	-	针刺	她	不知何故	,	我	想要	;	但	,	保佑	你的	,	我	很快	放	那	直的

.

:

.

我感觉我好像有点惹恼她了；不过，谢天谢地，我很快就把这件事澄清了。

[gælz][ɪz]['wʌndərf(ə)l] ['tʌtʃi] [ɑːn][tɑːgz] !

Gals	is	wonderful	touchy	on	togs	!
女孩们	是	精彩的	敏感	在	泳衣	!

女孩们对泳装非常敏感！

['kɔvənt] ['gɑːrdn] [paɪld] [haɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪt]

Covent	Garden	piled	high	on	a	plate
科文特	花园	堆积	高的	在	一个	盘子

考文特花园的菜肴堆得满满的，摆在盘子里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] - - ['feðər] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪnt] [biː; bi]['mænz] - [ʌv; əv][ə; eɪ][taɪl] ,

With	a	blue	hostrich	-	feather	all	round	it	,	mayn't	be	man's	hidea	-	of	a	tile	,
和	一个	蓝色的	-	-	羽毛	全部	圆形的	它	,	可能不会	是	男人的	-		的	一个	瓦	,

四周环绕着蓝色的霍斯特里奇羽毛，这可能不是人类的秘密。

[bʌt; bət][aɪ] ['flætərd] [hɜːr; hər] [teɪst] [ə; eɪ] [rer] [bæt] , [ænd; ənd] [suːn] - [æd][hɜːr; hər] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ðɪ]

But	I	flattered	her	taste	a	rare	bat	,	and	soon	'	ad	her	again	on	the
但	我	受宠若惊	她	品尝	一个	稀有的	蝙蝠	,	和	很快	-	广告	她	再次	在	这

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

但我奉承了她对罕见蝙蝠的品味，很快又让她露出了笑容。

[wel] , " ['venɪs] [ðə; ðɪ] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] , " [ɪz] [wʊθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['vɪzɪt] , [oʊld][pæl] ,

Well	,	"	Venice	the	Bride	of	the	Sea	,	"	is	wuth	more	than	one	visit	,	old	pal	,
出色地	,	"	威尼斯	这	新娘	的	这	海	,	"	是	wuth	更多的	比	一	访问	,	老的	朋友	,

嗯，老朋友，《威尼斯，海的新娘》值得不止一次去。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] - [nekst] [wiːk] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['puːti]

And	I've	got	a	hengagement	next	week	to	go	there	with	the	same	pooty
和	我已经	得到	一个	-	下一个	星期	到	去	那里	和	这	相同的	普蒂

[gæl] .

gal	.
女孩	.

下周我还要和那个讨厌的女孩去那里赴约。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [ʌp][ðə; ðɪ] - , [aɪl] [kræm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][aɪ][kæn; kən] ['kæri] ,

I'm	going	to	read	up	the	subjeck	,	I'll	cram	for	it	all	I	can	carry	,
我是	去	到	读	向上	这	-	,	患病的	塞满	为了	它	全部	我	能	携带	,

我要好好研读这门课，我要把所有能记住的知识点都突击背诵一遍。

[fɔːr; fər][aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [fer] , [ɪn][ðə; ðɪ] [noʊ] [ɪf] [jʌŋ] ['pɑːli] [ʃʊd; ʃəd] ['kwestʃən]

For	I'm	bound	to	be	fair	,	in	the	know	if	young	POLLY	should	question
为了	我是	边界	到	是	公平的	,	在	这	知道	如果	年轻的	波莉	应该	问题

因为我必须秉持公正，也清楚年轻的波莉是否应该提出质疑。

[jɔːrz] , - ['ærɪ] .

Yours	,	'	ARRY	.
此致	,	-	阿里	.

此致，'ARRY。

[ɪnz] [ænd; ənd] [aʊts] .

INNS	AND	OUTS	.
旅馆	和	出局	.

客栈和客栈。

[noʊ] . [aɪ] . — " ['mɪstər] .
No . **I** . **—** **"** **Mister** .
不 . 我 . — " 先生 .

不。我——"先生。

" [ɪn][ə; eɪ] " [grænd] [oʊ'tɛl] " [ə'gen] ; [ə'brɔ:d] ; ['nevər][maɪnd] [wɪtʃ] [ɔ:r] [wer] ;
" **In** **a** **"** **Grand** **Hôtel** **"** **again** **;** **abroad** **;** **never** **mind** **which** **or** **where** **;**
" 在 一个 " 盛大 酒店 " 再次 ; 国外 ; 绝不 头脑 哪个 或者 在哪里 ;

"再次入住'豪华酒店'；在国外；不管是哪家或哪里；

[hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] ['meni] [ɪnz] [ænd; ənd] ['meni] ['aʊtɪŋ] , [bʌt; bət][faɪnd][ɔ:l][grænd] [mʌtʃ]
have **experienced** **many** **Inns** **and** **many** **outings** **,** **but** **find** **all** **Grand** **Hôtels** **much**
有 经验丰富的 许多 旅馆 和 许多 郊游 , 但 寻找 全部 盛大 酒店 很多
[ðə; ði] [seɪm] .
the **same** **.**
这 相同的 .

我住过很多旅馆，也参加过很多次旅行，但发现所有的大酒店都大同小异。

" [lɔ:n] - ['tenɪs] , ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] , [gʊd] ['steɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [frendz]
" **Lawn** **-** **tennis** **,** **English** **Church** **in** **the** **Spatious** **Grounds** **,** **good** **station** **for** **friends**
" 草地 - 网球 , 英语 教会 在 这 宽敞的 理由 , 好的 车站 为了 朋友们
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃ] - [spɔ:rt] .
of **the** **Fisch** **-** **Sport** **.**
的 这 菲施 - 运动 .

"草地网球，宽敞场地上的英国教堂，是钓鱼运动爱好者的好去处。

" — [bʌt; bət][ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv][grænd] - - [ɪz] " ['mɪstər] . " [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjʊroʊ] .
" **—** **But** **the** **quintessence** **of** **Grand** **-** **Hotelism** **is** **"** **Mr** **.** **"** **in** **his** **Bureau** **.**
" 一 但 这 精华 的 盛大 - - 是 " 先生 . " 在 他的 局 .

"——但大酒店主义的精髓在于他前台的'先生'。

[ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] [ə'baʊt] " ['mɪstər] . " [ɪz][hɪz; ɪz] [frɑ:k] - [koʊt] (" [meɪd] [ɪn]['dʒɜ:rməni] ") .
The **main** **thing** **about** **"** **Mr** **.** **"** **is** **his** **frock** **-** **coat** **(** **"** **made** **in** **Germany** **"** **)** **.**
这 主要的 事物 关于 " 先生 . " 是 他的 连衣裙 - 外套 (" 制成 在 德国 ") .

这位"先生"最引人注目的是他的礼服外套（"德国制造"）。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['bʌtnd] ; [hi:; hi][ɪz]['nevər] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [sli:ps] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
It **is** **always** **buttoned** **;** **he** **is** **never** **without** **it** **;** **I** **believe** **he** **sleeps** **in** **it** **.**
它 是 总是 纽扣 ; 他 是 绝不 没有 它 ; 我 相信 他 睡觉 在 它 .

他的外套总是扣着扣子；他从不脱下它；我相信他睡觉也穿着它。

[daɪ'vest][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [mə'dʒɪʃənz] [roʊb] ([soʊ][tu:; tə] [spi:k]) [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]
Divest **him** **of** **this** **magician's** **robe** **(** **so** **to** **speak** **)** **and** **he** **would** **be**
剥离 他 的 这 魔术师的 长袍 (所以 到 说话) 和 他 会 是
['paʊərləs] .
powerless **.**
无力 .

如果剥夺他这件魔法师的外衣（姑且这么说），他就失去了力量。

[ðə; ði] [oʊ'tɛl] ['ɑ:mnɪbəs] ['klætəz] [ɪn] ; " ['mɪstər] . " [kən'frʌnts] [ˌju: 'es] , ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] [sə'ri:n] ,
The **Hôtel** **omnibus** **clatters** **in** **;** **"** **Mr** **.** **"** **confronts** **us** **,** **smiling** **and** **serene** **,**
这 酒店 综合 咔嗒声 在 ; " 先生 . " 面对 我们 , 微笑 和 安详 ,
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tu:] ['sekrətəriz] [ʌv; əv] [lɪ'geɪʃn] .
with **his** **two** **Secretaries** **of** **Legation** **.**
和 他的 二 秘书 的 使馆 .

酒店巴士嘎吱作响地驶入；"先生"面带微笑，神态平静地站在我们面前，身边还有他的两位使馆秘书。

[hiː; hi] [dis'krimineits] [ðə; ði] [ɪn] - ['kʌmər] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] . — " ['nuːməˌroʊ] - , - , - ,

He	discriminates	the	Inn	-	comers	at	a	glance	.	—	"	Numero	10	,	11	,	12	,
他	歧视	这	客栈	-	来者	在	一个	瞥一眼	.	—	"	数字	-	,	-	,	-	,

['ɑːntrəˌsɑːl] ; " [fɔːr; fər]['noʊə] - [laɪk][ˌpætərfə'mɪliæs][wɪð; wɪθ]['kærəvæn] ;

entresol	;	"	for	Noah	-	like	Paterfamilias	with	Caravan	;
间质	;	"	为了	诺亚	-	喜欢	一家之主	和	大篷车	;

他一眼就能分辨出客栈来的客人。——"第 10、11、12 号，中间；"为诺亚般的一家之主及其商队；

" ['nuːməˌroʊ] - , [fɔːr; fər][ˌes 'iː] [lɛdiːz] [med] ; "

"	Numero	656	,	for	se	Leddy's	med	;	"
"	数字	-	,	为了	塞	莱迪的	医学	;	"

"编号 656，莱迪的药物；"

" ['nuːməˌroʊ] - , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðə; ði][sɔɪ] - ['dɪsənt][hə'bɪʧuˌeɪ] ;

"	Numero	80	,	for	me	,	the	soi	-	disant	Habitué	;
"	数字	-	,	为了	我	,	这	巷	-	迪桑特	常客	;

"Numero 80，对我来说，soi-disant Habitué；

" [its] [ðə; ði] [ruːm] [aɪm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]['ɔːlweɪz][hæd; həd] , [soʊ][aɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə]

"	it's	the	room	I'm	supposed	to	have	always	had	,	so	I	pretend	to
"	它是	这	房间	我是	据称	到	有	总是	有	,	所以	我	假装	到

[laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

like	it	.
喜欢	它	.

"这是我应该一直拥有的房间，所以我假装喜欢它。"

[wʌn] ['ʌnri'mjuːnərətiv] - ['lʊkɪŋ] [pə'destriən] , [ɪn] ['nɪkərbɑːkərz] , [ɪz] [ə'ʃʊrd] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi]

One	Unremunerative	-	looking	Pedestrian	,	in	knickerbockers	,	is	assured	that	,	if	he
一	无偿的	-	寻找	行人	,	在	尼克博克	,	是	保证	那	,	如果	他

[weɪts] [hæf][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] ,

waits	half	a	day	or	so	,
等待	一半	一个	天	或者	所以	,

一位穿着灯笼裤、看起来没什么报酬的行人被告知，如果他等上半天左右，

[hiː; hi] [meɪ] [get][æn; ən]['ætɪk] — " [bæk] [ʌv; əv][ˌes 'iː] [haʊs] ; [faɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ˌes 'iː] [sluːs] - [geɪt]

he	may	get	an	attic	—	"	Back	of	se	house	;	fine	view	of	se	sluice	-	gate
他	可能	得到	一个	阁楼	—	"	后退	的	塞	房子	;	美好的	看法	的	塞	水闸	-	门

[ænd; ənd] ['seməteri] .

and	cemetery	.
和	公墓	.

他可能会得到一个阁楼——"房子后面；可以欣赏到水闸和墓地的美景。

" — [juː] . - [el] . [piː] . [ɪk'spɑːstʃəleɪt] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['tɛləˌgræft] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ruːm] ; [its] [tuː]

"	—	U	.	-	L	.	P	.	expostulates	;	he	has	telegraphed	for	a	good	room	;	it's	too
"	—	U	.	-	L	.	P	.	抗议	;	他	有	电报	为了	一个	好的	房间	;	它是	也

[bæd] . — " [vɜːr] - ['sɔːi] ,

bad	.	—	"	Ver	'	sawy	,
坏的	.	—	"	维尔	-	索伊	,

"——U.-LP 抱怨道；他已经发电报预订了一间好房间；太可惜了。"——"非常抱歉，

[bʌt; bət][ɪz][kwaɪt] [kəm'pliːt] [naʊ] , [ˌes 'iː][oʊ'tɛl] .

but	is	quite	complete	now	,	se	Hôtel	.
但	是	相当	完全的	现在	,	塞	酒店	.

但现在已经相当完善了，酒店。

" [juː] . - [el] . [piː] . , ['fjʊriəs] ; " [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " & [siː] . " ['mɪstər] . " ['deprikeits] [ðɪs] [ɪn'grætɪtuːd] —

"	U	.	-	L	.	P	.	,	furious	;	"	Hang	it	,	"	&	c	.	"	Mr	.	"	deprecates	this	ingratitude	—
"	U	.	-	L	.	P	.	,	狂怒	;	"	悬挂	它	,	"	&	c	.	"	先生	.	"	已弃用	这	忘恩负义	—

" [vɜːr] - ['sɔːi] , ['sɔr] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk] ,

"	Ver	'	sawy	,	Sor	;	but	if	you	don't	like	,
"	维尔	-	索伊	,	索尔	;	但	如果	你	不	喜欢	,

"U.-LP，愤怒；"去你的，"等等。"先生"谴责这种忘恩负义——"非常狡猾，先生；但如果你不喜欢，

" ([wɪð; wɪθ][dɪ'sɪʒ(ə)n]) , " [ˌes 'iː] [hoʊl] [waɪd] - [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] !

"	(	with	decision	)	,	"	se	whole	wide	wurrld	is	open	to	you	!
"	(	和	决定	)	,	"	塞	所有的	宽的	-	是	打开	到	你	!

（下定决心后），“整个广阔的世界都向你敞开！”

" [pə'destriən] [ri'taiəz] , ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] .

"	Pedestrian	retires	,	threatening	to	write	to	the	Times	.
"	行人	退休	,	威胁	到	写	到	这	《时代周刊》	.

“行人退休了，威胁要写信给《泰晤士报》。

[prɪ'pɑːstərəs] !

Preposterous	!
荒谬	!

荒谬！

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['edɪtər] [wʊd] [prɪnt] ['eniθɪŋ] [ə'genst] " ['mɪstər] . " !

as	if	the	Editor	would	print	anything	against	"	Mr	.	"	!
作为	如果	这	编辑	会	打印	任何事物	反对	"	先生	.	"	!

好像编辑会刊登任何不利于“先生”的内容似的！

" ['mɪstər] . - [es] " ['ætɪtuːd] [mə'dʒestɪk][ænd; ənd] ['mɑːrtərd] ; [ˌkæsə'biənkə] [ɪn][ə; eɪ] [frɑːk] - [koʊt] !

"	Mr	.	'	s	"	attitude	majestic	and	martyred	;	CASABIANCA	in	a	frock	-	coat	!
"	先生	.	-	s	"	态度	雄伟	和	殉道者	;	卡萨比安卡	在	一个	连衣裙	-	外套	!

“先生”的态度威严而殉道；穿着礼服的卡萨比安卡！

[bles] [juː; jʊ] !

Bless	you	!
保佑	你	!

祝福你！

[hiː; hi] [noʊz] [ˌjuː 'es][ɔːl] , ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [noʊ] [ɑːr'selvz] .

he	knows	us	all	,	better	than	we	know	ourselves	.
他	知道	我们	全部	,	更好的	比	我们	知道	我们自己	.

他比我们自己更了解我们。

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['kʊks] ['tɪkɪt] [θruː] [ðə; ði][juː] . - [el] . [piː] . - [es] ['nɔːrfək] - ['dʒækɪt] .

He	sees	the	Cook's	ticket	through	the	U	.	-	L	.	P	.	'	s	Norfolk	-	jacket	.
他	看到	这	库克的	票	通过	这	U	.	-	L	.	P	.	-	s	诺福克	-	夹克	.

他透过工党诺福克夹克看到了厨师的票。

" [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['kʊks] ['tɪkɪt] [θruː] [ðə; ði][juː] . - [el] . [piː] . - [es] ['nɔːrfək] - ['dʒækɪt] .

"	He	sees	the	Cook's	ticket	through	the	U	.	-	L	.	P	.	'	s	Norfolk	-	jacket	.
"	他	看到	这	库克的	票	通过	这	U	.	-	L	.	P	.	-	s	诺福克	-	夹克	.

“他透过工党诺福克夹克看到了厨师的票。”

" [wen] " ['mɪstər] . " [ɪz][nɑːt] ['raɪtɪŋ] , [hiː; hi][ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['mʌni] .

"	When	"	Mr	.	"	is	not	writing	,	he	is	changing	money	.
"	什么时候	"	先生	.	"	是	不是	写作	,	他	是	变化	钱	.

“当‘先生’不写作的时候，他就在兑换货币。”

[ðə; ði] ['ʃiːpɪʃ] ['brɪtn] [stændz] [dʌm] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ˌfɪnən'sɪr] , [ænd; ənd][ɪz] [ʃɔːrn] — [ʌv; əv][ðə; ði]

The	sheepish	Briton	stands	dumb	before	this	financier	,	and	is	shorn	—	of	the
这	羞怯	英国人	站立	哑的	前	这	金融家	,	和	是	剪	—	的	这

[ɪks'tʃeɪndʒ] ,

exchange	,
交换	,

这位羞怯的英国人哑口无言地站在这位金融家面前，被剥夺了——在交易所的发言权。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['oʊfɪʃ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət] " ['mɪstər] . - [es] " ['dekst(ə)rəs] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	an	oafish	fascination	at	"	Mr	.	'	s	"	dexterous	manipulation	of	the
和	一个	笨拙的	魅力	在	"	先生	.	-	s	"	轻巧	操纵	的	这

[ruː'loʊz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][noʊts] .

rouleaux	of	gold	and	notes	.
绉缩	的	金子	和	笔记	.

带着一种笨拙的迷恋，看着"先生"灵巧地操控着成捆的金币和钞票。

['noʊbɑːdi] [dɛəz] ['hæg(ə)l][wɪð; wɪθ] " ['mɪstər] . " [wen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['mʌni] , [hiː; hi][ɪz] ,

Nobody	dares	haggle	with	"	Mr	.	"	When	he	is	not	changing	money	,	he	is	,
无人	敢于	讨价还价	和	"	先生	.	"	什么时候	他	是	不是	变化	钱	,	他	是	,

没人敢跟"先生"讨价还价。他要么在换钱，要么就在……

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , ['raɪtɪŋ] , [pər'hæps][hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] .

as	I	have	said	,	writing	,	perhaps	his	Reminiscences	.
作为	我	有	说	,	写作	,	也许	他的	回忆录	.

正如我所说，写作，或许是他的回忆录。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] " ['mɪstər] . "

It	is	"	Mr	.	"
它	是	"	先生	.	"

是"先生"。

" [wʌt] [gɪfˌdʒɪf][juː; jʊ][ˌes 'iː] [ˌɪn'fɔr'meɪʃənz] ; " [ænd; ənd] [wʌt] ['kwestʃənz] !

"	What	gif	you	se	informations	;	"	and	what	questions	!
"	什么	gif	你	塞	信息	;	"	和	什么	问题	!

"你看到了什么信息？"以及"你有什么问题？"

[ðə; ði] ['siːznd] [ˌpɑːnsjɔː'nɛr] ['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][get][tuː; tə] [ðæt] ['lʌvli] ['væli]

The	seasoned	Pensionnaire	wants	to	know	how	she	can	get	to	that	lovely	valley
这	经验丰富的	退休人员	想要	到	知道	如何	她	能	得到	到	那	迷人的	谷

[wer] [ðə; ði]['taɪgər] - ['liliz] [groʊ] ,

where	the	Tiger	-	lilies	grow	,
在哪里	这	老虎	-	百合花	生长	,

这位经验丰富的退休老人想知道如何才能到达长满虎百合的美丽山谷。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

without	taking	a	carriage	.
没有	采取	一个	运输	.

不乘坐马车。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən] , [wer] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [baɪ] [rʌsk] , " ['riːəl] ['ɪŋglɪʃ] [rʌsk] , [juː; jʊ] [noʊ] .

The	British	Matron	,	where	she	can	buy	rusks	,	"	real	English	rusks	,	you	know	.
这	英国	护士长	,	在哪里	她	能	买	烤面包片	,	"	真实的	英语	烤面包片	,	你	知道	.

英国女舍监，她可以在那里买到烤面包片，"真正的英式烤面包片，你知道的。"

" [ə; eɪ] [kæn'tæŋkərəs] ['trɪpər] [æsks] " [waɪ] [hiː; hi]['nevər][hæz; həz] [bred] - [sɔːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	A	cantankerous	tripper	asks	"	why	he	never	has	bread	-	sauce	with	the
"	一个	脾气暴躁的	旅行者	问	"	为什么	他	绝不	有	面包	-	酱	和	这

['naɪtli] ['tʃɪkɪn] .

nightly	chicken	.
每晚	鸡	.

一位脾气暴躁的旅行者问道："为什么他每晚吃的鸡肉从来没有面包酱？"

" [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [truːp] [tuː; tə] " ['mɪstər] . " ['æftər] ['brekfəst] , [tuː; tə][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'fɪks]

"	And	we	all	troop	to	"	Mr	.	"	after	breakfast	,	to	beg	him	to	affix
"	和	我们	全部	部队	到	"	先生	.	"	后	早餐	,	到	求	他	到	词缀

['poʊstɪdʒ] - [stæmps][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['letərz] ,

postage	-	stamps	to	our	letters	,
邮资	-	邮票	到	我们的	信件	,

"早餐后，我们都蜂拥而至，求那位先生帮我们给信件贴上邮票。"

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'mænd][ðə; ði][prɪ'saɪs][taɪm] [wen] " [ðeɪ] [wɪl] [riːtʃ] ['ɪŋgləɪnd] ;
and to demand the precise time when " they will reach England ;
和 到 要求 这 精确的 时间 什么时候 " 他们 将要 抵达 英格兰 ;

并要求提供"他们何时到达英国"的确切时间;

" [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['wʊdnt] [riːtʃ] [æt; ət][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] " ['mɪstər] . - [es] " [ə'θɔːrəti] .
" as if they wouldn't reach at all without " Mr . ' s " authority .
" 作为 如果 他们 不会 抵达 在 全部 没有 " 先生 . - s " 权威 .

仿佛没有"先生"的授权，他们就根本无法取得任何进展。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][sɪ'kjʊrəti][tuː; tə] [wɑːtʃ] " ['mɪstər] . " ['stæmpɪŋ]
It gives the nervous a sense of security to watch " Mr . " stamping
它 给予 这 紧张的 一个 感觉 的 安全 到 手表 " 先生 . " 冲压
['envələʊps] .
envelopes .
信封 .

看着"先生"盖信封，会给紧张的人带来一种安全感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ][grænd] [oʊ'tɛl] .
It is a way of beginning the day in a Grand Hôtel .
它 是 一个 方式 的 开始 这 天 在 一个 盛大 酒店 .

这是在豪华酒店开启一天的方式。

" ['mɪstər] . " ['gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prɑːfɪt] ;
" Mr . " gives you the idea of not wishing to make a profit ;
" 先生 . " 给予 你 这 主意 的 不是 祝 到 制作 一个 利润 ;

"先生"这个称呼给人一种不想盈利的感觉;

[bʌt; bət][hiː; hi] ['gɪvz] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [els] .
but he gives you nothing else .
但 他 给予 你 没有什么 别的 .

但他什么也没给你。

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] " [ɪn] ['penʃən] " — " [vɜːr] - [wel] , ['sɔr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [fræŋks] ([ɔːr]
You wish to be " en pension " — " Ver ' well , Sor , it is seventeen francs (or
你 希望 到 是 " 英文 养老金 " — " 维尔 - 出色地 , 索尔 , 它 是 十七 法郎 (或者
[maːrks]) [ðə; ði] [deɪ] ;
marks) the day ;
标记) 这 天 ;

你想"退休"——"很好，先生，今天是十七法郎（或马克）;

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [suːn] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [jʊr; jər] [ruːm] [ɪz]['ekstrə] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][daɪn] "
" but you soon discover that your room is extra , and that you may not dine "
" 但 你 很快 发现 那 你的 房间 是 额外的 , 和 那 你 可能 不是 用餐 "
[ə'pɑːrt] ;
apart ;
除 ;

但你很快就会发现，你的房间是额外收费的，而且你不能单独用餐;

" [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] " ['mɪstər] . - [es] " ['bɑːndzmən] .
" in a word , you are " Mr . ' s " bondsman .
" 在 一个 单词 , 你 是 " 先生 . - s " 保释人 .

简而言之，你是"先生"的保释人。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [pər'sweɪsɪv] ['leɪdi] , [huː] [pər'hæps] , [meɪ] [biː; bi] ['stɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [mɔːr]
Then there is the persuasive lady , who perhaps , may be stopping a week or more
然后 那里 是 这 有说服力的 女士 , WHO 也许 , 可能 是 停止 一个 星期 或者 更多的
,
,
,

还有一位能言善辩的女士，她或许会停留一周或更久。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][plænz][ɑːr; ər][ˌʌndɪ'saɪdɪd] — [æt; ət]['eni] [reɪt] [sɪks] [deɪz] — " [wɪl] - ['mɪstər] . - [meɪk]
but **her** **plans** **are** **undecided** **—** **at** **any** **rate** **six** **days** **—** **"** **Will** **'** **Mr** **.** **'** **make**
但 她 计划 是 未决定 — 在 任何 速度 六 天 — " 将要 - 先生 . - 制作
[ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] ? "
a **reduction** **?** **"**
一个 减少 ? "

但她的计划尚未决定——至少六天之内如此——"先生会降价吗？"

" ['mɪstər] . " [haʊ'evər] , [kən'tɪnjuːz] [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] , [oʊ]['evər][soʊ] [lɔːŋ] !
" **Mr** **.** **"** **however** **,** **continues** **his** **manuscript** **,** **oh** **ever** **so** **long** **!**
" 先生 . " 然而 , 继续 他的 手稿 , 哦 曾经 所以 长的 !

"先生，"他的手稿继续写道，"哦，再见！"

[ænd; ənd] [smaɪlz] ; [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][baɪt] !
and **smiles** **;** **his** **smile** **is** **worse** **than** **his** **bite** **!**
和 微笑 ; 他的 微笑 是 更糟 比 他的 咬 !

他的笑容比他的咬伤更可怕!

[aɪ] , [ðə; ði][hə'bɪʧˌeɪ] , [ə'proʊtʃ] " ['mɪstər] . " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [klæn'destɪn] [er] , [ænd; ənd]
I **,** **the** **Habitué** **,** **approach** **"** **Mr** **.** **"** **with** **a** **furtive** **clandestine** **air** **,** **and**
我 , 这 常客 , 方法 " 先生 . " 和 一个 鬼鬼祟祟 秘密 空气 , 和
[əb'zɜːrv] ['tʃɪrəli] ,
observe **cheerily** **,**
观察 兴高采烈地 ,

我，一个熟客，偷偷摸摸地接近"先生"，兴高采烈地观察着：

" [aɪ][hoʊp][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [mʌnθ] . "
" **I** **hope** **to** **remain** **here** **a** **month** **.** **"**
" 我 希望 到 保持 这里 一个 月 . "

"我希望在这里待一个月。"

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɔr] ; [ɪz] ['betər] [juː; jʊ][duː] ; [wɪl] [biː; bi][ˌes 'iː] [seɪm] [æz; əz][læst] [jɪr] ;
" **Certainly** **,** **Sor** **;** **is** **better** **you** **do** **;** **will** **be** **se** **same** **as** **last** **year** **;**
" 当然 , 索尔 ; 是 更好的 你 做 ; 将要 是 塞 相同的 作为 最后的 年 ;

"当然，索尔；你这样做更好；会和去年一样；

[aɪ][gɪfˌdʒɪf][juː; jʊ][ˌes 'iː] [seɪm] [ˌæpɑːrt'mɛnt] , [juː; jʊ] [siː] .
I **gif** **you** **se** **same** **appartement** **,** **you** **see** **.**
我 gif 你 塞 相同的 公寓 , 你 看 .

我给你看的是同一间公寓，你看。

" — [ðɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['feɪvər] .
" **—** **This** **with** **an** **air** **of** **favour** **.**
" — 这 和 一个 空气 的 偏爱 .

——语气中带着一丝宠溺。

[aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [prə'fjuːsli] — [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
I **thank** **him** **profusely** **—** **for** **nothing** **.**
我 感谢 他 大量地 — 为了 没有什么 .

我由衷地感谢他——尽管什么也没得到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[maɪ] [bɪl] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] ['seprətli]
My **bill** **turns** **out** **to** **be** **higher** **than** **if** **I** **had** **been** **overcharged** **separately**
我的 账单 转弯 出去 到 是 更高 比 如果 我 有 到过 收费过高 分别地
[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .
for **everything** **.**
为了 一切 .

结果发现，如果把所有费用都单独收取，最终账单总额会更高。

" ['mɪstər] . " [ɪz] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aːts] [ʌv; əv] ['ekstrəz] .
" **Mr** **.** **"** **is** **the** **Master** **of** **the** **Arts** **of** **extras** **.**
" 先生 . " 是 这 掌握 的 这 艺术 的 额外 .

“先生”是群众演员艺术大师。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] ;
He **does** **not** **wish** **to** **make** **a** **profit** **;**
他 做 不是 希望 到 制作 一个 利润 ;

他并不想从中获利；

[oʊ] [noʊ] !
oh **no** **!**
哦 不 !

哦，不！

[bʌt; bət] — [əˈhemˌəˈhəm] — [hiː; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
but **—** **ahem** **—** **he** **makes** **it** **.**
但 — 嗯 — 他 制作 它 .

但是——咳咳——他成功了。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aʊtˈsaɪdər] [huː] ['stræg(ə)l] [ɪn] ['kæʒuəli] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [wɑːnt] [tuː; tə]
As **for** **the** **outsiders** **who** **straggle** **in** **casually** **for** **luncheon** **and** **want** **to**
作为 为了 这 局外人 WHO 零散 在 随意地 为了 午餐 和 想 到
[biː; bi] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ] " ['mɪstər] . " ['æftərwərdz] ,
be **sharp** **with** **"** **Mr** **.** **"** **afterwards** **,**
是 锋利的 和 " 先生 . " 然后 ,

至于那些漫不经心地来吃午饭，事后又想跟“先生”攀谈的外来者，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [suːn] ['setld] .
they **are** **soon** **settled** **.**
他们 是 很快 定居 .

他们很快就安顿下来了。

[wʌn] [huː] [wəʊnt] [biː; bi] [dʌn] , [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɪnsɪz] ['rænsəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pə'teɪtoʊ] - ['sæləd]
One **who** **won't** **be** **done** **,** **complains** **of** **a** **prince's** **ransom** **for** **a** **potato** **-** **salad**
一 WHO 惯于 是 完毕 , 抱怨 的 一个 王子的 赎金 为了 一个 土豆 - 沙拉
. — " [ɪf] [juː; jʊ] [hæf] - ,
. **—** **"** **If** **you** **haf** **pertatas** **,**
. — " 如果 你 半 - ,

不肯罢休的人，会抱怨一份土豆沙拉要价高昂，如同王子赎金一般。——“如果你有土豆沙拉，

[juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər] - .
you **pay** **for** **pertatas** **.**
你 支付 为了 - .

你为pertatas付费。

" — [ˌtæli'rænd] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ʌn'ænsərəbl] .
" — TALLEYRAND could not have been more unanswerable .
" — 塔列朗 可以 不是 有 到过 更多的 无法回答 .

"——塔列朗的这个问题再也无法反驳了。"

" ['mɪstər] . " [ɪz] [ɪ'mens] [æt; ət] [entə'teɪnmənts] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " ['mɪstər] . " [huː] ['ɔːrgənaɪz] " [ˌes 'iː]
" Mr . " is immense at entertainments ; it is " Mr . " who organises " Se
" 先生 . " 是 巨大 在 娱乐 ; 它 是 " 先生 . " WHO 组织 " 塞
['spænɪʃ] - , "
Spanish Consairt , "
西班牙语 - , "

"先生"非常擅长娱乐活动；正是"先生"组织了"Se Spanish Consairt"活动。

" [ˌes 'iː][djuː'etəj][ʌv; əv][ˌes 'iː] [pʊr] [blaɪndz] , " [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ˌes 'iː]['bæl] " ;
" Se Duetto of se Poor Blinds , " and , of course , " Se Bal " ;
" 塞 二重唱 的 塞 贫穷的 百叶窗 , " 和 , 的 课程 , " 塞 巴尔 " ;

"Se Duetto of se Poor Blinds"，当然还有"Se Bal"；

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][ɔːr'kestriən; ɔːr'kestriˌɑːn] [ðæt] [pleɪz]
he is very proud of his latest acquisition — the Orchestrion that plays
他 是 非常 自豪的 的 他的 最新的 获得 — 这 管弦乐 那 演出
[ðə; ði] ['dɪnər] [daʊn] .
the dinner down .
这 晚餐 向下 .

他为自己的最新收藏——一台能为晚宴演奏乐曲的自动演奏乐器——感到非常自豪。

[tuː; tə] [siː] " ['mɪstər] . " [dɪ'spætʃ] [aɪ'tɪnərənt] ['mɪnstrəl] [wʊd] [duː]['aʊər; ɑːr] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] [gʊd] .
To see " Mr . " dispatch itinerant minstrels would do our County Council good .
到 看 " 先生 . " 派遣 流动 吟游诗人 会 做 我们的 县 理事会 好的 .

如果"先生"能派遣巡回艺人来表演，对我们郡议会会有好处。

" ['mɪstər] . " [noʊz] ['aʊər; ɑːr][kəm'peɪtriːəts][ˌeɪ 'juː][fɑːnd] ; [hiː; hi] [meɪks] [noʊ]['ekstrə] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər]
" Mr . " knows our compatriots au fond ; he makes no extra charge for
" 先生 . " 知道 我们的 同胞们 au 喜爱 ; 他 制作 不 额外的 收费 为了
[toʊst] [æt; ət] ['brekfəst] ,
toast at breakfast ,
吐司 在 早餐 ,

这位先生非常了解我们的同胞；他早餐的吐司不额外收费。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli] [peɪ] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [θɜːrd]
and you only pay half - a - crown for a pot of George the Third
和 你 仅有的 支付 一半 - 一个 - 王冠 为了 一个 锅 的 乔治 这 第三
['mɑːrməleɪd] , [tuː; tə]['luːbrɪkeɪt][ˌaɪ 'tiː][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .
Marmalade , to lubricate it withal .
果酱 , 到 润滑 它 此外 .

而且你只需花半克朗就能买到一罐乔治三世果酱，用来润滑它。

[faɪv] - [ə'klɔk, əu-] [tiː] [kʌmz] [ʌp][æt; ət][sɪks] , [dʒʌst][æz; əz][æt; ət][hoʊm] .
Five - o'clock tea comes up at six , just as at home .
五 - 点钟 茶 来 向上 在 六 , 只是 作为 在 家 .

下午五点的茶点时间是六点，和家里一样。

[hiː; hi] [meɪks] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['æktər] , [pɪrz] , [ænd; ənd]['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn] .
He makes much of Actors , Peers , and Clergymen .
他 制作 很多 的 演员 , 同龄人 , 和 神职人员 .

他大肆渲染演员、贵族和神职人员。

['sʌndeɪ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [fɔːr; fər] " ['mɪstər] . " [hiː; hi] [diˈrekts] ['evriwʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ]
Sunday **is** **a** **great** **day** **for** **"** **Mr** **."** **He** **directs** **everyone** **to** **the** **English** **Church**
星期日 是 一个 伟大的 天 为了 " 先生 ." 他 导演 每个人 到 这 英语 教会
[ɪn] " [ðə; ði] [graʊndz] " — ([ˌfɪfˈtiːn] [bentʃiz] [ænd; ənd][wʌn] [triː] ,
in **"** **The** **Grounds** **"** **—** **(** **fifteen** **benches** **and** **one** **tree** **,**
在 " 这 理由 " — (十五 长椅 和 一 树 ,

星期天对"先生"来说是个好日子。他指引大家前往"庭院"里的英国教堂——（十五张长椅和一棵树，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]) ; [ænd; ənd] [ðen] [goʊz] [ɔːf][tuː; tə] [pleɪ] [kɑːrdz] , [bʌt; bət]
with **a** **fountain** **between** **them** **)** **;** **and** **then** **goes** **off** **to** **play** **cards** **,** **but**
和 一个 喷泉 之间 他们) ; 和 然后 去 离开 到 玩 牌 , 但
['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [frɑːk] - [koʊt] .
always **in** **his** **frock** **-** **coat** **.**
总是 在 他的 连衣裙 - 外套 .

他们之间有一个喷泉）；然后他穿着礼服去打牌。

[ðə; ði] " ['tʃæplɪn] " [gets][hɪz; ɪz] ['brekfəst] - [eg] ['grætɪsˌgreɪtɪs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪ] ['bɪʃəp] [raɪts] ,
The **"** **Chaplain** **"** **gets** **his** **breakfast** **-** **egg** **gratis** **;** **and** **a** **stray** **Bishop** **writes** **,**
这 " 牧师 " 获得 他的 早餐 - 蛋 免费 ; 和 一个 流浪 主教 写 ,

"随军牧师"免费享用早餐鸡蛋；一位迷路的主教写道：

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɪkˈsiːd] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊˈtɛl] , " [ɪn] [ðæt] ['duːmzdeɪ] [bʊk] [ʌv; əv]
" **Nothing** **can** **exceed** **the** **comfort** **of** **this** **Hôtel** **,** **"** **in** **that** **Doomsday** **Book** **of**
" 没有什么 能 超过 这 舒适 的 这 酒店 , " 在 那 末日 书 的
['vɪzɪtər] .
Visitors **.**
访客 .

《末日访客录》中写道："没有什么能比这家酒店的舒适更胜一筹。"

[wen] [juː; jʊ][dɪˈpɑːrt] — [ænd; ənd] , [əˈbrɔːd] , [ðɪs] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][əˈbaʊt] ['deɪbreɪk] — " ['mɪstər] .
When **you** **depart** **—** **and** **,** **abroad** **,** **this** **is** **generally** **about** **daybreak** **—** **"** **Mr** **.**
什么时候 你 离开 — 和 , 国外 , 这 是 一般来说 关于 拂晓 — " 先生 .

当你离开的时候——在国外，这通常是在黎明时分——"先生

" [ɪz]['ɔːlweɪz][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , ['hɔːti] , [æz; əz] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ][mæn][əˈbaʊt][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ,
" **is** **always** **on** **the** **spot** **,** **haughty** **,** **as** **becomes** **a** **man** **about** **to** **be** **paid** **,**
" 是 总是 在 这 点 , 傲慢 , 作为 变成 一个 男人 关于 到 是 有薪酬的 ,

"总是摆出一副高傲的姿态，一副即将拿到报酬的样子。"

[bʌt; bət] [kənˈsɪdərət] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ɪn] ['petɪkəʊts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːntrəˌsɑːl] — ['iːv(ə)n] ,
but **considerate** **;** **there** **is** **a** **bouquet** **in** **petticoats** **for** **the** **Entresol** **—** **even** **,**
但 周到 ; 那里 是 一个 花束 在 衬裙 为了 这 间质 — 甚至 ,
[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ə; eɪ] [ˌkɑːndɪˈsendɪŋ] [wɜːrd] .
for **me** **,** **a** **condescending** **word** **.**
为了 我 , 一个 居高临下的 单词 .

但体贴周到；为夹层准备了一束穿着衬裙的花束——甚至对我来说，还有一句居高临下的话语。

" [wen] [juː; jʊ] [siː] ['mɪstər] . [ɪn] ['lʌndən] , [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][nekst] [jɪr] [aɪ] [meɪk] [ˌes ˈiː] [gʌlf]
" **When** **you** **see** **Mr** **.** **SHONES** **in** **London** **,** **you** **tell** **him** **next** **year** **I** **make** **se** **Gulf**
" 什么时候 你 看 先生 . 肖恩斯 在 伦敦 , 你 告诉 他 下一个 年 我 制作 塞 海湾
- [lɪŋks] .
- **Links** **.**
- 链接 .

"当你在伦敦见到 SHONES 先生时，告诉他明年我会参加海湾链接锦标赛。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [dʒəʊnz] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][aɪ] ['snɪgər] .
" **I** **don't** **know** **who** **the** **dickens** **JONES** **may** **be** **,** **but** **I** **snigger** **.**
" 我 不 知道 WHO 这 狄更斯 琼斯 可能 是 , 但 我 暗笑 .

"我不知道琼斯是谁，但我忍不住笑了。"

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən][həˈbɪʧuˌeɪ] .

It	all	springs	from	that	miserable	fiction	of	being	an	Habitué	.
它	全部	弹簧	从	那	悲惨的	小说	的	存在	一个	常客	.

这一切都源于成为"常客"这种可悲的虚构。

" [sænz] [əˈdjuːz] ! " [ɪˈdʒækjuleɪt] " ['mɪstər] . , " [huː] [ɪz] [greɪt] [æt; ət]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ; [soʊ]

"	Sans	adieux	!	"	ejaculates	"	Mr	.	,	"	who	is	great	at	languages	;	so
"	无衬线	再见	!	"	射精	"	先生	.	,	"	WHO	是	伟大的	在	语言	;	所以

[ˌeɪ 'em][aɪ] ,

am	I	,
是	我	,

"再见！"一位精通语言的先生脱口而出，"我也是。"

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [faɪnd][maɪ'self] ['seɪɪŋ] " [gʊd] - [baɪ] " [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəli] .

but	,	somehow	,	find	myself	saying	"	Good	-	bye	"	quite	naturally	.
但	,	不知何故	,	寻找	我	说	"	好的	-	再见	"	相当	自然	.

但是，不知何故，我发现自己很自然地说出了"再见"。

- [prəˈpəʊ][ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

À	propos	of	languages	,
-	提案	的	语言	,

就语言而言，

" ['mɪstər] . " [ɪz] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][soʊ] - [kɔːld]

"	Mr	.	"	is	very	patient	with	the	Ladies	who	will	speak	to	him	in	so	-	called
"	先生	.	"	是	非常	病人	和	这	女士们	WHO	将要	说话	到	他	在	所以	-	称为

[frentʃ] [ɔːr]['dʒɜːrmən] ,

French	or	German	,
法语	或者	德语	,

这位先生对那些用所谓的法语或德语与他交谈的女士们非常有耐心。

[wen] [ðeɪ] [seɪ] , " - [ˌiː es 'tiː][lə]['pɔrtiːɝ] ? " [ɔːr] " [iːz][ɪst] ['sɛr] [ʃøːn] ['hɔɪtə] ,

when	they	say	,	"	Où	est	le	Portier	?	"	or	"	Es	ist	sehr	schön	heute	,
什么时候	他们	说	,	"	-	est	勒	波蒂埃	?	"	或者	"	埃斯	是	非常	美	今天	,

当他们说"Où est le Portier？"或"Es ist sehr schön heute"时，

" [hiː; hi][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] , [ɪn][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [tʌŋ] .

"	he	replies	,	in	the	genuine	tongue	.
"	他	回复	,	在	这	真的	舌头	.

"他用真正的语言回答道。"

[aɪ][wʌns][ˌoʊvərˈhɜːrd][ə; eɪ]['leɪdi] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] "

I	once	overheard	a	lady	discussing	the	chances	of	rest	and	quiet	in	the	"
我	一次	无意中听到	一个	女士	讨论	这	机会	的	休息	和	安静的	在	这	"

[grænd] [oʊˈtɛl] . "

Grand	Hôtel	.	"
盛大	酒店	.	"

我曾无意中听到一位女士在讨论在"大酒店"里能否得到休息和安静。

" [wiː] ['sɛst, 'seɪ][ˌju ɛn 'i] [grænd] [rɛst] . " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Oui	c'est	une	grande	reste	.	"	said	she	.
"	是的	是	一	格兰德	其余部分	.	"	说	她	.

"Oui c'est une grandereste"。她说。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli]['pʌz(ə)ld] " ['mɪstər] . " [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

It	only	puzzled	"	Mr	.	"	for	a	moment	.
它	仅有的	困惑	"	先生	.	"	为了	一个	片刻	.

这只让"先生"困惑了一会儿。

" [pɑːrfeɪtmənt] , ['mædəm] ; ['sɛst, 'seɪ] [rə'vɪsənt] , [-] - [ˌsiː 'iː]['pɑː] ? " [ænd; ənd] [ðen] " ['mɪstər] . "

"	**Parfaitement**	,	**Madame**	;	**c'est**	**ravissant**	,	**n'est**	-	**ce**	**pas**	**?**	"	**and**	**then**	"	**Mr**	.	"
"	完美	,	夫人	;	是	令人陶醉的	,	巢	-	ce	帕斯	?	"	和	然后	"	先生	.	"

[soʊld][hɜːr; hər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] - [bʊk] ,

sold	**her**	**the**	**little**	**Hand**	**-**	**book**	**,**
卖	她	这	小的	手	-	书	,

"Parfaitement，女士；这是 ravissant，不是吗？"然后是"先生"。把那本小手册卖给她，

[kəm'poʊzd][baɪ][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .

composed	**by**	**the**	**Clergyman**	**,**	**on**	**which**	**he**	**receives**	**a**	**commission**	**.**
由	经过	这	牧师	,	在	哪个	他	接收	一个	委员会	.

由牧师创作，他受委托创作。

[niːd] [aɪ] [seɪ] [mɔːr] ?

NEED	**I**	**SAY**	**MORE**	**?**
需要	我	说	更多的	?

还需要我多说吗?

[aɪ] [lʌvd] — [ænd; ənd] [niːd] [aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] ?

I	**loved**	**—**	**and**	**need**	**I**	**say**	**she**	**was**	**a**	**woman**	**?**
我	喜爱	—	和	需要	我	说	她	曾是	一个	女士	?

我爱她——还需要我说她是一位女性吗?

[ænd; ənd] [niːd] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər][dʒʌst][dɪ'vaɪn] ?

And	**need**	**I**	**say**	**I**	**thought**	**her**	**just**	**divine**	**?**
和	需要	我	说	我	想法	她	只是	神圣的	?

我还需要说我觉得她简直美若天仙吗?

[hɜːr; hər] ['bjuːti] ([laɪk] [ðɪs] [raɪm]) [wʌz; wəz][kwaɪt] [ʌn'kɑːmən] .

Her	**beauty**	**(**	**like**	**this**	**rhyme**	**)**	**was**	**quite**	**uncommon**	**.**
她	美丽	(	喜欢	这	韵	)	曾是	相当	罕见	.

她的美貌（就像这首童谣一样）十分罕见。

[ə'læs] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi]['nevər][kʊd; kəd][biː; bi][maɪn] !

Alas	**,**	**she**	**said**	**she**	**never**	**could**	**be**	**mine**	**!**
唉	,	她	说	她	绝不	可以	是	矿	!

唉，她说她永远不可能属于我!

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bærənət] , [ænd; ənd] ['welθi] ,

My	**Uncle**	**was**	**a**	**Baronet**	**,**	**and**	**wealthy**	**,**
我的	叔叔	曾是	一个	男爵	,	和	富裕	,

我叔叔是男爵，而且很富有。

[bʌt; bət][oʊld] , [ɪl] - ['tempərd] , [def] , [ænd; ənd] [pleɪgd] [wɪð; wɪθ][gaʊt] ;

But	**old**	**,**	**ill**	**-**	**tempered**	**,**	**deaf**	**,**	**and**	**plagued**	**with**	**gout**	**;**
但	老的	,	患病的	-	淬火	,	聋	,	和	饱受困扰	和	痛风	;

但他年老体衰，脾气暴躁，耳聋，还患有痛风;

[aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [er] , [ə; eɪ] ['pɔːpər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['helθi] ;

I	**was**	**his**	**heir**	**,**	**a**	**pauper**	**young**	**and**	**healthy**	**;**
我	曾是	他的	继承人	,	一个	穷光蛋	年轻的	和	健康	;

我是他的继承人，一个年轻力壮的穷小子;

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] — [niːd] [aɪ] [seɪ] ? — [hæd; həd][kʌt][ˌem 'iː][aʊt] .

My	**Uncle**	**—**	**need**	**I**	**say**	**?**	**—**	**had**	**cut**	**me**	**out**	**.**
我的	叔叔	—	需要	我	说	?	—	有	切	我	出去	.

我叔叔——还需要我说吗？——把我赶出了家门。

[aɪ] [swɔːr] — [ænd; ənd] [niːd] [aɪ] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] ['mʌtəd] ?

I	**swore**	**—**	**and**	**need**	**I**	**say**	**the**	**words**	**I**	**muttered**	**?**
我	发誓	—	和	需要	我	说	这	字	我	低声说道	?

我骂了——还需要我说我当时嘟囔的那些话吗?

[sɜːr] ['hektər] ['mærid] [keit] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
Sir **HECTOR** **married** **KATE** **,** **and** **changed** **his** **will** **.**
先生 赫克托 已婚 凯特 , 和 已更改 他的 将要 .

赫克托爵士与凯特结婚，并修改了遗嘱。

[draɪ] [bred] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
Dry **bread** **for** **me** **!**
干燥 面包 为了 我 !

给我来点干面包!

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] [tiː] - [keɪk] ['bʌtərd] .
For **her** **the** **tea** **-** **cake** **buttered** **.**
为了 她 这 茶 - 蛋糕 涂黄油的 .

给她准备了涂了黄油的茶饼。

[aɪ] [stɑːrvd] — [ænd; ənd] , [niːd] [aɪ] [seɪ] , [aɪm] ['stɑːrvɪŋ] [stɪl] !
I **starved** **—** **and** **,** **need** **I** **say** **,** **I'm** **starving** **still** **!**
我 饥饿 — 和 , 需要 我 说 , 我是 饥饿 仍然 !

我饿死了——而且，不用我说，我现在还饿着呢!

" [ə; eɪ] ['kɑːrpɪt] [naɪt] " — [sɜːr] ['blʌndəl] ['meɪp(ə)l] .
" **A** **CARPET** **KNIGHT** **"** **—** **Sir** **BLUNDELL** **MAPLE** **.**
" 一个 地毯 骑士 " — 先生 布伦德尔 枫 .

“地毯骑士”——布伦德尔·梅普尔爵士。

['laɪkwaɪz] [ðæt] [sɜːr][biː] . [em] . [ɪz] " [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] .
Likewise **that** **Sir** **B** **.** **M** **.** **is** **"** **a** **Knight** **of** **the** **Round** **Table** **.**
同样地 那 先生 B . M . 是 " 一个 骑士 的 这 圆形的 桌子 .

同样，BM爵士也是“圆桌骑士”。

" [[en] . [biː] . [greɪt] [rʌʃ] [tuː; tə][let] [ɔːf] [ðiːz] .
" **[** **N** **.** **B** **.** **Great** **rush** **to** **let** **off** **these** **.**
" [N . B . 伟大的 匆忙 到 让 离开 这些 .

[注：急于释放这些。

[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] - [bɑːks][dʒoʊk] - [fʊl] [ʌv; əv] - [ɪm] .
Contribution **-** **Box** **joke** **-** **full** **of** **'** **em** **.**
贡献 - 盒子 开玩笑 - 满的 的 - 呃 .

捐款箱里全是笑话。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [dɪ'saɪd] " [huː] [spoʊk] [fɜːrst] .
Impossible **,** **therefore** **,** **to** **decide** **"** **who** **spoke** **first** **.**
不可能的 , 所以 , 到 决定 " WHO 辐 第一的 .

因此，不可能确定“谁先发言”。

" [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv]['merɪt] [stɪl] [ɪn][hænd] .]
" **Reward** **of** **Merit** **still** **in** **hand** **.** **]**
" 报酬 的 优点 仍然 在 手 .]

“功勋奖章仍在手中。”

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] . — [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ænd; ənd] - ['hɑːrtlənd] [kə'mɪti] [wɪl] [pər'mɪt][ðə; ði]
SUGGESTION **.** **—** **The** **Music** **-** **and** **-** **Hartland** **Committee** **will** **permit** **the**
建议 . — 这 音乐 - 和 - 哈特兰 委员会 将要 允许 这
[pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [briːf] " [sketʃiz] " [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] [hɔːlz] .
performance **of** **brief** **"** **Sketches** **"** **in** **the** **Music** **Halls** **.**
表现 的 简短的 " 草图 " 在 这 音乐 大厅 .

建议——音乐与哈特兰委员会将允许在音乐厅演出简短的“小品”。

['wʊdnt] " ['hɑːməniz] " [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['wɪslər] [biː; bi] [mɔːr] [ə'proʊpriət] ?
Wouldn't **"** **Harmonies** **"** **by** **our** **own** **WHISTLER** **be** **more** **appropriate** **?**
不会 " 和声 " 经过 我们的 自己的 惠斯勒 是 更多的 合适的 ?

我们自己的 WHISTLER 的《Harmonies》岂不是更合适?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 90]
[页 -]

[第90页]

[æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .
AN EARNEST POLITICIAN .
一个 认真 政治家 .

一位认真的政治家。

" [aɪm] ['veri] [glæd] [sɜːr] ['pəːsi] [plæn'tædʒənit] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] , [mɪs] ! "
" I'M VERY GLAD SIR PERCY PLANTAGENET WAS RETURNED , MISS ! "
" 我是 非常 高兴的 先生 珀西 金雀花 曾是 返回 , 错过 ! "

“小姐，我非常高兴珀西·普兰塔吉内特爵士回来了！”

" [waɪ] , — [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [deɪm] ? "
" WHY , — ARE YOU A PRIMROSE DAME ? "
" 为什么 , — 是 你 一个 报春花 贵妇人 ? "

“为什么？——你是报春花夫人吗？”

" [noʊ] , [mɪs] , — [bʌt; bət][maɪ] - ['juːˌɛs'bænd][ɪz] !
" NO , MISS , — BUT MY ' USBAND IS !
" 不 , 错过 , — 但 我的 - 耳机 是 !

“不，小姐，——但是我的USB是！

" [tɪp] [tuː; tə][tæks] - [kə'lektəz] .
" TIP TO TAX - COLLECTORS .
" 提示 到 税 - 收藏家 .

给税务人员的小贴士。

(['æftər] ['hɛrɪks] " ['kaʊns(ə)l][tuː; tə]['gɝːlz] . ")
(After Herrick's " Counsel to Girls . ")
(后 赫里克的 " 法律顾问 到 女孩们 . ")

（改编自赫里克的《给女孩们的忠告》）

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] .
A Song of the Exchequer .
一个 歌曲 的 这 国库 .

财政部的一首歌。

[er] — " ['gæðər] [jiː; ji][roʊz] - [bʌdz] [waɪl] [jiː; ji] [meɪ] .
Air — " Gather ye rose - buds while ye may .
空气 — " 收集 是的 玫瑰 - 花蕾 尽管 是的 可能 .

空气——“趁着还能采摘的时候，就去采摘玫瑰花蕾吧。

" ['gæðər] [jiː; ji]['tæksɪz] [waɪl] [jiː; ji] [meɪ] ,
" Gather ye Taxes while ye may ,
" 收集 是的 税收 尽管 是的 可能 ,

趁还能征税的时候，赶紧征税吧！

[ðə; ði][taɪm][ɪz] ['fliːtli] ['flaɪɪŋ] ;
The time is fleetly flying ;
这 时间 是 迅速地 飞行 ;

时光飞逝；

[ænd; ənd] ['tenənts] ['huːd] [stʌmp] [ʌp][tuː; tə] - [deɪ] ,
And tenants who'd stump up to - day ,
和 租户 谁会 树桩 向上 到 - 天 ,

而今天愿意支付租金的租户们，

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [meɪ] [biː; bi] ['ʃaɪɪŋ] .
To - morrow may be shying .
到 - 明天 可能 是 害羞 .

明天或许会令人感到羞怯。

[ðæt] ['ænjuəl] " [lʌmp] , " [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tæks] ,
That annual " Lump , " the Income Tax ,
那 年度的 " 块 , " 这 收入 税 ,

那笔年度"一次性"款项，即所得税，

[stɪl] ['haɪər] [aɪ] [siːmz] ['getɪŋ] ;
Still higher aye seems getting ;
仍然 更高 是的 似乎 获得 ;

似乎还在继续上涨；

[ðə; ði] ['suːnər] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] " [æks] ,
The sooner that for it you " ax ,
这 很快 那 为了 它 你 " 斧头 ,

你越早"斧头"

" [ðə; ði] ['nɪrər] [juːl] [biː; bi] ['netɪŋ] .
" The nearer you'll be netting .
" 这 更近 你会 是 网 .

"你离网越近，就越容易上钩。"

[ðæt] ['peɪɜ˞z] [best] [huː] [peɪθ] [fɜːrst]
That payer's best who payeth first
那 付款人的 最好的 WHO 支付 第一的

先付款者最佳。

[ðə; ði] [ɪks'tʃɛkərz] [pɜːrt] [pɜːrs] - ['stɔrmɜ˞] :
The Exchequer's pert purse - stormer :
这 财政部的 活泼 钱包 - 风暴 :

财政部的精明强干的钱包风暴：

[æz; əz][ðə; ði] [jɪr] [wægz] [stɪl] [wɜːrs] [ænd; ənd][wɜːrst]
As the year wags still worse and worst
作为 这 年 摇尾巴 仍然 更糟 和 最差

随着年岁渐长，情况愈演愈烈。

[taɪmz] , [stɪl] [sək'siːd] [ðə; ði]['fɔːrmər] .
Times , still succeed the former .
《时代周刊》 , 仍然 成功 这 以前的 .

时代依然超越了前者。

[ðen] [biː; bi][nɑːt][læks] , [bʌt; bət] [kiːp] [jʊr; jər][taɪm] ,
Then be not lax , but keep your time ,
然后 是 不是 松散 , 但 保持 你的 时间 ,

所以不要懈怠，要守时。

[ænd; ənd][dʌn] , [ænd; ənd] [pres] , [ænd; ənd] ['hæri] ;
And dun , and press , and harry ;
和 逼债 , 和 按 , 和 哈利 ;

以及邓恩、普拉斯和哈利；

[tæks] - ['peɪər] [ʃɜːrk] , [nɔːr] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][kraɪm] ,
Tax - payers shirk , nor deem it crime ,
税 - 付款人 推脱 , 也不 认为 它 犯罪 ,

纳税人既不推卸责任，也不认为这是犯罪行为。

[ɪf] [lɔːŋ] [kə'lektəz] ['tæri] .
If long Collectors tarry .
如果 长的 收藏家 焦油 .

如果收藏家们长时间滞留。

" [wer] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [goʊ] ? " [ɪz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sʌbdʒekt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪ] -
" **WHERE SHALL WE GO ? " is of course an important subject in the holiday -**
" 在哪里 将 我们 去 ? " 是 的 课程 一个 重要的 主题 在 这 假期 -
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

"我们去哪儿？"当然是假期里一个重要的话题。

[ænd; ənd] [wʌn] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['sɑːləz] ['dʒɜːrn(ə)l] [di'vəʊts] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ɔːr] [tuː] ['wiːkli] ;
and one to which Sala's Journal devotes a column or two weekly ;
和 一 到 哪个 萨拉的 杂志 奉献 一个 柱子 或者 二 每周 ;

其中一家，萨拉的杂志每周都会专门用一到两个专栏来介绍；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wʌn] [ɪz] " [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [goʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
but a still more important one is " How shall we go it ?
但 一个 仍然 更多的 重要的 一 是 " 如何 将 我们 去 它 ?

但更重要的问题是"我们该如何去做？"

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tɔtid] [ʌp] [ðə; ði] ['aɪtəmz] [ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['kwestʃən] , " [wer] [ʃæl; ʃəl]
" and having totted up the items there comes the final question , " Where shall
" 和 拥有 总计 向上 这 项目 那里 来 这 最终的 问题 , " 在哪里 将
[wiː; wi] [steɪ] ?
we stay ?
我们 停留 ?

把所有东西都清点完毕后，最后一个问题来了："我们住在哪里？"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪz] , [bʌt; bət] ['seldəm] - ['gɪv(ə)n] ['ænsər] [ɪz] — " [æt; ət] [hoʊm] .
" And the wise , but seldom - given answer is — " At Home .
" 和 这 明智的 , 但 很少 - 给定 回答 是 — " 在 家 .

"而明智的，但很少给出的答案是——'在家。

" [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðə; ði] ['trævələrz] ['mɑːtoʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] , " [wer'evər] [juː; jʊ] [goʊ] ,
" In any case , the traveller's motto should always be , " Wherever you go ,
" 在 任何 案件 , 这 旅行者的 座右铭 应该 总是 是 , " 无论 你 去 ,

总之，旅行者的座右铭应该是："无论你去哪里，

[meɪk] [jɔːr'self] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] " — [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] , [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [baɪ] [ðə; ði]
make yourself quite at Home " — and stay there , may be added by the
制作 你自己 相当 在 家 " — 和 停留 那里 , 可能 是 额外 经过 这
['lʌndən] [klʌb] ['sɪnɪk] ,
London Club Cynic ,
伦敦 俱乐部 犬儒 ,

"请随意待在自己家一样的地方"——伦敦俱乐部愤世嫉俗者可能会补充道——

[huː] ['wɒnts] ['evriθɪŋ] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪm'self] .
who wants everything all to himself .
WHO 想要 一切 全部 到 他自己 .

他想把一切都据为己有。

[ðə; ði] [lɔːst] [dʒoʊk] .
THE LOST JOKE .
这 丢失的 开玩笑 .

遗失的笑话。

([ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sæd] [bʌt; bət] ['kɑːmən] [ɪk'spɪriəns] .)
(A Song of a Sad but Common Experience .)
(一个 歌曲 的 一个 伤心 但 常见的 经验 .)

（一首关于悲伤但普遍经历的歌）

[er] : — " [ðə; ði] [lɔːst] [kɔːrd] .
Air : — " The Lost Chord .
空气 : — " 这 丢失的 弦 .

空气：——"失落的和弦。

" ['siːtɪd] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [maɪ] ['stʌdi]

"	Seated	one	day	in	my	study
"	坐着	一	天	在	我的	学习

有一天，我坐在书房里。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪstləs] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,

I	was	listless	and	ill	at	ease	,
我	曾是	蔫	和	患病的	在	舒适	,

我感到无精打采，很不自在。

[ænd; ənd][maɪ]['fɪŋgərz] ['twɪdld] ['aɪdli]

And	my	fingers	twiddled	idly
和	我的	手指	摆弄	闲散地

我的手指无精打采地摆弄着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ə'pɑːn][maɪ] [niːz] .

With	the	novel	upon	my	knees	.
和	这	小说	之上	我的	膝盖	.

我膝上放着那本小说。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [streiŋ]

I	know	not	where	I	was	straying
我	知道	不是	在哪里	我	曾是	迷途

我不知道自己究竟走到了哪里。

[ɑːn][ðə; ði] ['pɑːpi] - ['klʌstərd] [ʃɔːr] ,

On	the	poppy	-	clustered	shore	,
在	这	罂粟	-	聚类	支撑	,

在罂粟花簇生的岸边，

[bʌt; bət][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ɑːn][ə; eɪ]['spɑːrklər]

But	I	suddenly	struck	on	a	Sparkler
但	我	突然	击	在	一个	火花

但我突然灵光一闪，想到了一个烟花棒

[wɪtʃ] ['ferli] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɔːr] .

Which	fairly	made	me	roar	.
哪个	相当	制成	我	吼	.

这着实让我捧腹大笑。

[aɪ][hæv; həv][dʒoʊkt][sʌm; səm][dʒoʊks][ɪn][maɪ][taɪm] , [sɜːr] ,

I	have	joked	some	jokes	in	my	time	,	Sir	,
我	有	开玩笑	一些	笑话	在	我的	时间	,	先生	,

先生，我这辈子也开过一些玩笑。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [dʒoʊk] ,

But	this	was	a	Champion	Joke	,
但	这	曾是	一个	冠军	开玩笑	,

但这可是个冠军笑话，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [kʌt] [ɔːl]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

And	it	fairly	cut	all	record
和	它	相当	切	全部	记录

它几乎完全切断了所有记录

[æz; əz][ə; eɪ][ˌhjuːmə'ristik] [stroʊk] .

As	a	humoristic	stroke	.
作为	一个	幽默的	中风	.

以幽默的方式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] ['dinəz] ,

It	was	good	for	a	dozen	of	dinners	,
它	曾是	好的	为了	一个	打	的	晚餐	,

够吃十几顿晚餐了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɪt][tuː; tə] [kraʊn] [maɪ] [feɪm]
It **was** **fit** **to** **crown** **my** **fame**
它 曾是 合身 到 王冠 我的 名声

这足以让我名声大噪。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈʃeɪpər] [ʌv; əv] [ʃɪr] [saɪd] - [spˈlɪtərz] ,
As **a** **shaper** **of** **sheer** **Side** **-** **splitters** **,**
作为 一个 成型器 的 透明 边 - 分线器 ,

作为打造极致侧劈叉效果的设计师，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] .
For **which** **I** **have** **such** **a** **name** **.**
为了 哪个 我 有 这样的 一个 姓名 .

我因此得名。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈflʌdɪd] [maɪ] [ˈspɪrɪts] [ˈtwaɪlaɪt]
It **flooded** **my** **spirit's** **twilight**
它 被淹 我的 精神的 暮

它淹没了我灵魂的暮色

[laɪk] [ðə; ði] [dɑːn] [ɑːn][ə; eɪ][dɪm][dɑːrk] [leɪk] ,
Like **the** **dawn** **on** **a** **dim** **dark** **lake** **,**
喜欢 这 黎明 在 一个 暗淡 黑暗的 湖 ,

如同黎明时分笼罩在昏暗湖面上的景象

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [əˈgenst] [ɔːl] [ˈraɪvlz]
For **I** **knew** **that** **against** **all** **rivals**
为了 我 知道 那 反对 全部竞争对手

因为我知道，面对所有对手.....

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈferli] " [teɪk] [ðə; ði] [keɪk] .
It **would** **fairly** **"** **take** **the** **cake** **.**
它 会 相当 " 拿 这 蛋糕 .

这简直就是“拔得头筹”。

" [aɪ] [sed] [aɪ] [wɪl] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , —
" **I** **said** **I** **will** **try** **it** **to** **-** **morrow** **,** **—**
" 我 说 我 将要 尝试 它 到 - 明天 , —

我说我明天会试试，——

[aɪ][wəʊnt][ˈiːv(ə)n] [tel] [maɪ][waɪf] , —
I **won't** **even** **tell** **my** **wife** **,** **—**
我 惯于 甚至 告诉 我的 妻子 , —

我甚至不会告诉我妻子，——

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [fetʃ] [lɔːrd] - ,
It **will** **certainly** **fetch** **Lord** **FUMFUDGE** **,**
它 将要 当然 拿来 主 - ,

它肯定会把弗姆富奇勋爵带回来，

[ænd; ənd] [ðen] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [meɪd] [fɔːr; fər][laɪf] !
And **then** **—** **I** **am** **made** **for** **life** **!**
和 然后 — 我 是 制成 为了 生活 !

然后——我就此开启人生!

[ˌaɪ ˈtiː] [lɪŋks] [tuː] [moʊst] [ˈdɪstənt] [ˈmiːnɪŋz]
It **links** **two** **most** **distant** **meanings**
它 链接 二 最多 遥远 含义

它连接了两个最遥远的含义。

[ˈɪntuː][wʌn] [ˈpɜːrfɪkt] [tʃaɪm] —
Into **one** **perfect** **chime** **—**
进入 一 完美的 钟声 —

汇成一声完美的钟声——

[hɪr] [maɪ]['sɜːrvənt] [broʊk] [ðə; ði]['saɪləns] ,

Here	my	servant	broke	the	silence	,
这里	我的	仆人	打破	这	沉默	,

这时，我的仆人打破了沉默。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪnər] - [taɪm] !

And	said	it	was	dinner	-	time	!
和	说	它	曾是	晚餐	-	时间	!

然后说该吃晚饭了!

[aɪ][hæv; həv] [sɔːt] , [bʌt; bət][aɪ] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] ['veɪnli] ,

I	have	sought	,	but	I	seek	it	vainly	,
我	有	寻求	,	但	我	寻找	它	徒劳地	,

我已寻觅，却徒劳无功。

[ðæt] [greɪt] [lɔːst] [dʒoʊk] [ʌv; əv] [maɪn] ,

That	great	Lost	Joke	of	mine	,
那	伟大的	丢失的	开玩笑	的	矿	,

我那个伟大的遗失笑话，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] [ɪn'taɪərli]

Which	had	slipped	from	my	mind	entirely
哪个	有	滑倒了	从	我的	头脑	完全

我完全忘记了这件事。

[wen] [aɪ][sæt][ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][daɪn] .

When	I	sat	me	down	to	dine	.
什么时候	我	卫星	我	向下	到	用餐	.

我坐下来吃饭的时候。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ]

It	may	be	that	something	some	day
它	可能	是	那	某物	一些	天

也许有一天，那件事会发生

[meɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] ;

May	bring	it	me	back	again	;
可能	带来	它	我	后退	再次	;

或许它还会再次带给我;

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] — [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ! —

But	I	only	wish	—	confound	it	!	—
但	我	仅有的	希望	—	混杂	它	!	—

但我只希望——该死!

[aɪ][hæd; həd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['pens(ə)l][ɔːr][pen] .

I	had	fixed	it	with	pencil	or	pen	.
我	有	固定的	它	和	铅笔	或者	笔	.

我用铅笔或钢笔把它改好了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [lʌk] — [braɪt] ['eɪndʒl] ! —

It	may	be	that	luck	—	bright	Angel	!	—
它	可能	是	那	运气	—	明亮的	天使	!	—

或许这就是幸运吧——天使啊!

[meɪ] [ɪn'spaɪər][ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [stroʊk] ,

May	inspire	me	once	more	with	that	stroke	,
可能	启发	我	一次	更多的	和	那	中风	,

或许那一击会再次激励到我。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] - [tɪz]['oʊnli][ɪn]['lɪmboʊ]

But	I	fear	me	'	tis	only	in	Limbo
但	我	害怕	我	-	的	仅有的	在	炼狱

但我害怕，我只会身处炼狱之中。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪt] [ɑːn][maɪ] [greɪt] [lɔːst][dʒoʊk] !
I shall light on my great Lost Joke !
我 将 光 在 我的 伟大的 丢失的 开玩笑 !

我终于想起了我那伟大的遗失笑话!

['mɪsɪz] . [ɑːr] . , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dʒuːniəs] ,
MRS . R . , who has been busy with her juniors ,
太太 . 拉 . , WHO 有 到过 忙碌的 和 她 青少年 ,

R夫人一直忙于照顾她的下属，

[telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['nefjuː] ,
tells us that she has been horrified to learn from her Nephew ,
讲述 我们 那 她 有 到过 惊恐万分 到 学习 从 她 侄子 ,

她告诉我们，她从侄子那里得知此事后感到非常震惊。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [sleɪv] - ['hʌntərz] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːŋgoʊ] ,
who has been fighting the Slave - hunters on the Congo ,
WHO 有 到过 斗争 这 奴隶 - 猎人 在 这 刚果 ,

他一直在刚果与奴隶贩子作战，

[ðæt] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [ðeɪ] " [prɪ'zɜːrv] " [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['enəmi] .
that in that country they " preserve " the bodies of their enemies .
那 在 那 国家 他们 " 保存 " 这 身体 的 他们的 敌人 .

那个国家会"保存"敌人的尸体。

[hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə][hɜːr; hər] — " [aɪ][hæv; həv] - ['pɑːtɪd] - ['sevrəl] ['ærəbz] .
He writes to her — " I have ' potted ' several Arabs .
他 写 到 她 — " 我 有 - 盆栽 - 一些 阿拉伯人 .

他写信给她——"我已经'俘虏'了几个阿拉伯人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 91]
" [页 -]

[第91页]

" [ˌeɪ 'juː] [rɪv'wɑːr] !
" AU REVOIR !
" 澳大利亚 再见 !

再见!

" [siːn] — [noʊ] . - , ['daʊnɪŋ] [striːt] .
" SCENE — No . 10 , Downing Street .
" 场景 — 不 . - , 唐宁 街道 .

"场景——唐宁街10号。

[ɪk'stɪriər] .
Exterior .
外部的 .

外部的。

[es] - [el] - ['sʌmbədi] - [raɪ][ænd; ənd][biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑːr] . " [tɑː] ! [tɑː] !
S - L - SB - RY AND B - LF - R . " TA ! TA !
S - L - SB - ry 和 B - 低频 - 拉 . " 助教 ! 助教 !

SL-SB-RY 和 B-LF-R。"TA！TA!

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [oʊld][mæn] !
TAKE CARE OF THE HOUSE , OLD MAN !
拿 关心 的 这 房子 , 老的 男人 !

老人家，好好照看房子!

[bæk] [ə'gen] [suːn] !
BACK AGAIN SOON !
后退 再次 很快 !

很快再见!

" [['eksiʌnt] " [biː] . [ænd; ənd][es] .
" [Exeunt " B . and S .
" [退场 " B . 和 S .

[B.和S.退出

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 93]
" [页 -]

[第93页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
FROM THE PARTICULAR TO THE GENERAL .
从 这 特别的 到 这 一般的 .

由特殊到普遍。

" [aɪ] [seɪ] , [oʊld] ['tʃæpi] — [wʌt] [trə'mendəs] [haɪ] [tʃerz] [juːv] [gɑːt] — [wʌnz] [fiːt]
" I SAY , OLD CHAPPIE — WHAT TREMENDOUS HIGH CHAIRS YOU'VE GOT — ONE'S FEET
" 我 说 , 老的 家伙 — 什么 巨大的 高的 椅子 你已经 得到 — 一个人的 脚
['pɑːzətɪvli] ['dæŋg(ə)l] !
POSITIVELY DANGLE !
积极地 悬挂 !

"我说，老兄——你这些高脚椅也太大了——人的脚都悬空了！"

" [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] .
" THE SONG OF THE BAR .
" 这 歌曲 的 这 酒吧 .

"酒吧之歌。"

[wɜːrk] , [wɜːrk] , [wɜːrk] !
Work , work , work !
工作 , 工作 , 工作 !

工作，工作，工作!

[sæŋ] [hʊd] , [ɪn][ðə; ði] " [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɜːrt] ,
Sang HOOD , in the " Song of the Shirt ,
桑 兜帽 , 在 这 " 歌曲 的 这 衬衫 ,

Sang HOOD 在《衬衫之歌》中

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmstrəs] [sleɪv] [huː] [wɜːrkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv]
" Of the seamstress slave who worked to her grave
" 的 这 裁缝 奴隶 WHO 工作 到 她 严重

"关于那位工作到死的女裁缝奴隶"

[ɪn] ['pɑːvərti] , ['hʌŋgər] , [ænd; ənd][dɜːrt] .
In poverty , hunger , and dirt .
在 贫困 , 饥饿 , 和 污垢 .

贫困、饥饿、肮脏。

[wɜːrk] , [wɜːrk] , [wɜːrk] !
Work , work , work !
工作 , 工作 , 工作 !

工作，工作，工作!

[ðə; ði][bɑːr] - [meɪd] , [tuː] , [kæn; kən] [seɪ] ,
The Bar - maid , too , can say ,
这 酒吧 - 女佣 , 也 , 能 说 ,

酒吧女招待也可以说：

[wɜːrk][fɔːr; fər][ten]['aʊərz] , [ɔːr] [mɔːr] ;
Work for ten hours , or more ;
工作 为了 十 小时 , 或者 更多的 ;

工作十小时或以上；

[oʊ] , [fɔːr; fər] " [eɪt] ['aʊərz] " [ə; eɪ] [deɪ] !
Oh , for " eight hours " a day !
哦 , 为了 " 八 小时 " 一个 天 !

哦，一天"八小时"!

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [sleɪv]
Is she a happier slave
是 她 一个 更快乐 奴隶

她是个更快乐的奴隶吗?

[wer] ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪrɚz] [ə'baʊnd] ?
Where gilding and mirrors abound ?
在哪里 镀金 和 镜子 盛产 ?

到处都是镀金和镜子?

[ʌv; əv] [wʌt] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [wen] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [drɪŋk]
Of what can she think when eternal drink
的 什么 能 她 思考 什么时候 永恒 喝

当她饮下永恒的酒时，她会想些什么呢?

[ɪz] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ə'raʊnd] ?
Is the cry of all around ?
是 这 哭 的 全部 大约 ?

是周围一片哭声吗?

[stænd] , [stænd] , [stænd] !
Stand , stand , stand !
站立 , 站立 , 站立 !

站住！站住！站住!

['sɜːrvɪŋ] [sɔts] [frʌm; frəm] [fɑːr] [ænd; ənd] [nɪr] ;
Serving sots from far and near ;
服务 酒鬼 从 远的 和 靠近 ;

供应来自远近各地的佳肴;

[stænd] , [stænd] , [stænd] !
Stand , stand , stand !
站立 , 站立 , 站立 !

站住！站住！站住!

[mɔːr] ['wɪski] !
More whiskey !
更多的 威士忌酒 !

再来点威士忌!

[mɔːr] ['brændi] !
More brandy !
更多的 白兰地 !

再来点白兰地!

[mɔːr] [bɪr] !
More beer !
更多的 啤酒 !

再来点啤酒!

['pɑːsəbli] [sʌm; səm] [wʌn] [meɪ] [seɪ] ,
Possibly some one may say ,
可能 一些 一 可能 说 ,

或许有人会说:

" [wʌt] [kæn; kən] [ðæt] ['mætər] [tuː; tə] [juː 'es] ?
" What can that matter to us ?
" 什么 能 那 事情 到 我们 ?

"这跟我们有什么关系呢？"

[ʃiː; ʃi][ɪz][freɪl] , ['frɪvələs] , [geɪ] ;
She is frail , frivolous , gay ;
她 是 脆弱 , 轻浮 , 同性恋 ;

她体弱多病，轻浮放荡，是个同性恋；

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [fʌs] .
She is not worth a fuss .
她 是 不是 值得 一个 大惊小怪 .

她不值得大惊小怪。

" [prɪg] , [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [sner] ,
" Prig , all her life is a snare ,
" 伪君子 , 全部 她 生活 是 一个 圈套 ,

“伪君子，她的一生都是个陷阱。”

[juː; jʊ] , [soʊ] [ɪk'sesɪvli] [gʊd] ,
You , so excessively good ,
你 , 所以 过度 好的 ,

你真是太好了，

[wʊd] ['pɪti][hɜːr; hər]['ræðər] [ɪf] [ðer; ðər]
Would pity her rather if there
会 遗憾 她 相当 如果 那里

如果她……我会更同情她。

[wʌns][fɔːr; fər][ten]['aʊərz][juː; jʊ] [stʊd] .
Once for ten hours you stood .
一次 为了 十 小时 你 站立 .

你曾经连续站立了十个小时。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [fiːl] [æt; ət][ðə; ði][end] ?
How would you feel at the end ?
如何 会 你 感觉 在 这 结尾 ?

最后你会作何感想?

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][fɪt] ,
You may not think she is fit ,
你 可能 不是 思考 她 是 合身 ,

你可能觉得她不太合适，

[kwaɪt] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɪstɚz] [frend] —
Quite , for your sister's friend —
相当 , 为了 你的 姐妹 朋友 —

没错，就是你姐姐的朋友——

[ɪz][ʃiː; ʃi] [tuː] ['wɪkɪd] [tuː; tə][sɪt] ?
Is she too wicked to sit ?
是 她 也 邪恶 到 坐 ?

她是不是太邪恶了，不能坐下?

[stænd][stænd] , [stænd] !
Stand stand , stand !
站立 站立 , 站立 !

站住！站住！站住！

[ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][paɪp][ænd; ənd][sɪ'gɑːr] ,
In the smoke of pipe and cigar ,
在 这 抽烟 的 管道 和 雪茄 ,

在烟斗和雪茄的烟雾中，

['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [drɪŋk] ;
Always to think of eternal drink ;
总是 到 思考 的 永恒 喝 ;

时刻想着永恒的畅饮；

[oʊ] , ['pɪti] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [baːr] !

Oh	**,**	**pity**	**the**	**Slave**	**of**	**the**	**Bar**	**!**
哦	,	遗憾	这	奴隶	的	这	酒吧	!

哦，可怜的酒吧奴隶！

[baɪ] [ə; eɪ] ['rɪbən] [gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [fræns] . — " [ʃʊr]

BY	**A**	**RIBBON**	**GIRL**	**WHO**	**HAS**	**BEEN**	**TO**	**FRANCE**	**.**	**—**	**"**	**Sure**
经过	一个	丝带	女孩	WHO	有	到过	到	法国	.	—	"	当然

一位去过法国的丝带女孩写道："当然。"

[ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] [mʌst; məst] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [goʊ] - [ə; eɪ] - [hed] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ðæt] [ə; eɪ] ['diːsnt]

the	**town**	**itself**	**must**	**be**	**full**	**of**	**go**	**-**	**a**	**-**	**head**	**young**	**women**	**that**	**a**	**decent**
这	镇	本身	必须	是	满的	的	去	-	一个	-	头	年轻的	女性	那	一个	体面的

['fiːmeɪl] ['wʊdnt] [biː; bi] [siːn] [speɪkɪŋ] [tuː; tə] — [els] [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [bel] - [fæst] ?

female	**wouldn't**	**be**	**seen**	**spaking**	**to**	**—**	**else**	**why**	**is**	**it**	**called**	**Belle**	**-**	**Fast**	**?**
女性	不会	是	已见	说话	到	—	别的	为什么	是	它	称为	美女	-	快速地	?

镇上一定到处都是些大胆奔放的年轻女子，正经女子是不会和她们说话的——否则为什么镇子叫贝尔快镇呢?

" [ðə; ði] ['ɑːprə] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

"	**THE**	**OPERA**	**IN**	**THE**	**FUTURE**	**.**
"	这	歌剧	在	这	未来	.

"未来的歌剧。"

([æz; əz] [sə'dʒestɪd] [baɪ] " ['mjuːzɪk(ə)l] ['pɔːpəz] . ")

(	**As**	**suggested**	**by**	**"**	**Musical**	**Paupers**	**.**	**"**	**)**
(	作为	建议	经过	"	音乐	贫民	.	"	)

（正如"音乐贫民"所建议的那样。）

[siːn] — [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] [ɑːn] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [naɪt] .

SCENE	**—**	**Interior**	**of**	**Covent**	**Garden**	**on**	**a**	**Subscription**	**Night**	**.**
场景	—	内部的	的	科文特	花园	在	一个	订阅	夜晚	.

场景——订阅之夜的科文特花园内部。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [fɪld] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrts] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [səb'skraɪbɚz] .

The	**house**	**is**	**filled**	**in**	**the**	**parts**	**reserved**	**for**	**Subscribers**	**.**
这	房子	是	已填	在	这	部分	预订的	为了	订阅者	.

房子里已填满了为订户预留的部分。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [ɪz] [les] ['kraʊdɪd] .

The	**remainder**	**of**	**the**	**Auditorium**	**is**	**less**	**crowded**	**.**
这	余	的	这	礼堂	是	较少的	挤	.

礼堂其他区域则没那么拥挤。

[ðə; ði] ['oʊvərtʃər] [ɪz] ['oʊvər] , [wen] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] .

The	**Overture**	**is**	**over**	**,**	**when**	**there**	**is**	**a**	**loud**	**cry**	**for**	**the**	**Manager**	**.**
这	序曲	是	超过	,	什么时候	那里	是	一个	大声	哭	为了	这	经理	.

序曲结束时，有人大声呼喊经理的名字。

['entər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] ['kɜːrtiəs] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] ['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd] [weɪts] [ɪn] [æn; ən]

Enter	**before**	**the**	**Curtain**	**Courteous**	**Gentleman**	**,**	**who**	**bows**	**,**	**and**	**waits**	**in**	**an**
进入	前	这	窗帘	有礼貌	绅士	,	WHO	弓	,	和	等待	在	一个

['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n] .

attitude	**of**	**respectful**	**attention**	**.**
态度	的	尊重	注意力	.

一位彬彬有礼的绅士从幕前入场，他鞠躬，以恭敬的姿态等候。

['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] .

Person	**in**	**the**	**Amphitheatre**	**.**
人	在	这	圆形剧场	.

圆形剧场里的人。

[aɪ] [seɪ] , ['mɪstər] , [lʊk] - [er] , ['æftər] ['tʃɑːdʒiŋ] [ˌem 'iː] ['sɪkspəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːt] ,

I	say	,	Mister	,	look	'	ere	,	after	charging	me	sixpence	for	a	seat	,
我	说	,	先生	,	看	-	埃雷	,	后	收费	我	六便士	为了	一个	座位	,

我说，先生，你看，你收了我六便士的座位费之后，

[aɪm] - [æŋd] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][æn; ən]['ekstrə] ['peni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

I'm	'	anged	if	they	don't	want	an	extra	penny	for	a	bill	of	the	play	.
我是	-	安格德	如果	他们	不	想	一个	额外的	一分钱	为了	一个	账单	的	这	玩	.

如果他们连一分钱都不愿意为这场戏多收，我会很生气。

['kɜːrtiəs] ['dʒent(ə)lmən] .

Courteous	Gentleman	.
有礼貌	绅士	.

彬彬有礼的绅士。

['haɪli] [ɪm'prɑːpər] , [sɜːr] .

Highly	improper	,	Sir	.
高度	不当	,	先生	.

先生，这非常不妥。

[aɪ] [wɪl] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

I	will	look	into	the	matter	to	-	morrow	,
我	将要	看	进入	这	事情	到	-	明天	,

我明天会调查此事。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] [ə'tendənt] [huː] [hæz; həz] [ə'temptɪd]

and	if	you	are	kind	enough	to	identify	the	attendant	who	has	attempted
和	如果	你	是	种类	足够的	到	确认	这	服务员	WHO	有	尝试过

[ðɪs] [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒ] ,

this	overcharge	,
这	超额收费	,

如果您能好心指出是哪位服务员试图多收钱，那就太好了。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [dɪs'mɪst] .

I	will	have	him	dismissed	.
我	将要	有	他	解雇	.

我会让他被解雇。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [maɪ] [lɔːds] , ['leɪdiz] ,

And	now	,	with	your	permission	,	your	Royal	Highnesses	,	my	Lords	,	Ladies	,
和	现在	,	和	你的	允许	,	你的	皇家	殿下们	,	我的	领主	,	女士们	,

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

and	Gentlemen	,
和	先生们	,

现在，在各位殿下、各位大人、各位女士、各位先生的允许下，

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [pə'fɔːməns ɪz] .

we	will	go	on	with	the	Musical	performances	.
我们	将要	去	在	和	这	音乐	表演	.

我们将继续进行音乐表演。

[[ðə; ði] ['ɑːprə] [kən'tɪnjuːz] .

[	The	Opera	continues	.
[	这	歌剧	继续	.

歌剧继续上演。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [ækt][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [kraɪ][fɔːr; fər][ðə; ði]['mænɪdʒər] .

At	the	end	of	the	Third	Act	there	is	another	cry	for	the	Manager	.
在	这	结尾	的	这	第三	行为	那里	是	其他	哭	为了	这	经理	.

第三幕结束时，又有人呼喊经理的名字。

[ðə; ði] ['kɜːrtiəs] ['dʒent(ə)lmən][ˌɑːr 'iː] - ['entərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

The	Courteous	Gentleman	re	-	enters	before	the	Curtain	,	as	before	.
这	有礼貌	绅士	关于	-	进入	前	这	窗帘	,	作为	前	.

绅士像之前一样，再次出现在帷幕前。

['veri] [staʊt] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] [stɔːlz] .

Very	Stout	Person	in	the	Amphitheatre	Stalls	.
非常	肥硕	人	在	这	圆形剧场	摊位	.

剧场观众席上坐着一位身材非常魁梧的人。

[aɪ] [seɪ] , [lʊk] [hɪr] — [aɪ] [peɪd] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [siːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæks] ['kʌmɪŋ] [ɔːf] .

I	say	,	look	here	—	I	paid	two	shillings	for	this	seat	,	and	the	back's	coming	off	.
我	说	,	看	这里	—	我	有薪酬的	二	先令	为了	这	座位	,	和	这	背部	未来	离开	.

我说，你看——我花了两个先令买了这个座位，结果椅背要掉了。

['kuːr] .

Cour	.
法院	.

法院

[dʒen] .

Gen	.
Gen	.

将军

[pər'hæps] , [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] .

Perhaps	,	Sir	,	you	have	been	leaning	with	a	weight	it	is	unable	to	bear	.
也许	,	先生	,	你	有	到过	倾斜	和	一个	重量	它	是	无法	到	熊	.

先生，或许您一直背负着它无法承受的重担。

['veri] [es] . [piː] .

Very	S	.	P	.
非常	S	.	P	.

非常 SP

['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] .

Never	mind	about	that	.
绝不	头脑	关于	那	.

别在意这件事了。

[æz; əz][aɪ] [peɪ] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [siːt] ,

As	I	pay	two	shillings	for	my	seat	,
作为	我	支付	二	先令	为了	我的	座位	,

我付了两先令买座位，

[aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [ʃoʊ] [ʌn'tɪl] [its] ['mɛndɪd] .

I	expect	you	to	stop	the	show	until	it's	mended	.
我	预计	你	到	停止	这	展示	直到	它是	已修复	.

我希望你们暂停演出，直到问题解决为止。

['kuːr] .

Cour	.
法院	.

法院

[dʒen] .

Gen	.
Gen	.

将军

[æz; əz][ðə; ði] [ʃoʊ] ([æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr]) [kɔːsts][ə'baʊt] [tuː] [paʊndz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

As	the	show	(	as	you	call	it	,	Sir	)	costs	about	two	pounds	a	minute	,
作为	这	展示	(	作为	你	称呼	它	,	先生	)	成本	关于	二	磅	一个	分钟	,

这场演出（正如您所说的，先生）每分钟的成本大约是两英镑，

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['ræðər][æn; ən][ɪk'strævəgənt] [prə'siːdɪŋ] .

I	fear	that	would	be	rather	an	extravagant	proceeding	.
我	害怕	那	会	是	相当	一个	靡	进行中	.

我担心那将是一项过于铺张浪费的举措。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [sə'dʒest] , [aɪ] [wʊd] ['kaʊns(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [siːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [wʌn] .

If	I	may	suggest	,	I	would	counsel	you	to	change	your	seat	to	a	more	perfect	one	.
如果	我	可能	建议	,	我	会	法律顾问	你	到	改变	你的	座位	到	一个	更多的	完美的	一	.

如果可以的话，我建议您换个更合适的座位。

['veri] [es] . [piː] .

Very	S	.	P	.
非常	S	.	P	.

非常 SP

[aɪ] [laɪk] [ðæt] !

I	like	that	!
我	喜欢	那	!

我喜欢!

[ænd; ənd][get] [tɜːrnd] [aʊt][baɪ] ['sʌmwʌn] [huː] [hæd; həd] [rɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	get	turned	out	by	someone	who	had	reserved	it	.
和	得到	转向	出去	经过	某人	WHO	有	预订的	它	.

结果被预订者赶了出来。

[noʊ] , ['θæŋki] !

No	,	thankee	!
不	,	谢谢	!

不，谢谢!

[bʌt; bət][ðer; ðər] , ['æftər][ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['ræðər] ['hevi] , [soʊ] [lets] [seɪ][noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

But	there	,	after	all	,	I	am	rather	heavy	,	so	let's	say	no	more	about	it	.
但	那里	,	后	全部	,	我	是	相当	重的	,	所以	我们来吧	说	不	更多的	关于	它	.

但是，说到底，我的体重比较重，所以我们还是不要再多说了。

['kuːr] .

Cour	.
法院	.

法院

[dʒen] .

Gen	.
Gen	.

将军

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnfɪnətli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	am	infinitely	obliged	to	you	.
我	是	无限地	有义务	到	你	.

我感激不尽。

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

[ðə; ði] ['ɑ:prə] [kən'tɪnju:z] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ækt] ,

The	**Opera**	**continues**	**until**	**the**	**commencement**	**of**	**the**	**last**	**Act**	**,**
这	歌剧	继续	直到	这	开始	的	这	最后的	行为	,

歌剧将持续演出至最后一幕开始。

[wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['fræntɪk][kraɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mænɪdʒər] .

when	**there**	**is**	**a**	**frantic**	**cry**	**for**	**the**	**Manager**	**.**
什么时候	那里	是	一个	疯狂的	哭	为了	这	经理	.

当有人焦急地呼喊经理的时候。

[ðə; ði] ['kɜ:rtiəs] ['dʒent(ə)lmən] [ə'gen] [ə'pɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] .

The	**Courteous**	**Gentleman**	**again**	**appears**	**before**	**the**	**Curtain**	**.**
这	有礼貌	绅士	再次	出现	前	这	窗帘	.

那位彬彬有礼的绅士再次出现在帷幕前。

['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃi:pər] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Voices	**from**	**the**	**Cheaper**	**Parts**	**of**	**the**	**House**	**.**
声音	从	这	更便宜	部分	的	这	房子	.

来自房屋底层的声音。

[hɪr] , [kʌt][ˌaɪ 'ti:] [ʃɔ:rt] !

Here	**,**	**cut**	**it**	**short**	**!**
这里	,	切	它	短的	!

好了，就此打住!

[lets] [get][tu:; tə][ðə; ði][end] .

Let's	**get**	**to**	**the**	**end**	**.**
我们来吧	得到	到	这	结尾	.

让我们到达终点。

[lets] [si:] [haʊ][ðə; ði]['stɔ:ri] ['fɪnɪʃɪz] !

Let's	**see**	**how**	**the**	**story**	**finishes**	**!**
我们来吧	看	如何	这	故事	完成	!

让我们看看故事会如何结尾!

['ku:r] . [dʒent] .

Cour	**.**	**Gent**	**.**
法院	.	根特	.

法院。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] .

I	**am**	**at**	**your**	**disposal**	**.**
我	是	在	你的	处理	.

我随时听候您的差遣。

['spoʊksmən] .

Spokesman	**.**
发言人	.

发言人。

[wel] , [lʊk] [hɪr] , ['mɪstər] .

Well	**,**	**look**	**here**	**,**	**Mister**	**.**
出色地	,	看	这里	,	先生	.

先生，您看这里。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ju: 'es] [hɪr] [hu:] [wɑ:nt][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] - . - [treɪn] ,

There's	**a**	**lot**	**of**	**us**	**here**	**who**	**want**	**to**	**catch**	**the**	**11**	**.**	**40**	**train**	**,**
有	一个	很多	的	我们	这里	WHO	想	到	抓住	这	-	.	-	火车	,

这里很多人都想赶上11点40分的火车。

[soʊ][kɑ:nt][ju:; jʊ][kʌt][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] ?

so	**can't**	**you**	**cut**	**the**	**performance**	**?**
所以	不能	你	切	这	表现	?

所以你们不能减少演出时长吗?

['kuːr] .
Cour **.**
法院 .

法院

[mæn] .
Man **.**
男人 .

男人。

[ɔːl'ðoʊ] [jʊr; jər][prə'poʊz(ə)l] , [sɜːr] , [meɪ] [kɔːz] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][,kɔmpli'keiʃəns] , [aɪ] [wɪl]
Although **your** **proposal** **,** **Sir** **,** **may** **cause** **some** **trouble** **and** **complications** **,** **I** **will**
虽然 你的 提议 , 先生 , 可能 原因 一些 麻烦 和 并发症 , 我 将要
['ɑːnɪstli] [duː][maɪ][best] .
honestly **do** **my** **best** **.**
诚实地 做 我的 最好的 .

先生，虽然您的提议可能会带来一些麻烦和复杂情况，但我一定会尽我所能。

[['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['eksɪt] .
[**Bows** **and** **exit** **.**
[弓 和 出口 .

鞠躬退场。

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain **.**
窗帘 .

窗帘。

[tuː; tə][ðə; ði] ['roʊlər] - ['skeɪtɪŋ] [fiːnd] .
TO **THE** **ROLLER** **-** **SKATING** **FIEND** **.**
到 这 滚筒 - 溜冰 恶魔 .

致轮滑狂热者。

[oʊ] [bɔɪ] ! — [oʊ] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [bɔɪ] ! —
O **Boy** **!** **—** **O** **injudicious** **boy** **!** **—**
哦 男生 ! — 哦 不明智的 男生 ! —

哦男孩！ ——啊，不明智的孩子！ —

[huː] , [swei] [baɪ][dɑːrk][ænd; ənd]['siːkrət] ['riːz(ə)nz] ,
Who **,** **swayed** **by** **dark** **and** **secret** **reasons** **,**
WHO , 摇摆 经过 黑暗的 和 秘密 原因 ,

谁，受黑暗而隐秘的原因所驱使，

[dʌst] [lʌv] [ðaɪn] ['eldəz][tuː; tə] [ə'nɔɪ]
Dost **love** **thine** **elders** **to** **annoy**
多斯特 爱 你的 长者 到 烦人

爱你的长辈，哪怕只是惹恼他们。

[æt; ət] ['sʌndri] [taɪmz] [ænd; ənd] ['friːkwənt] ['siːznz] ,
At **sundry** **times** **and** **frequent** **seasons** **,**
在 杂项 时代 和 频繁 季节 ,

在各种时间和多个季节，

[waɪ] [hæst] [ðaʊ] [left] [ðaɪ] ['temptɪŋ] [tɑːp] —
Why **hast** **thou** **left** **thy** **tempting** **top** **—**
为什么 哈斯特 你 左边 你的 诱人的 顶部 —

你为何离开你那诱人的顶峰——

[ðaɪ] ['peni] - - ['gɔːri]['gɑːrb(ə)l] —
Thy **penny** **-** **dreadful's** **gory** **garble** **—**
你的 一分钱 - - 血腥 断章取义 —

你那廉价恐怖小说的血腥胡言——

[ðaɪ] [bluː] - [ænd; ənd] - ['krɪmz(ə)n]['lɑːlipɑːp] —

Thy	blue	-	and	-	crimson	lollipop	—
你的	蓝色的	-	和	-	赤红	棒糖	—

你的蓝红相间的棒棒糖——

[ðaɪ] ['eɪmləsli] [mi'ændərɪŋ] ['mɑːrb(ə)l] ?

Thy	aimlessly	meandering	marble	?
你的	漫无目的地	弯曲	大理石	?

你那漫无目的、蜿蜒曲折的弹珠?

[ðaɪ] ['kætəpʌlt] , [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][eɪm] ,

Thy	catapult	,	so	sure	of	aim	,
你的	弹射	,	所以	当然	的	目的	,

你的投石机，瞄准如此精准，

[ɪn][koʊld] [nɪ'glekt] , [ə'læs] ! [rɪ'pəʊziz] ,

In	cold	neglect	,	alas	!	reposes	,
在	寒冷的	忽视	,	唉	!	休息	,

唉！它静静地躺在冰冷的遗骸中。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] " [tɪp] - ['kæts] " ['tʃerɪʃt] [geɪm]

And	even	"	tip	-	cat's	"	cherished	game
和	甚至	"	提示	-	猫的	"	珍爱	游戏

甚至还有"tip-cat"珍爱的游戏

[noʊ][lɔːŋgər] ['θretənz] [aɪz] [ænd; ənd]['noʊzɪz] ;

No	longer	threatens	eyes	and	noses	;
不	更长	威胁	眼睛	和	鼻子	;

不再对眼睛和鼻子构成威胁;

[ðaɪ] [tuːb] [ʌv; əv][tɪn] ([prə'dʒektɪŋ] ['piːz])

Thy	tube	of	tin	(	projecting	peas	)
你的	管子	的	锡	(	投影	豌豆	)

你的锡管（突出豌豆）

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hæz; həz] ['siːst] [frʌm; frəm] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ;

At	length	has	ceased	from	irritating	;
在	长度	有	停止	从	令人恼火的	;

最终不再令人烦恼;

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz]

But	how	much	worse	than	all	of	these
但	如何	很多	更糟	比	全部	的	这些

但比所有这些都糟糕得多。

[ðaɪ] ['leɪtɪst] [kreɪz] — [fɔːr; fər]['roʊlər] - ['skeɪtɪŋ] !

Thy	latest	craze	—	for	roller	-	skating	!
你的	最新的	狂热	—	为了	滚筒	-	溜冰	!

你最近迷上了轮滑!

[fɔːr; fər] , ['maʊntɪd] [ɑːn][twɪn] ['endʒɪnz] [dred] ,

For	,	mounted	on	twin	engines	dread	,
为了	,	安装	在	双	发动机	恐惧	,

因为，安装在双引擎上的恐惧，

[ðaʊ] ([wɪð; wɪθ] [əd'ventʃəz] ['græfɪk])

Thou	rushest	(	with	adventures	graphic	)
你	最匆忙	(	和	冒险	形象的	)

你匆匆忙忙（附带冒险插图）

[wer] ['iːv(ə)n]['eɪndʒəlz] [fɪr] [tuː; tə] [tred] ,

Where	even	angels	fear	to	tread	,
在哪里	甚至	天使	害怕	到	踏	,

连天使都不敢涉足的地方，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['træfɪk] .

Because	**there's**	**such**	**a**	**lot**	**of**	**traffic**	**.**
因为	有	这样的	一个	很多	的	交通	.

因为交通非常拥堵。

[æt; ət] ['laɪtnɪŋ] - [spiːd] [wiː; wi] [siː] [ðiː] [glaɪd] ,

At	**lightning**	**-**	**speed**	**we**	**see**	**thee**	**glide**	**,**
在	闪电	-	速度	我们	看	你	滑行	,

我们看见你以闪电般的速度滑翔，

([wɪð; wɪθ] ['mælɪs] ['evri] ['nærəʊ] [ʃeɪv] [ment]) ,

(	**With**	**malice**	**every**	**narrow**	**shave**	**meant**	**)**	**,**
(	和	恶意	每一个	狭窄的	刮胡子	意思是	)	,

（每一次擦肩而过都饱含恶意），

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [ðaɪn] ['eldəz][fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ,

And	**charge**	**thine**	**elders**	**far**	**and**	**wide**	**,**
和	收费	你的	长者	远的	和	宽的	,

并嘱咐你各地的长老们，

[ɔːr] [stretʃ] [ðem; ðəm] [proʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

Or	**stretch**	**them**	**prone**	**upon**	**the**	**pavement**	**.**
或者	拉紧	他们	易于	之上	这	路面	.

或者让他们俯卧在人行道上。

[raʊnd] ['kɔːrnərz] [ʃɑːrp] [ðaʊ] [tuː; tə][dɑːrt] ,

Round	**corners**	**sharp**	**thou**	**lov'st**	**to**	**dart**	**,**
圆形的	角落	锋利的	你	洛夫斯特	到	镖	,

圆角锋利，你爱疾驰，

([ðaʊ] ['skeɪtɪŋ] [ɪmp] !

(	**Thou**	**skating**	**imp**	**!**
(	你	溜冰	重要	!

（你这滑冰的小恶魔！）

[ðaʊ] ['roʊlɪŋ] ['dʒoʊkər] !)

Thou	**rolling**	**joker**	**!**	**)**
你	滚动	小丑	!	)

你这爱耍花招的家伙!

[ænd; ənd][hɪt][ɪn][sʌm; səm][prəˈdʒektɪŋ][pɑːrt]

And	**hit**	**in**	**some**	**projecting**	**part**
和	打	在	一些	投影	部分

并击中某个突出部分

[ðə; ði] ['lɔɪər] [steɪd] , [ɔːr] ['sɑːləm] ['broʊkər] .

The	**lawyer**	**staid**	**,**	**or**	**solemn**	**broker**	**.**
这	律师	稳重	, 或者		庄严	经纪人	.

律师保持沉默，或者说，是一位严肃的经纪人。

[dʌz] ['pɪti] ['nevər] [mɑːr] [ðaɪ] [gliː] ,

Does	**pity**	**never**	**mar**	**thy**	**glee**	**,**
做	遗憾	绝不	马尔	你的	高兴	,

怜悯之心难道不会破坏你的喜悦吗?

[wen] ['ʌpraɪt] [men] [wɪð; wɪθ] ['tɔːrtʃər] ['dʌb(ə)l] ?

When	**upright**	**men**	**with**	**torture**	**double**	**?**
什么时候	直立	男人	和	酷刑	双倍的	?

正直的人遭受酷刑时，刑罚会加倍吗?

[oʊ] , [let]['aʊər; ɑːr][wʌn][pəˈtɪʃ(ə)n][biː; bi]

Oh	**,**	**let**	**our**	**one**	**petition**	**be**
哦	,	让	我们的	一	请愿	是

哦，让我们唯一的请求是

[ðæt] [ðaʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['griːvəs] ['trʌb(ə)l] !
That thou may'st come to grievous trouble !
那 你 五月 来 到 严重的 麻烦 !

愿你遭遇极大的麻烦!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [əb'dʒekʃ(ə)n] .
A FATAL OBJECTION .
一个 致命的 异议 .

致命的异议。

" ['mʌðər] , [ɑːr; ər][ðə; ði] - ['veri] [rɪtʃ] ? "
" MOTHER , ARE THE WONDERGILTS VERY RICH ? "
" 母亲 , 是 这 - 非常 富有的 ? "

"母亲，那些神奇小母猪都很富有吗？"

" [jes] , ['silviə] , ['veri] . "
" YES , SILVIA , VERY . "
" 是的 , 西尔维娅 , 非常 . "

"是的，西尔维娅，非常。"

" ['mʌðər] , [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [rɪtʃ] ? "
" MOTHER , I HOPE WE SHALL NEVER BE RICH ? "
" 母亲 , 我 希望 我们 将 绝不 是 富有的 ? "

"妈妈，我希望我们永远不要成为富人。"

" [waɪ] , ['dɑːrlɪŋ] ? "
" WHY , DARLING ? "
" 为什么 , 亲爱的 ? "

"为什么，亲爱的？"

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ['veri] [ɪk'spensɪv] !
" IT MUST BE SO VERY EXPENSIVE !
" 它 必须 是 所以 非常 昂贵的 !

"这东西一定非常贵！"

" ['ædvərtaɪzɪŋ] [ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] .
" ADVERTISING IN EXCELSIS .
" 广告 在 卓越 .

"Excel中的广告。

[siːn] — [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌædvər'taɪzmənt] ['steɪʃənz] ['kʌmpəniːz] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
SCENE — Interior of the Universal Advertisement Stations Company's Offices .
场景 — 内部的 的 这 普遍的 广告 车站 公司的 办公室 .

场景——环球广告站公司办公室内部。

['mænɪdʒɪŋ] [də'rektər] [dɪ'skʌvərd] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stɑːf] [ʌv; əv] [klɑːks] .
Managing Director discovered presiding over a large staff of Clerks .
管理 导演 发现 主持 超过 一个 大的 职员 的 职员 .

总经理发现自己要管理一大批职员。

['entər]['pɑːsəb(ə)l] ['kʌstəmər] .
Enter Possible Customer .
进入 可能的 顾客 .

输入潜在客户。

['pɑːsəb(ə)l] ['kʌstəmər] .
Possible Customer .
可能的 顾客 .

潜在客户。

[aɪ] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pepərz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'poʊzd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [sʊ'ez] [kə'næl][tuː; tə]

I	see	from	the	papers	that	it	is	proposed	to	turn	the	Suez	Canal	to
我	看	从	这	文件	那	它	是	建议的	到	转动	这	苏伊士运河	运河	到

[ə'kaʊnt] [baɪ] [ɪ'rɛktɪŋ] ['hɔːdiŋz] — [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

account	by	erecting	hoardings	—	have	you	anything	to	do	with	it	?
帐户	经过	竖立	围挡	—	有	你	任何事物	到	做	和	它	?

我从报纸上看到，有人提议通过竖立广告牌来对付苏伊士运河——你参与其中吗?

['mænɪdʒɪŋ] [də'rektər] .

Managing	Director	.
管理	导演	.

常务董事。

[noʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][wiː; wi][duː][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] .

No	,	Sir	;	but	we	do	a	very	large	cosmopolitan	business	of	the	same	sort	.
不	,	先生	;	但	我们	做	一个	非常	大的	国际化	商业	的	这	相同的	种类	.

不，先生；但我们从事的是同类型的大型国际化业务。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['ædvərtaɪz] ?

Have	you	anything	to	advertise	?
有	你	任何事物	到	广告	?

您有什么广告要宣传吗?

[ˌpiː oʊ 'es] .

Pos	.
位置	.

位置。

['kəs] .

Cus	.
客户	.

顾客

[wel] , [jes] — ['sevrəl] [θɪŋz] .

Well	,	yes	—	several	things	.
出色地	,	是的	—	一些	事物	.

嗯，是的——有好几件事。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['brɪŋɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [nuː] [sɔːrt][ʌv; əv] [bɪr] .

For	instance	,	I	am	bringing	out	a	new	sort	of	Beer	.
为了	实例	,	我	是	带来	出去	一个	新的	种类	的	啤酒	.

例如，我即将推出一种新型啤酒。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː] [gʊd] ['steɪʃənz] [fɔːr; fər] [ðæt] ?

Can	you	recommend	me	good	stations	for	that	?
能	你	推荐	我	好的	车站	为了	那	?

你能推荐一些适合的车站吗?

[mæn] .

Man	.
男人	.

男人。

[də'rektər] .

Dir	.
目录	.

导演

['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] .

Certainly	,	Sir	.
当然	,	先生	.

当然可以，先生。

[wiː; wi][hæv; həv] [kənˈtræktɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [pəˈziʃənz][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv]
We **have** **contracted** **for** **the** **whole** **of** **the** **best** **positions** **in** **the** **Desert** **of**
我们 有 合同 为了 这 所有的 的 这 最好的 职位 在 这 沙漠 的
[səˈheərər] .
Sahara **.**
撒哈拉沙漠 .

我们已经包下了撒哈拉沙漠中最好的所有地段。

[ɪf] [juː; jʊ][get] [aʊt][ə; eɪ] [gʊd] ['poʊstər][ɪn]['ærəbɪk] ,
If **you** **get** **out** **a** **good** **poster** **in** **Arabic** **,**
如果 你 得到 出去 一个 好的 海报 在 阿拉伯 ,

如果你能制作一张好的阿拉伯语海报，

[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['fəːðərɪŋ] [ðə; ði] [treɪd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]['ærəbz] .
it **should** **be** **the** **means** **of** **furthering** **the** **trade** **amongst** **the** **Arabs** **.**
它 应该 是 这 方法 的 进一步 这 贸易 在 这 阿拉伯人 .

它应该成为促进阿拉伯人之间贸易的手段。

[ˌpiː oʊ ˈes] .
Pos **.**
位置 .

位置。

['kəs] .
Cus **.**
客户 .

顾客

[θæŋks] .
Thanks **.**
谢谢 .

谢谢。

[ðen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [freʃ] [pɪl] .
Then **I** **have** **a** **fresh** **Pill** **.**
然后 我 有 一个 新鲜的 丸 .

然后我又拿到了一颗新的药片。

[wʌt] [əˈbaʊt] [ðæt] ?
What **about** **that** **?**
什么 关于 那 ?

那又如何呢?

[mæn] .
Man **.**
男人 .

男人。

[dəˈrektər] .
Dir **.**
目录 .

导演

[wel] , [sɜːr] , [pɪlz] ([ɪkˈskjuːs][ðə; ði] ['plezntri]) [ɑːr; ər]['rædər][ə; eɪ][drʌg][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] ;
Well **,** **Sir** **,** **pills** **(** **excuse** **the** **pleasantry** **)** **are** **rather** **a** **drug** **in** **the** **market** **;**
出色地 , 先生 , 药片 (原谅 这 玩笑) 是 相当 一个 药品 在 这 市场 ;

先生，药丸（请原谅我的客套话）在市场上确实是一种毒品;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] ['ɛskɪˌmoʊz] .
but **I** **think** **we** **might** **try** **it** **amongst** **the** **Esquimaux** **.**
但 我 思考 我们 可能 尝试 它 在 这 爱斯基摩人 .

但我认为我们可以在爱斯基摩人中尝试一下。

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l] ['krɔːsroʊdz] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrktɪk]['riːdʒənz] ,

We	have	some	capital	crossroads	in	the	Arctic	Regions	,
我们	有	一些	首都	十字路口	在	这	北极	地区	,

我们在北极地区面临一些重要的交通枢纽，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːəli] [kə'mændɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] .

and	a	really	commanding	position	at	the	North	Pole	.
和	一个	真的	指挥	位置	在	这	北	极	.

并且占据了北极的制高点。

[ˌpiː oʊ 'es] .

Pos	.
位置	.

位置。

['kəs] .

Cus	.
客户	.

顾客

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nuːli] - ['pætntɪd] [ˌdɪsɪn'fektənt] ?

What	can	I	do	with	a	newly	-	patented	Disinfectant	?
什么	能	我	做	和	一个	新	-	专利	消毒剂	?

我可以用一种新获得专利的消毒剂做什么?

[mæn] .

Man	.
男人	.

男人。

[də'rektər] .

Dir	.
目录	.

导演

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['spaɪər][ʌv; əv] [kə'loʊn] [kə'θiːdrəl] , [ænd; ənd][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ]

We	have	the	Spire	of	Cologne	Cathedral	,	and	both	sides	of	the	Bridge
我们	有	这	尖塔	的	科隆	大教堂	,	和	两个都	侧面	的	这	桥

[ʌv; əv] [saɪz] ;

of	Sighs	;
的	叹息	;

我们有科隆大教堂的尖顶，还有叹息桥的两侧;

[ɪn][fækt] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [seɪl] [ɪn] ['venɪs] ,

in	fact	,	if	you	like	to	push	the	sale	in	Venice	,
在	事实	,	如果	你	喜欢	到	推	这	销售	在	威尼斯	,

事实上，如果你想在威尼斯推销产品，

[wiː; wi] [wʊd] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊdʒɪz] ['pæləs] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs]

we	would	offer	you	the	front	of	the	Doge's	Palace	on	the	most	advantageous
我们	会	提供	你	这	正面	的	这	狗狗的	宫殿	在	这	最多	有利

[tɜːrmz] .

terms	.
条款	.

我们将以最优惠的条件为您提供总督府正面的场地。

[ˌpiː oʊ 'es] .

Pos	.
位置	.

位置。

['kəs] .
Cus .
客户 .

顾客

[ðen] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [buːt] .
Then **I** **have** **an** **Everlasting** **Boot** .
然后 我 有 一个 永恒 启动 .

然后我还有一双永恒之靴。

[mæn] .
Man .
男人 .

男人。

[də'rektər] .
Dir .
目录 .

导演

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [sɜːr] , [ðæt] [buːts] ([juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['plezntri]) [ɑːr; ər] ['ræðər]
I **must** **confess** **,** **Sir** **,** **that** **boots** **(** **you** **will** **excuse** **the** **pleasantry** **)** **are** **rather**
我 必须 承认 , 先生 , 那 靴子 (你 将要 原谅 这 玩笑) 是 相当
[wɔːrn] [aʊt] ;
worn **out** **;**
磨损 出去 ;

先生，我必须承认，我的靴子（请原谅我的客套话）已经相当破旧了;

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] ([wer] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['sʌmits] ['veɪkənt])
but **perhaps** **the** **Himalayas** **(** **where** **we** **have** **all** **the** **summits** **vacant** **)**
但 也许 这 喜马拉雅山 (在哪里 我们 有 全部 这 峰会 空缺)
[maɪt] [suːt][jʊr; jər] ['pɜːrpəs] .
might **suit** **your** **purpose** **.**
可能 套装 你的 目的 .

但或许喜马拉雅山脉（那里所有的山峰都无人攀登）更适合你的需求。

[ˌpiː oʊ 'es] .
Pos .
位置 .

位置。

['kəs] .
Cus .
客户 .

顾客

[wel] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [jʊr; jər] [sə'dʒestʃənz] [maɪ] [best] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
Well **,** **I** **will** **give** **your** **suggestions** **my** **best** **consideration** **.**
出色地 , 我 将要 给 你的 建议 我的 最好的 考虑 .

我会认真考虑您的建议。

[mæn] .
Man .
男人 .

男人。

[də'rektər] .
Dir .
目录 .

导演

(['æŋkʃəs] [tuː; tə] [treɪd]) .
(anxious to trade) .
(焦虑的 到 贸易) .

（急于交易）。

[kɑːnt] [aɪ] [tempt] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪljən] [bɪlz] [ɔːr][soʊ] ?
Can't I tempt you , Sir , with a million bills or so ?
不能 我 诱惑 你 , 先生 , 和 一个 百万 账单 或者 所以 ?

先生，我拿一百万美元左右的钞票来诱惑您，您觉得怎么样?

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][best] ['rɔɪəl] ['pæləs] [ɪn] ['jʊrəp] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['friːkwəntid] [ʌv; əv]
We have all the best Royal Palaces in Europe , and the most frequented of
我们 有 全部 这 最好的 皇家 宫殿 在 欧洲 , 和 这 最多 经常光顾 的
[ðə; ði]['ɪndiən] ['tɛmpəlz] .
the Indian Temples .
这 印度 寺庙 .

我们拥有欧洲所有最棒的皇家宫殿，以及印度最热门的寺庙。

[ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv]['eni][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [ðæt][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [sɪ'kjʊrd]
There is scarcely a spot of any historical interest that we have not secured
那里 是 几乎 一个 点 的 任何 历史 兴趣 那 我们 有 不是 安全
[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['hɔːdiŋz] .
for our hoardings .
为了 我们的 围挡 .

几乎所有具有历史意义的地方，我们都已将其纳入我们的围挡范围。

[dʒʌst] ['ædɪd] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] , [ðə; ði]['temp(ə)l] ['gaːdnz] , [ænd; ənd][saɪt][ʌv; əv]
Just added the Field of Waterloo , the Temple Gardens , and site of
只是 额外 这 场地 的 滑铁卢 , 这 寺庙 花园 , 和 地点 的
['eɪnʃənt] ['kɑːrθɪdʒ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][lɪst] .
ancient Carthage to our list .
古老的 迦太基 到 我们的 列表 .

我们刚刚把滑铁卢战场、圣殿花园和古迦太基遗址添加到了旅行清单中。

[wiː; wi][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['tʃiːpli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [jʊr; jər]['ɔːrdər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] .
We can do it very cheaply for you , Sir , if your order is a large one .
我们 能 做 它 非常 便宜 为了 你 , 先生 , 如果 你的 命令 是 一个 大的 一 .

先生，如果您的订单量很大，我们可以以非常低的价格为您提供这项服务。

[ˌpiː oʊ 'es] .
Pos .
位置 .

位置。

['kəs] .
Cus .
客户 .

顾客

[haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['pepərz] ?
How about the papers ?
如何 关于 这 文件 ?

文件怎么样了?

[mæn] .
Man .
男人 .

男人。

[də'rektər] .
Dir .
目录 .

导演

[wel] , [wiː; wi][ɪn'sɜːrt] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ɪn][ðem; ðəm] , [tuː] .
Well , we insert advertisements in them , too .
出色地 , 我们 插入 广告 在 他们 , 也 .

我们也在其中插入广告。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] [θriː] ['kɑːləmz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['dʒɝːnəlz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ?
Shall we begin with three columns in all the leading journals of the world ?
将 我们 开始 和 三 列 在 全部 这 领导 期刊 的 这 世界 ?

我们先从在世界各大期刊上刊登三篇专栏文章开始吧?

[ˌpiː oʊ 'es] .
Pos .
位置 .

位置。

['kəs] .
Cus .
客户 .

顾客

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
No , thank you .
不 , 感谢 你 .

不，谢谢。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [kə'mens] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['smɔːlər] [skeɪl] .
I think I will commence on a somewhat smaller scale .
我 思考 我 将要 开始 在 一个 有些 较小的 规模 .

我想我会从小规模开始。

(['gɪvz] ['dɑːkjumənt] .)
(Gives document .)
(给予 文档 .)

（递交文件。）

[hɪr] [ɪz][æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər] [θriː] [ɪntʃɪz] [fɔːr; fər][wʌn] [ɪn'sɜːrʃn] [ɑːn][ðə; ði] ['liːdər] - [peɪdʒ][ʌv; əv]
Here is an order for three inches for one insertion on the leader - page of
这里 是 一个 命令 为了 三 英寸 为了 一 插入 在 这 领导者 - 页 的
[ðə; ði]['pɪmlɪˌkoʊ] [pʌmp] .
the Pimlico Pump .
这 皮姆利科 泵 .

这是在 Pimlico 水泵的引导页上插入 3 英寸的订单。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
Extracted from the Diary of Toby , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自国会议员托比的日记

[haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['ɔ:gəst] 15th . — [lɔ:ds] [met] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪn] ['tʃɑ:rmɪŋli]
House **of** **Lords** **,** **Monday** **,** **August** **15th** **.** **—** **Lords** **met** **to** **-** **day** **in** **charmingly**
房子 的 领主 , 周一 , 八月 15th . — 领主 遇见 到 - 天 在 迷人地
['kæʒuəl] [weɪ] .
casual **way** **.**
随意的 方式 .

上议院，8 月 15 日，星期一——上议院议员们今天以轻松愉快的方式开会。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [læst] [hɪr] , ['gʌvərnmənt] [bɪn] [dɪ'fi:tɪd] ; [ðə; ði] [mɑ:rkɪs] [aʊt] , ['mɪstər] . [dʒi:] . [ɪn] ,
Since **they** **were** **last** **here** **,** **Government** **been** **defeated** **;** **the** **MARKISS** **out** **,** **Mr** **.** **G** **.** **in** **,**
自从 他们 是 最后的 这里 , 政府 到过 战败 ; 这 马基斯 出去 , 先生 . G . 在 ,

自从他们上次来这里之后，政府就战败了；马克西斯下台，G先生上台。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [mi:nz] [ɔ:r] [pɔ:'tendz] .
and **all** **that** **means** **or** **portends** **.**
和 全部 那 方法 或者 预兆 .

以及这一切所意味着或预示的一切。

[nɑ:t] ['meni] ['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [mɑ:rkɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [ˌʌnə'fektɪd] ['dʒɔiəsnis] ,
Not **many** **present** **,** **but** **the** **MARKISS** **in** **his** **place** **smiling** **in** **unaffected** **joyousness** **,**
不是 许多 展示 , 但 这 马基斯 在 他的 地方 微笑 在 不受影响 喜悦 ,

在场的人不多，但马克斯站在他的位置上，脸上带着毫不矫揉造作的喜悦笑容。

[dʒʌst] [æz; əz] [prɪns] ['ɑ:rθər] [dɪd] [ɪn] ['kɑ:mənz] [wen] [ðə; ði] [end] [keɪm] .
just **as** **Prince** **ARTHUR** **did** **in** **Commons** **when** **the** **end** **came** **.**
只是 作为 王子 亚瑟 做过 在 公共领域 什么时候 这 结尾 来了 .

就像亚瑟王在下议院临终时所做的那样。

" ['veri] [ɑ:d] ! "
" **Very** **odd** **!** **"**
" 非常 奇怪的 ! "

"真奇怪！"

" ['veri] [ɑ:d] , " [sed] ['pɪkərz,gɪl] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ;
" **Very** **odd** **,** **"** **said** **PICKERSGILL** **,** **pressing** **his** **hat** **to** **his** **bosom** **;**
" 非常 奇怪的 , " 说 皮克吉尔 , 紧迫 他的 帽子 到 他的 怀 ;

"真奇怪，"皮克斯吉尔说着，把帽子紧紧地贴在胸前；

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['nʌθɪŋ] [ə'mju:z] [ðə; ði] ['sesɪls] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['fæməli] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] [soʊ] [mʌtʃ]
" **it** **seems** **nothing** **amuses** **the** **CECILS** **and** **their** **family** **belongings** **so** **much**
" 它 似乎 没有什么 娱乐 这 塞西尔 和 他们的 家庭 财物 所以 很多
[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'vɜ:rs] [æt; ət] [ðə; ði] [poʊl] .
as **a** **reverse** **at** **the** **Poll** **.**
作为 一个 撤销 在 这 轮询 .

"似乎没有什么比投票结果的逆转更能让塞西尔一家及其家人开心了。"

" [ðə; ði] [mɑ:rkɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪg'zu:bərənt] [gʊd] ['hju:mər] [æt; ət] ['si:ɪŋ] ['kimbəli] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə]
" **The** **MARKISS** **in** **such** **exuberant** **good** **humour** **at** **seeing** **KIMBERLEY** **opposite** **to**
" 这 马基斯 在 这样的 旺盛 好的 幽默 在 看到 金伯利 对面的 到
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

"看到金伯利坐在他对面，马克斯显得兴高采烈、心情愉悦，"

[kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'zɪst] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [traɪ] [ɑ:n] ['lɪt(ə)l] [dʒoʊk] .
could **not** **resist** **temptation** **to** **try** **on** **little** **joke** **.**
可以 不是 抵抗 诱惑 到 尝试 在 小的 开玩笑 .

忍不住想试试这个小玩笑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [hiː; hi] [sed] , [ˈiːðər] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][ɔːr][ˈjuːʒuəl] [ðæt] [hiː; hi] , [æz; əz] [ˈaʊtgoʊɪŋ]

It	was	not	,	he	said	,	either	desirable	or	usual	that	he	,	as	outgoing
它	曾是	不是	,	他	说	,	任何一个	理想	或者	通常	那	他	,	作为	外向

[ˈmɪnɪstər] ,

Minister	,
部长	,

他说，作为即将卸任的部长，他这样做既不合适也不寻常。

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ɑːn][ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪʒn] .

should	say	anything	on	present	occasion	.
应该	说	任何事物	在	展示	场合	.

在目前这种情况下，他应该说些什么。

[bʌt; bət][pərˈhæps] [ˈkimbəli] [wʊd] [əˈblaɪdʒ] ,

But	perhaps	KIMBERLEY	would	oblige	,
但	也许	金伯利	会	必须	,

但或许金佰利会答应的。

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [haʊs] [fʊl] [ˌekspəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪnˈtenʃən] [ʌv; əv] [nuː] [ˈmɪnɪstri] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt]

and	would	give	House	full	exposition	of	intentions	of	new	Ministry	with	respect
和	会	给	房子	满的	展览	的	意图	的	新的	部	和	尊重

[tuː; tə] [ˈfɔːrən] [ænd; ənd] [dəˈmestɪk] [əˈferz] .

to	foreign	and	domestic	affairs	.
到	外国的	和	国内的	事务	.

并将向议会全面阐述新内阁在外交和内政方面的意图。

[ˈkimbəli] [ˈgreɪvli] [ˈænsər] , [ðæt] [nɑːt] [jet] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊn] ,

KIMBERLEY	gravely	answered	,	that	not	yet	being	Minister	of	the	Crown	,
金伯利	严重地	回答	,	那	不是	然而	存在	部长	的	这	王冠	,

金伯利严肃地回答说，他当时还不是内阁大臣。

[nɔːr] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [kənˈsʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːgz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

nor	having	had	opportunity	of	consulting	with	his	colleagues	,	he	was
也不	拥有	有	机会	的	咨询	和	他的	同事	,	他	曾是

[ˌʌnprɪˈperd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈsteɪtmənt] [ɑːn][ˈsʌbdʒekt] .

unprepared	to	make	statement	on	subject	.
毫无准备	到	制作	陈述	在	主题	.

由于没有机会与同事商议，他无法就此发表声明。

[ɪn] [ðɪs] [drˈlemə] [ˈdɛnmən] [keɪm] [tuː; tə] [frʌnt] .

In	this	dilemma	DENMAN	came	to	front	.
在	这	困境	丹曼	来了	到	正面	.

在这种两难境地中，丹曼挺身而出。

" [maɪ][lɔːds] — " [hiː; hi] [sed] .

"	My	Lords	—	"	he	said	.
"	我的	领主	—	"	他	说	.

“诸位大人——”他说。

[wʌt] [mɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈʌtəd] [ɪz][lɔːst][tuː; tə][pɑːˈsterəti] .

What	more	he	would	have	uttered	is	lost	to	posterity	.
什么	更多的	他	会	有	说出	是	丢失的	到	后人	.

他本想说的更多话，已无从考证。

[mɑːrkɪs] [hæd; həd] [muːvd] [əˈdʒɜːrnmənt] [ʌv; əv] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈhɔːlzˌbɛri] , [huː] [hæz; həz]

MARKISS	had	moved	adjournment	of	House	,	and	HALSBURY	,	who	has
马基斯	有	已搬	休会	的	房子	,	和	哈尔斯伯里	,	WHO	有

[hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈpræktɪs] [ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈwɪkɪt] ,

had	long	practice	on	this	particular	wicket	,
有	长的	实践	在	这	特别的	便门	,

MARKISS 提议休会，而 HALSBURY，他在这方面经验丰富，

['prɑ:mptli] ['boʊld] ['dɛnmən] [aʊt] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['kærid] .

promptly	bowled	DENMAN	out	,	by	putting	question	and	declaring	it	carried	.
及时	保龄球	丹曼	出去	,	经过	推杆	问题	和	声明	它	携带	.

通过提出问题并宣布通过，迅速将 DENMAN 淘汰出局。

['dɛnmən] [stʊd] ['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] , [mɔ:r] [ɪn] ['sɑ:roʊ] [ðæn; ðən]['æŋgər] , [æt; ət]['noʊb(ə)l] [lɔ:ds]

DENMAN	stood	moment	looking	,	more	in	sorrow	than	anger	,	at	noble	Lords
丹曼	站立	片刻	寻找	,	更多的	在	悲哀	比	愤怒	,	在	高贵	领主

['hʌriŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ʌn'woʊntɪd][ə'dʒɪləti] .

hurrying	out	with	unwonted	agility	.
匆忙	出去	和	不寻常的	敏捷	.

丹曼站在那里，看着那些贵族大人以异乎寻常的敏捷身手匆匆离开，心中更多的是悲伤而非愤怒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ðə; ði] [nu:] ['kæbɪnət] .

THE	NEW	CABINET	.
这	新的	内阁	.

新橱柜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

" [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] ; " [ɪ'speʃəli] ['hɔ:lzˌbɛri] .

"	They	made	a	mistake	,	"	he	murmured	;	"	especially	HALSBURY	.
"	他们	制成	一个	错误	,	"	他	低声说道	;	"	尤其	哈尔斯伯里	.

"他们犯了个错误，"他低声说道；"尤其是哈尔斯伯里。"

[ɔ:l][aɪ]['wɑ:ntɪd][wʌz; wəz][tu:; tə][prə'poʊz] [voʊt][ʌv; əv] [θæŋks] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪs]

All	I	wanted	was	to	propose	vote	of	thanks	to	him	for	the	grace
全部	我	通缉	曾是	到	提出	投票	的	谢谢	到	他	为了	这	优雅

[ænd; ənd]['dɪgnəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər] [di'beits] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

and	dignity	with	which	he	has	presided	over	Debates	in	this	House	,
和	尊严	和	哪个	他	有	主持	超过	辩论	在	这	房子	,

我只想提议向他表示感谢，感谢他以优雅和庄重的态度主持本院的辩论。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] ,

and	the	manner	in	which	he	has	,	by	his	dispensation	of	patronage	,
和	这	方式	在	哪个	他	有	,	经过	他的	豁免	的	赞助	,

以及他通过施予恩惠的方式，

[prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [reɪzd] [ɪts]['lɔ:fti] [toʊn]

preserved	the	highest	traditions	of	his	office	,	and	even	raised	its	lofty	tone
保存完好	这	最高	传统	的	他的	办公室	,	和	甚至	提高	它是	高远	语气

.

:

.

他保留了官职的最高传统，甚至提升了官职的崇高格调。

[tu:] [leɪt] [naʊ] , [tu:] [leɪt] ; " [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krʌmpld] ['pepərz][ɪn]

Too	late	now	,	too	late	;	"	and	the	old	gentleman	putting	his	crumpled	papers	in
也	晚的	现在	,	也	晚的	;	"	和	这	老的	绅士	推杆	他的	皱巴巴的	文件	在

[hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

his	pocket	,
他的	口袋	,

现在太晚了，太晚了；"老先生把揉成一团的文件放进口袋里，

[ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔɪld] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [raʊnd] [ðə; ði] [nɑ:b] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɔ:kɪŋ] -

and	wrapping	his	soiled	pocket	-	handkerchief	round	the	knob	of	his	walking	-
和	包装	他的	脏的	口袋	-	手帕	圆形的	这	旋钮	的	他的	步行	-

[stɪk] , [stroʊd] ['sædli] [fɔ:rθ] .

stick	,	strode	sadly	forth	.
戳	,	大步走	令人遗憾的是	前进	.

他把脏兮兮的口袋手帕包在拐杖的把手上，悲伤地迈着大步走了出去。

" [bles] [ˌem 'i:] !

"	Bless	me	!
"	保佑	我	!

“保佑我！”

" [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pə'θetɪk] ['fɪgjər] [ðæt] ['səubəd] [ðə; ði] [mɑ:rkɪs] .

"	Perhaps	it	was	sight	of	this	pathetic	figure	that	sobered	the	MARKISS	.
"	也许	它	曾是	视线	的	这	可怜的	数字	那	清醒	这	马基斯	.

“或许正是看到这个可怜的身影，才让 MARKISS 清醒过来。”

['enihaʊ] , [æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] [aʊt] [tə'geðər] , [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [səb'du:d] [mu:d] ,

Anyhow	,	as	we	walked	out	together	,	found	him	in	subdued	mood	,
无论如何	,	作为	我们	步行	出去	一起	,	成立	他	在	低沉的	情绪	,

总之，当我们一起走出去时，发现他情绪低落。

[mɔ:r] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə'su:md] [wen] [ə'dresɪŋ] [haʊs] .

more	fitting	the	occasion	than	that	assumed	when	addressing	House	.
更多的	配件	这	场合	比	那	假定	什么时候	解决	房子	.

比起在众议院发言时所设想的场合，这更符合实际情况。

" [ɔ:l]['oʊvər][æt; ət][læst] , ['toʊbi] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə] ['hætfi:ld] ,

"	All	over	at	last	,	TOBY	,	"	he	said	;	"	and	I	may	go	down	to	Hatfield	,
"	全部	超过	在	最后的	,	托比	,	"	他	说	;	"	和	我	可能	去	向下	到	哈特菲尔德	,

“一切都结束了，托比，”他说；“我或许可以去哈特菲尔德了。”

[teɪk] [ɔ:f] [maɪ] [koʊt] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['deɪz] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['wi:ks] [sə'ri:n] ['pleʒər] [ɪn][maɪ]

take	off	my	coat	,	and	have	a	day's	,	or	even	a	week's	serene	pleasure	in	my
拿	离开	我的	外套	,	和	有	一个	天	,	或者	甚至	一个	本周	安详	乐趣	在	我的

['wɜ:rkʃɑ:p] .

workshop	.
车间	.

脱下外套，在我的工作室里享受一天，甚至一周的宁静时光。

[aɪm]['noʊbɑ:di][ʌv; əv]['eni] [ə'kaʊnt] [naʊ] , [ˌen 'aɪ] [prɪ'mɪr] , [ˌen 'aɪ] ['fɔ:rən] ['mɪnɪstər] .

I'm	nobody	of	any	account	now	,	ni	Premier	,	ni	Foreign	Minister	.
我是	无人	的	任何	帐户	现在	,	ni	总理	,	ni	外国的	部长	.

我现在什么都不是，既不是总理，也不是外交部长。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [laɪnz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [hænd][ɑ:n][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv]

Do	you	remember	the	lines	written	by	an	unknown	hand	on	the	ruins	of
做	你	记住	这	线条	书面	经过	一个	未知	手	在	这	废墟	的

[bə'raɪtəs] ,

Berytus	,
贝里图斯	,

你还记得贝鲁特废墟上那些不知名人士写下的字迹吗?

[wɪtʃ] ['traɪˌfɑ:n] , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['sirɪr] , [sækt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

which	TRYPHON	,	King	of	Syria	,	sacked	a	hundred	and	forty	years	before	the
哪个	特里芬	,	国王	的	叙利亚	,	被解雇	一个	百	和	四十	年	前	这

[stɑ:r][roʊz][æt; ət] ['beθlihem] ?

Star	rose	at	Bethlehem	?
星星	玫瑰	在	伯利恒	?

在伯利恒星升起一百四十年前，叙利亚国王特里丰攻陷了哪座城市?

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dʒʌst] [naʊ] , ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['tʃæfɪŋ] ['kimbəli] :
I **was** **thinking** **of** **them** **just** **now** **,** **even** **when** **I** **was** **chaffing** **KIMBERLEY** **:**
我 曾是 思维 的 他们 只是 现在 , 甚至 什么时候 我 曾是 摩擦 金伯利 :
一
二
二

我刚才还在想着他们，即使我当时在生气的时候也是如此。金伯利：——

- [steɪ] [nɑːt][jʊr; jər] [kɔːrs] , [oʊ] ['mærɪnəz] , [ɔːr][ˌem 'iː] ,
' Stay not your course , O Mariners , or me ,
- 停留 不是 你的 课程 , 哦 水手队 , 或者 我 ,

“水手们，不要停下你们的航程，也不要停下我。”

[nɔːr][fɜːrl][jʊr; jər][seɪlz] — [ɪz][nɑːt][maɪ] ['hɑːrbər] [draɪ] ?
Nor furl your sails — is not my harbour dry ?
也不 卷发 你的 帆 — 是 不是 我的 港口 干燥 ?

别收帆——我的港湾难道干涸了吗?

[nɔːt] [bʌt; bət][wʌn][væst] , [fər'seɪkən] [tuːm] [ˌeɪ 'em][aɪ] .
Nought but one vast , forsaken tomb am I .
零 但 一 广阔的 , 被遗弃的 墓 是 我 .

我不过是一座巨大而荒凉的坟墓。

[bʌt; bət] [stɪr] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [lændz] , [frʌm; frəm] ['sɑːroʊ] [friː] ,
But steer for other lands , from sorrow free ,
但 转向 为了 其他 土地 , 从 悲哀 自由的 ,

但要驶向其他土地，远离悲伤。

[wer] , [baɪ][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʃɔːr] ,
Where , by a happier and more prosp'rous shore ,
在哪里 , 经过 一个 更快乐 和 更多的 繁荣的 支撑 ,

在那里，在更幸福、更繁荣的海岸边，

[jʊr; jər] ['æŋkər] [jiː; jɪ] [meɪ] [drɑːp] , [ænd; ənd] [rest] [jʊr; jər] [ɔːr] . - "
Your anchor ye may drop , and rest your oar . ' "
你的 锚 是的 可能 降低 , 和 休息 你的 桨 . - "

你们可以抛锚，放下桨了。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [aɪ] [sed] .
" Not at all , " I said .
" 不是 在 全部 , " 我 说 .

“完全不是，”我说。

['ræðər] [æn; ən] [ɪn'ædɪkwət] [rɪ'mɑːrk] , [aɪ] [siː] , [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
Rather an inadequate remark , I see , when I come to write it down .
相当 一个 不足 评论 , 我 看 , 什么时候 我 来 到 写 它 向下 .

我仔细写下来之后才发现，这番话并不恰当。

[aɪ'd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ɪf] [ðə; ðɪ] [mɑːrkɪs] [wʊd] [rɪ'piːt] [ðə; ðɪ] [laɪnz] .
I'd say something better if the MARKISS would repeat the lines .
ID 说 某物 更好的 如果 这 马基斯 会 重复 这 线条 .

如果 MARKISS 能重复一遍台词，我会说些更好的话。

['bɪznəs] [dʌn] . — [mɑːrkɪs] [ə'naunsiz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɪnɪstri] .
Business done . — MARKISS announces Resignation of Ministry .
商业 完毕 . — 马基斯 宣布 辞职 的 部 .

事务完成。——马克西斯宣布辞去部长职务。

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['θɜːrzdeɪ] . — [haʊs] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['miːtɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .
House of Commons , Thursday . — House seems to have been meeting all day .
房子 的 公共领域 , 周四 . — 房子 似乎 到 有 到过 会议 全部 天 .

下议院，星期四——下议院似乎开了一整天的会。

[bɪ'gæn][æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] : ['sɪtɪŋ] [sə'spendɪd] [æt; ət][hæf] - [pæst] ; [ri'zjuːmd] [æt; ət][fɔːr] . - ;

Began	at	three	o'clock	:	Sitting	suspended	at	half	-	past	;	resumed	at	4	.	30	;
开始	在	三	点钟	:	坐着	暂停	在	一半	-	过去的	;	恢复	在	4	.	-	;

[ɔːf] [ə'gen] [tɪl] [naɪn] ;

off	again	till	nine	;
离开	再次	直到	九	;

下午三点开始：下午三点半暂停；四点半恢复；再次暂停至九点；

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'defɪnətli] [θruː] [naɪt] , ['oʊnli] ['θʌndərstɔːrm] [ʌv; əv]

might	have	been	continued	indefinitely	through	night	,	only	thunderstorm	of
可能	有	到过	持续	无限期	通过	夜晚	,	仅有的	雷雨	的

[ʌn'pærəleld] [fə'rɑːsəti][bɜːrst]['oʊvər][mə'trɑːpəlɪs] ,

unparalleled	ferocity	burst	over	Metropolis	,
无与伦比	恶	爆裂	超过	都会	,

暴风雨可能会持续整个夜晚，只有一场空前猛烈的雷暴席卷了大都会。

[ænd; ənd][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] ['fɜːrðər] .

and	put	an	end	to	further	manœuvring	.
和	放	一个	结尾	到	更远	机动	.

并终止进一步的斡旋。

" [bles] [ˌem 'iː] !

"	Bless	me	!
"	保佑	我	!

“保佑我！”

" ['tremjələsli] ['mɜːmɜd] [lɔːrd] ['sɔːlzˌbɛriːz] [blæk] [mæn] , [æz; əz][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ʃʊk]

"	tremulously	murmured	Lord	SALISBURY's	Black	Man	,	as	a	peal	of	thunder	shook
"	颤抖地	低声说道	主	索尔兹伯里	黑色的	男人	,	作为	一个	皮尔	的	雷	摇晃

[klɑːk] ['taʊər] ,

Clock	Tower	,
钟	塔	,

“索尔兹伯里勋爵的黑人颤抖着低语，一声雷鸣震动了钟楼。”

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [wɪð; wɪθ]['lʊrɪd] [fleɪm] , " [ɪf] [ðiːz] [ɑːr; ər] [hoʊm]['pɑːlətɪks] ,

and	lighted	up	House	of	Lords	with	lurid	flame	,	"	if	these	are	home	politics	,
和	照明	向上	房子	的	领主	和	骇人的	火焰	,	"	如果	这些	是	家	政治	,

并用刺眼的火焰照亮了上议院，“如果这就是国内政治，

[wɪʃ] [aɪ'd] [steɪd] [ɪn][fɑːr] - [ɔːf] [ɪnd] .

wish	I'd	stayed	in	far	-	off	Ind	.
希望	ID	入住	在	远的	-	离开	印度	.

真希望我当初留在遥远的印度。

" [æt; ət][fɜːrst] ['gæðərɪŋ] [ɪn] ['kɑːmənz] , ['pɑːrtiz] [tʃeɪndʒd] [saɪdz] .

"	At	first	gathering	in	Commons	,	parties	changed	sides	.
"	在	第一的	采集	在	公共领域	,	各方	已更改	侧面	.

“在下议院第一次集会上，各党派立场发生了转变。

" [ðə; ði] [ʃiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði][goʊts][tuː; tə][ðə; ði][left] , " [æz; əz] ['wɪljəm] [fiːld] ,

"	The	sheep	to	the	right	,	the	goats	to	the	left	,	"	as	WILLIAM	FIELD	,
"	这	羊	到	这	正确的	,	这	山羊	到	这	左边	,	"	作为	威廉	场地	,

“绵羊在右边，山羊在左边，”正如威廉·菲尔德所说。

[ɛs'kwɑɪər] . , [em] . [piː] . , [sed] , ['deɪntɪli] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .

Esq	.	,	M	.	P	.	,	said	,	daintily	crossing	the	floor	.
先生	.	,	M	.	P	.	,	说	,	轻柔地	过境	这	地面	.

议员先生说着，优雅地穿过大厅。

['wɪljəm] [fiːld] , [ɛs'kwɑɪər] . , [em] . [piː] .

William	Field	,	Esq	.	,	M	.	P	.
威廉	场地	,	先生	.	,	M	.	P	.

威廉·菲尔德先生，国会议员

[ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [dʌz] [nɑːt][ɪm'plaɪ] ['eniθɪŋ] [ruːd] .
This remark does not imply anything rude .
这 评论 做 不是 意味着 任何事物 粗鲁的 .

这句话并无不雅之意。

[fækt][ɪz] [fiːld] , [wen] [æt; ət][hoʊm][ɪn]['dʌblɪn] ,
Fact is FIELD , when at home in Dublin ,
事实 是 场地 , 什么时候 在 家 在 都柏林 ,

事实上，FIELD在都柏林的家中时，

[hoʊldz]['lɔːfti][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['prezɪdənt][ʌv; əv]['aɪrɪʃ]['kæt(ə)l] - ['treɪdərz] - [ænd; ənd] [stɑːk] - ['oʊnərz] -
holds lofty position of President of Irish Cattle - Traders ' and Stock - Owners '
持有 高远 位置 的 总统 的 爱尔兰 牛 - 交易员 - 和 库存 - 所有者 -
[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .
Association .
协会 .

他担任爱尔兰牲畜交易商和畜主协会主席这一崇高职位。

['sɪmɪlɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɑːkjɑːrd] [kʌm] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
Similes from the stockyard come naturally to his lips .
明喻 从 这 牲畜场 来 自然 到 他的 嘴唇 .

他说话时常常会用牲畜场的比喻。

['prɔmisiz][tuː; tə][biː; bi][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌpɑːrlə'mentri] [laɪf] .
Promises to be acquisition to Parliamentary life .
承诺 到 是 获得 到 议会 生活 .

有望成为议会生活的组成部分。

[ɪz]['sɜːrt(ə)nli] ['lʌvli] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['floʊɪŋ] [her] , [hɪz; ɪz][sɔːft][felt][hæt] ,
Is certainly lovely to look upon , with his flowing hair , his soft felt hat ,
是 当然 迷人的 到 看 之上 , 和 他的 流动 头发 , 他的 柔软的 毛毡 帽子 ,

他看起来确实很讨人喜欢，一头飘逸的头发，戴着柔软的毡帽。

[ðə; ði] ['glɑːsi] [blæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['glɑːsi] [waɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['baʊndləs]
the glossy black of his necktie contrasting with glossy white of his boundless
这 光滑 黑色的 的 他的 领带 对比 和 光滑 白色的 的 他的 无边无际
[ʃɜːrt] - [frʌnt] .
shirt - front .
衬衫 - 正面 .

他那条亮黑色的领带与他那件宽大衬衫闪亮的白色形成了鲜明的对比。

[θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət] ; ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]['hiːz]['oʊnli][ə; eɪ]
Thought at first he was a poet ; rather disappointing to find he's only a
想法 在 第一的 他 曾是 一个 诗人 ; 相当 令人失望 到 寻找 他是 仅有的 一个
['bʊtʃər] .
butcher .
屠夫 .

起初以为他是诗人；结果发现他只是个屠夫，有点失望。

[wət'evər] [hiː; hi][biː; bi] , ['hiːz] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] , ['wɪrid] [wɪð; wɪθ] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][læst]
Whatever he be , he's refreshing to the eye , wearied with monotony of last
任何 他 是 , 他是 令人耳目一新 到 这 眼睛 , 疲惫 和 单调 的 最后的
['pɑːrləmənt] .
Parliament .
议会 .

无论他是谁，他都让人眼前一亮，让人厌倦了上一届议会的单调乏味。

[rɪts] [muːvd] [fɔːr; fər] [nuː] [ɪ'lɛkʃənz] ['kɑːnsɪkwent][ɑːn] [ək'septəns] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] .
Writs moved for new Elections consequent on acceptance of Office .
令状 已搬 为了 新的 选举 后果 在 验收 的 办公室 .

就职后，要求重新举行选举的令状被提交。

['lɑ:bi] [si:mz] [fʊl] [ʌv; əv] [nu:] [wɪps] , [hu:m] ['dʒeɪkəb] ['grɪmli] [aɪz] .

Lobby	**seems**	**full**	**of**	**new**	**Whips**	**,**	**whom**	**JACOB**	**grimly**	**eyes**	**.**
大厅	似乎	满的	的	新的	鞭子	,	谁	雅各布	阴沉地	眼睛	.

大厅里似乎挤满了新上任的党鞭，雅各布神情严肃地盯着他们。

['kɔ:stən] [wɪð; wɪθ][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] ['trʌbld] [lʊk] [ɑ:n]['mænli] [braʊ] .

CAUSTON	**with**	**unusually**	**troubled**	**look**	**on**	**manly**	**brow**	**.**
考斯顿	和	异常地	麻烦	看	在	男子气概	眉头	.

考斯顿眉宇间带着异乎寻常的忧虑神情。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?

"	**What's**	**the**	**matter**	**?**
"	是什么	这	事情	?

“怎么了?

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [ə'freɪd] [ju:l] [bi:; bi] [tʃʌkt] ? "

"	**Afraid**	**you'll**	**be**	**chucked**	**?**	**"**
"	害怕的	你会	是	扔掉	?	"

“怕被解雇吗?”

" [oʊ] , [noʊ] !

"	**Oh**	**,**	**no**	**!**
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

" [hi:; hi] [sed] ; " - [seɪf] [ɪ'nʌf] .

"	**he**	**said**	**;**	**"**	**Southwark's**	**safe**	**enough**	**.**
"	他	说	;	"	-	安全的	足够的	.

他说：“南华克很安全。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [sʌtʃ] ['du:s] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] [daʊn] [ðer; ðər] .

But	**they're**	**such**	**doose**	**of**	**fellows**	**down**	**there**	**.**
但	它们是	这样的	杜斯	的	伙伴们	向下	那里	.

但他们下面那些家伙真是太讨厌了。

[rɪ'membər] [æt; ət]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wʌn] [tʊk] [ˌem 'i:] [ni:t] .

Remember	**at**	**General**	**Election**	**one**	**took**	**me**	**neat**	**.**
记住	在	一般的	选举	一	采取	我	整洁的	.

记得大选时，有人拍了我一张漂亮的照片。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [spi:tʃ] [tu:; tə] ['kraʊdɪd] ['mi:tɪŋ] , [lɑ:t][ʌv; əv] ['kwestʃənz] [pʊt] .

After	**I**	**had**	**made**	**speech**	**to**	**crowded**	**meeting**	**,**	**lot**	**of**	**questions**	**put**	**.**
后	我	有	制成	演讲	到	挤	会议	,	很多	的	问题	放	.

我在座无虚席的集会上发表完演讲后，被问了很多问题。

['ænsər] [ðem; ðəm][ɔ:l][ˌsætɪs'fæktərəli] .

Answered	**them**	**all**	**satisfactorily**	**.**
回答	他们	全部	令人满意地	.

所有问题都得到了令人满意的解答。

[æt; ət][læst][wʌn] ['feloʊ] [gɑ:t][ʌp] , [æskt] [ˌem 'i:] , [ɪn] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] , - [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ,

At	**last**	**one**	**fellow**	**got**	**up**	**,**	**asked**	**me**	**,**	**in**	**voice**	**of**	**thunder**	**,**	**'**	**Are**	**you**	**,**
在	最后的	一	同伴	得到	向上	,	问	我	,	在	嗓音	的	雷	,	-	是	你	,

最后，有一个人站了起来，用雷鸣般的声音问我：“你是吗？”

[ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['tempərəns] ? -

in	**favour**	**of**	**temperance**	**?**	**'**
在	偏爱	的	节制	?	-

赞成节制吗?

['ræðər] ['tɪklɪʃ] [θɪŋ] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Rather ticklish thing that , you know .
相当 痒痒的 事物 那 , 你 知道 .

那东西挺怕痒的，你知道的。

[æz; əz] ['meni] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
As many against it as for it .
作为 许多 反对 它 作为 为了 它 .

反对的人和支持者一样多。

[lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ; [siːmd] [rɪ'mɑːrkəbli] ['diːsnt] [lɑːt] ;
Looked all round the room ; seemed remarkably decent lot ;
看起来 全部 圆形的 这 房间 ; 似乎 非常 体面的 很多 ;

环顾四周；感觉这群人都非常体面；

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['heklɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ruːbɪkənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][noʊz] ;
the man who was heckling me a little rubicund as to the nose ;
这 男人 WHO 曾是 起哄 我 一个 小的 红润的 作为 到 这 鼻子 ;

那个嘲笑我的男人，鼻子有点泛红；

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ˌɪndɪ'dʒestʃən] .
but that might be indigestion .
但 那 可能 是 消化不良 .

但那也可能是消化不良。

['enihaʊ] , [felt] [ən'les] [aɪ][kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] , [aɪ'd] [luːz] [hɪz; ɪz] [voʊt] .
Anyhow , felt unless I could satisfy him , I'd lose his vote .
无论如何 , 毛毡 除非 我 可以 满足 他 , ID 失去 他的 投票 .

总之，我觉得如果我不能让他满意，我就会失去他的选票。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['tempərəns] ? -
' Are you in favour of temperance ? '
- 是 你 在 偏爱 的 节制 ? -

你赞成节制吗?

[hiː; hi] [rɔːrd] [ə'gen] . -
he roared again . '
他 咆哮 再次 . -

他再次咆哮起来。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ; - [aɪ] [sed] , ['hɑːrtɪli] . -
Yes , I am ; ' I said , heartily . '
是的 , 我 是 ; - 我 说 , 衷心地 . -

"是的，我是，"我由衷地说道。

[ðen] [aɪ] [eint] ! -
Then I ain't ! '
然后 我 不是 ! -

那我就不是了!

[hiː; hi] [rɔːrd] [bæk] ; [ænd; ənd] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
he roared back ; and stamped his way out of the room .
他 咆哮 后退 ; 和 盖章 他的 方式 出去 的 这 房间 .

他咆哮着回应，跺着脚走出了房间。

[ðæts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['fɛloʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [daʊn] [æt; ət] ['sʌðərk] .
That's the sort of fellows they are down at Southwark .
那就是 这 种类 的 伙伴们 他们 是 向下 在 南华克 .

这就是南华克那帮家伙的德行。

['nevər] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] - [ɪm] .
Never know where you have ' em .
绝不 知道 在哪里 你 有 - 呃 .

你永远不知道它们会放在哪里。

['dʒen(ə)rəli][tɜ:rnz][aʊt] [ðeɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] .

Generally	turns	out	they	have	you	.
一般来说	转弯	出去	他们	有	你	.

通常情况下，他们都会把你套牢。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['θʌndərstɔ:rm] [ænd; ənd][ˌproʊroʊ'geɪʃən] .

"	Business	done	.	—	Thunderstorm	and	Prorogation	.
"	商业	完毕	.	—	雷雨	和	休会	.

“事情办完了。——雷暴和休会。”

[ðə; ði] ['bɪldər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] .

THE	BUILDER	AND	THE	ARCHITECT	.
这	建筑商	和	这	建筑师	.

建造者和建筑师。

[ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [fɑ:g] ,

The	sun	was	shining	on	the	fog	,
这	太阳	曾是	灼灼	在	这	多雾路段	,

阳光照耀着雾气，

['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] :

Shining	with	all	his	might	:
灼灼	和	全部	他的	可能	:

他竭尽全力地闪耀着光芒：

[hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz] ['veri] [best][tu:; tə] [meɪk]

He	did	his	very	best	to	make
他	做过	他的	非常	最好的	到	制作

他尽了全力去……

[ðə; ði] ['lʌndən] [deɪ] [lʊk] [braɪt] —

The	London	day	look	bright	—
这	伦敦	天	看	明亮的	—

伦敦的天气看起来阳光明媚——

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]

And	yet	it	seemed	as	though	it	were
和	然而	它	似乎	作为	尽管	它	是

然而，看起来好像是

[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

The	middle	of	the	night	.
这	中间	的	这	夜晚	.

半夜。

[ðə; ði] ['bɪldər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt]

The	Builder	and	the	Architect
这	建筑商	和	这	建筑师

建造者和建筑师

[wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [kloʊz][æt; ət][hænd] ;

Were	walking	close	at	hand	;
是	步行	关闭	在	手	;

我们走得很近；

[ðeɪ] [wept] [laɪk] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [si:]

They	wept	like	anything	to	see
他们	哭泣	喜欢	任何事物	到	看

他们哭得像什么都见不得光。

[sʌtʃ] ['elɪdʒəb(ə)l][lænd] :

Such	eligible	land	:
这样的	有资格的	土地	:

符合条件的土地：

" [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər]['oʊnli] [bɪlt] [ə'pɑːn] ,
" If this were only built upon ,
" 如果 这 是 仅有的 建造 之上 ,

“如果仅以此为基础，

" [ðeɪ] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][grænd] ! "
" They said , " it would be grand ! "
" 他们 说 , " 它 会 是 盛大 ! "

他们说：“那太棒了！”

" [oʊ] , ['tenənts] , [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] !
" Oh , Tenants , come and live with us !
" 哦 , 租户 , 来 和 居住 和 我们 !

“哦，房客们，快来和我们一起住吧！”

" [ðə; ði] ['bɪldər] [dɪd] [ɪn'triːt] ,
" The Builder did entreat ,
" 这 建筑商 做过 恳求 ,

“建造者恳求道，

" [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlə] [ɪn]
" And take a little villa in
" 和 拿 一个 小的 别墅 在

“然后买一栋小别墅

[ðɪs] ['kʌntrifaɪd] [rɪ'triːt] ,
This countrified retreat ,
这 乡村的 撤退 ,

这个乡村式的静谧之所，

[wer] [stænd] [streɪt] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,
Where stand straight rows of houses ,
在哪里 站立 直的 行 的 房屋 ,

那里矗立着一排排笔直的房屋，

[soʊ] ['veri] [nuː] [ænd; ənd] [niːt] !
So very new and neat !
所以 非常 新的 和 整洁的 !

真是太新颖太整洁了！

" [ðə; ði]['eldər] ['tenənts] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" The elder Tenants looked at him ,
" 这 长老 租户 看起来 在 他 ,

年长的佃户们看着他，

[bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ][wɜːrd] [sed] [ðeɪ] ;
But never a word said they ;
但 绝不 一个 单词 说 他们 ;

但他们一句话也没说；

[ðə; ði]['eldər] ['tenənts] [wiŋkt] [ðer; ðər] [aɪz] ,
The elder Tenants winked their eyes ,
这 长老 租户 眨眼 他们的 眼睛 ,

年长的房客们眨了眨眼，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] ,
As though they meant to say ,
作为 尽管 他们 意思是 到 说 ,

仿佛他们想说的是：

" [oʊld][bɜːrdz] , [laɪk][wiː; wi] , [ɑːr; ər]['nevər] [kɔːt]
" Old birds , like we , are never caught
" 老的 鸟类 , 喜欢 我们 , 是 绝不 捕捉

“老鸟，就像我们一样，永远不会被抓到。”

[baɪ] [tʃæf] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] .
By chaff in such a way .
经过 糠 在 这样的 一个 方式 .

以这种方式去除谷壳。

" [bʌt; bət] [fɔːr] [jʌŋ] ['tenənts] ['hɜːrid] [ʌp] ,
" But four young Tenants hurried up ,
" 但 四 年轻的 租户 慌忙 向上 ,

但四位年轻的房客匆匆赶来，

[iːtʃ] ['iːgər] [tuː; tə] [rent] [wʌn] ;
Each eager to rent one ;
每个 渴望的 到 租 一 ;

每个人都渴望租到一辆；

[ðer; ðər] [lʊks] [wɜːr; wər] [peɪl] , [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [waɪt] ,
Their looks were pale , their faces white ,
他们的 看起来 是 苍白 , 他们的 面孔 白色的 ,

他们面色苍白，脸色惨白。

[laɪk] ['mʌfɪn] [ˌʌndər'dʌn] —
Like muffins underdone —
喜欢 松饼 未煮熟 —

就像没烤熟的松饼——

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɑːd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Which was not odd , because , you know ,
哪个 曾是 不是 奇怪的 , 因为 , 你 知道 ,

这并不奇怪，因为，你知道，

[ðeɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] .
They never saw the sun .
他们 绝不 锯 这 太阳 .

他们从未见过太阳。

[ðə; ði] ['bɪldər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt]
The Builder and the Architect
这 建筑商 和 这 建筑师

建造者和建筑师

[went] [ɑːn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [soʊ]
Went on a year or so
去 在 一个 年 或者 所以

持续了一年左右。

['bɪldɪŋ] [dæmp] ['vɪləz] [ɑːn] [dæmp] [graʊnd]
Building damp villas on damp ground
建筑 潮湿 别墅 在 潮湿 地面

在潮湿的土地上建造潮湿的别墅

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[kən'viːniəntli] [loʊ] :
Conveniently low :
方便 低的 :

价格低廉，非常方便:

[ænd; ənd] [stɪl] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [stʊd]
And still some little houses stood
和 仍然 一些 小的 房屋 站立

还有一些小房子依然屹立着。

[kwaɪt] ['empti] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] .
Quite empty in the row .
相当 空的 在 这 排 .

这一排几乎空无一人。

" [aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] , " [ðə; ði] ['bɪldər] [sed] ,
" I cannot think , " the Builder said ,
" 我 不能 思考 , " 这 建筑商 说 ,

"我无法思考，"建造者说道。

" [waɪ] ['piːp(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [kəm'pleɪn]
" Why people should complain
" 为什么 人们 应该 抱怨

人们为何应该抱怨

[ʌv; əv]['mɔːrtər] [meɪd] [ʌv; əv] [mʌd] [frʌm; frəm] [roʊdz] ,
Of mortar made of mud from roads ,
的 砂浆 制成 的 泥 从 道路 ,

用道路上的泥土制成的砂浆，

[ɔːr] [ruːfs] [ðæt] [let][ɪn][reɪn] ,
Or roofs that let in rain ,
或者 屋顶 那 让 在 雨 ,

或者会漏雨的屋顶，

[ɔːr] ['suːər] - [gæs] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm]
Or sewer - gas that comes from
或者 下水道 - 气体 那 来 从

或者来自下水道的气体

[æn; ən]
an
一个

一个

['ʌn'ventileitid] [dreɪn] . "
Unventilated drain . "
不通风的 流走 . "

未通风的排水沟。

" [ə; eɪ] [fer] [rɪ'tɜːrn] , " [ðə; ði] ['bɪldər] [sed] ,
" A fair return , " the Builder said ,
" 一个 公平的 返回 , " 这 建筑商 说 ,

"这是一笔合理的投资，"建造者说道。

" [tuː] ['hʌndrəd] , [seɪ] , [pər] [sent] . ,
" Two hundred , say , per cent . ,
" 二 百 , 说 , 每 中心 . ,

“比如说，百分之二百。”

[ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ðæt] [aɪ] [wɑːnt]
Is all the profit that I want
是 全部 这 利润 那 我 想

这就是我想要的全部利润

[ɑːn] ['eniθɪŋ] [aɪv] [spent] ,
On anything I've spent ,
在 任何事物 我已经 花费 ,

我花出去的每一分钱，

[naʊ] , [ɪf] [jʊə(r)] ['redi] , ['tenənts] [dɪr] ,
Now , if you're ready , Tenants dear ,
现在 , 如果 你是 准备好 , 租户 亲爱的 ,

好了，各位租户朋友们，如果你们准备好了的话，

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['kwɔrtɚz] [rent] . "
I'll take the quarter's rent . "
患病的 拿 这 季度 租 . "

我收这间公寓的租金。

" [bʌt; bət] [nɑːt] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] , " [ðə; ði] ['tenənts] [kraɪd] ,
" But not from us , " the Tenants cried ,
" 但 不是 从 我们 , " 这 租户 哭 ,

“但绝不会从我们这里夺走！”房客们喊道。

" [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [soʊ] [nuː] ,
" The houses are so new ,
" 这 房屋 是 所以 新的 ,

这些房子都很新，

[ðeɪv] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [soʊ] ['veri] [ɪl]
They've made us all so very ill
他们有 制成 我们 全部 所以 非常 患病的

他们让我们所有人都病得很重

[wiː; wi] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] . "
We don't know what to do . "
我们 不 知道 什么 到 做 . "

我们不知道该怎么办。

" [ðə; ði] ['kaʊnti] [kɔːrt] , " [ðə; ði] ['bɪldər] [sed] ,
" The County Court , " the Builder said ,
" 这 县 法庭 , " 这 建筑商 说 ,

“县法院，”建筑商说道。

" [ɪz] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
" Is very near to you . "
" 是 非常 靠近 到 你 . "

“离你很近。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , " [ðə; ði] ['bɪldər] [sed] ,
" I tell you what , " the Builder said ,
" 我 告诉 你 什么 , " 这 建筑商 说 ,

“我告诉你，”建造者说，

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [siːz]
" I fear that I must seize
" 我 害怕 那 我 必须 抢占

“恐怕我必须抓住

[jʊr; jər] ['fɜːrnɪtʃər] ， [ən'les] [juː; jʊ] [peɪ] ；
Your furniture , unless you pay ;
你的 家具 ， 除非 你 支付 ；

除非你付钱，否则你的家具归你所有；

[soʊ][fɔːrk] [aʊt] ， [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
So fork out , if you please .
所以 叉 出去 ，如果 你 请 .

所以，请随意付款吧。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hiː; hi] , [ɪn] [ðæt] [dæmp] [er] ，
" And even he , in that damp air ,
" 和 甚至 他 ， 在 那 潮湿 空气 ，

"即使是他，在那潮湿的空气中，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [kɔːf] [ænd; ənd] [sniːz] .
Began to cough and sneeze .
开始 到 咳嗽 和 喷嚏 .

开始咳嗽和打喷嚏。

" [oʊ] ， ['tenənts] ， " [sed] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] ，
" Oh , Tenants , " said the Architect ,
" 哦 ， 租户 ， " 说 这 建筑师 ，

"哦，租户们，"建筑师说道。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ，
" Just think what I have done ,
" 只是 思考 什么 我 有 完毕 ，

想想我都做了些什么，

[dɪ'zaɪnɪŋ] [sʌtʃ] [ɛs'θɛtɪk] ['hoʊmz] !
Designing such æsthetic homes !
设计 这样的 审美的 房屋 !

设计如此美观的住宅!

" [bʌt; bət] ['ænsər] [keɪm] [ðer; ðər] [nʌn] —
" But answer came there none —
" 但 回答 来了 那里 没有任何 —

但无人应答——

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['skersli] [ɑːd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
And this was scarcely odd , because
和 这 曾是 几乎 奇怪的 ， 因为

这几乎没什么奇怪的，因为

[ðeid] ['perɪʃt] ['evri] [wʌn] .
They'd perished every one .
他们会 遇难 每一个 一 .

他们全都死了。

['ʌndər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ， ['ɔːgəst] - .
Under Consideration , August 21 .
在下面 考虑 ， 八月 - .

正在审议中，8月21日。

[noʊ] [ə'pɔɪntmənt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ə'proʊpriət] [ænd; ənd][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪtnəs]
No appointment could be more appropriate and in accordance with the fitness
不 预约 可以 是 更多的 合适的 和 在 根据 和 这 健康
[ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrdnər] [ðə; ði] [nuː] ['mɪnɪstər][ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] .
of things than to make a GARDNER the new Minister of Agriculture .
的 事物 比 到 制作 一个 加德纳 这 新的 部长 的 农业 .

任命一位园丁担任新的农业部长，再合适不过了，也再符合形势了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['rʊrəl] [diːn] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]

Of	**course**	**it**	**has**	**been**	**suggested**	**that**	**a**	**Rural**	**Dean**	**should**	**succeed**	**to**	**the**
的	课程	它	有	到过	建议	那	一个	乡村的	院长	应该	成功	到	这

['veɪkənt] - .

vacant	**Chaplincy**	**.**
空缺	-	.

当然，有人建议由一位乡村教长来接任空缺的牧师职位。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]

NOTICE	**.**	**—**	**Rejected**	**Communications**	**or**	**Contributions**	**,**	**whether**	**MS**	**.**	**,**	**Printed**	**Matter**
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印	事情

, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

,	**Drawings**	**,**	**or**	**Pictures**	**of**	**any**	**description**	**,**
,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	**in**	**no**	**case**	**be**	**returned**	**,**	**not**	**even**	**when**	**accompanied**	**by**	**a**	**Stamped**	**and**
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envəloʊp] ,

Addressed	**Envelope**	**,**
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神